

О. И. Редькин, О. А. Берникова

Грамматика арабского языка (на примерах из Корана)

ЧАСТЬ 2

Учебное пособие

Санкт-Петербург
Президентская библиотека
2016

УДК 811.411.21(075.8)
297.18(075.8)
ББК 81.61-2я73
86.38-21я73
60.033.142.2я73
Р33

*Печатается в рамках реализации
Федеральной целевой программы по подготовке специалистов
с углубленным знанием истории и культуры ислама*

*Рекомендовано
учебно-методической комиссией
восточного факультета СПбГУ*

Рецензенты:

*М. А. Родионов, доктор исторических наук;
Д. В. Ермаков, кандидат исторических наук*

Редькин О. И., Берникова О. А.

Р33 Грамматика арабского языка (на примерах из Корана) : Ч. 2 :
учебное пособие / О. И. Редькин, О. А. Берникова ; С.-Петерб. гос.
ун-т. – СПб. : Президентская библиотека, 2016. – 263 с.

ISBN 978-5-905273-94-0

Издание является продолжением опубликованной в 2015 г. «Грамматики арабского языка (на примерах из Корана)» и относится к серии учебных пособий, предназначенных для использования в рамках программ подготовки специалистов с углубленным знанием арабского языка, истории и культуры ислама.

В пособии подробно рассматриваются четырехбуквенные, удвоенные, пустые и недостаточные глаголы, глаголы подобные правильным и их производные, а также вспомогательные части речи (отрицательные и звательные частицы, предлоги), их значения и функции. Базовые грамматические правила сопровождаются примерами из аятов Корана, что обеспечивает формирование как языковых, так и общепрофессиональных компетенций у слушателей курса.

УДК 811.411.21(075.8)
297.18(075.8)
ББК 81.61-2я73
86.38-21я73
60.033.142.2я73

ISBN 978-5-905273-94-0

© Редькин О. И., Берникова О. А., 2016
© Санкт-Петербургский государствен-
ный университет, 2016
© Президентская библиотека, 2016

Содержание

Предисловие	4
§ 1. Удвоенные глаголы	6
§ 2. Глаголы подобные правильным	41
§ 3. Пустые глаголы	79
§ 4. Недостаточные глаголы	130
§ 5. Четырехбуквенные глаголы	196
§ 6. Предлоги	211
§ 7. Отрицательные частицы	243
§ 8. Звательные частицы	257
Список литературы	263

Предисловие

Уникальность Корана заключается не только в той роли, которую эта священная книга продолжает играть в истории человечества уже на протяжении многих веков, но и в чрезвычайном разнообразии используемых в нем языковых средств художественной выразительности. Коран – это гармония формы и содержания, неразрывное единство языка и идей, переданных в его аятах. Ведь и само понятие «арабский язык» теснейшим образом связано с текстом Корана, в котором сказано: «Мы ниспослали Коран на языке арабском, чистом».

Переводы Корана могут лишь с различной степенью точности и полноты передать его суть, но для того, чтобы приблизиться к правильному пониманию широкого спектра языковой палитры священной книги мусульман, оттенков смыслов и нюансов структуры текста, значений отдельных слов, необходимо знание оригинала и, в первую очередь, закономерностей построения его структуры – правил грамматики. Без этого невозможно и адекватное понимание священного текста в целом.

Представленное на суд читателя пособие является продолжением опубликованной годом ранее «Граматики арабского языка (на примерах из Корана)», однако в отличие от первой части, где основное внимание уделялось изучению особенностей сильного глагола и его производных, во второй части подробно рассматриваются четырехбуквенные, удвоенные, пустые и недостаточные глаголы, глаголы подобные правильным и их производные, а также вспомогательные части речи (отрицательные частицы, звательные частицы, предлоги), их значения и функции.

Вторая часть, как и первая, снабжена большим количеством примеров из Корана с переводом на русский язык и упражнениями для закрепления пройденного материала.

Настоящее пособие предназначено для студентов, обучающихся по программам подготовки специалистов с углубленным знанием языка, истории и культуры ислама, и призвано помочь всем, кто изучает арабский язык, интересуется вопросами семитского и общего языкознания.

Авторы надеются, что данная грамматика поможет не только сделать еще один шаг к пониманию текста Корана, но и почувствовать красоту языка этой удивительной книги.

§ 1. Удвоенные глаголы

Удвоенные глаголы – это такие глаголы, у которых второй и третий согласные корня совпадают. При этом в большинстве случаев эти согласные сливаются, что на графике обозначается ташидом.

مَرَرَّ ← مَرَّ

идти, проходить

В словарях рядом с начальной формой удвоенных глаголов I породы указываются два гласных. Первый гласный – это огласовка первого согласного корня в перфекте в I породе действительного залога, второй – типовой гласный – представляет собой огласовку второго согласного корня в имперфекте в I породе действительного залога.

مَرَّ (a/y)

идти

مَسَّ (и/a)

касаться

Знание огласовки второго согласного корня в перфекте в I породе действительного залога необходимо при словоизменении глагола (при образовании неслитных форм).

مَرَّ (a/y) ← مَرَرْتُ

идти – ты шел¹

مَسَّ (и/a) ← مَسَسْتُ

касаться – ты коснулся

Таблица

**Наиболее употребительные удвоенные глаголы
в тексте Корана²**

Глагол	Корень	Порода	Частотность употребления в тексте Корана	Перевод
1	2	3	4	5
مَسَّ (и/a)	مسس	I	56	трогать, (при)касаться; постигать (о беде)
ضَلَّ (a/и)	ضلل	I	53	вести, блуждать, заблудиться (где فِي); заблуждаться (в чем فِي)
ظَنَّ (a/y)	ظنن	I	47	думать, полагать, предполагать

¹ Здесь и далее примеры на арабском языке приводятся справа налево, а их перевод на русский язык – слева направо.

² Информация о частотности употребления различных типов глаголов приводится согласно данным корпуса Корана. URL: <http://corpus.quran.com/verbs.jsp>.

Окончание табл.

1	2	3	4	5
صَدَّ (a/y)	صدد	I	37	удерживать, препятствовать; отбивать, отражать; отказывать
رَدَّ (a/y)	ردد	I	36	возвращать, отдавать назад; отталкивать, отклонять; возражать; отвечать (кому عَلَى)
أَحَلَّ	حلل	IV	20	помещать, поселять; устанавливать; считать дозволенным, допускать
أَعَدَّ	عدد	IV	20	готовить, приготовить; снаряжать
حَقَّ (a/i)	حقق	I	20	следовать, надлежать (кому عَلَى لِي); быть действительным, реальным, истинным
قَصَّ (a/i)	قصص	I	20	следовать; рассказывать, повествовать; резать, перерезать
ضَرَّ (a/y)	ضرر	I	19	вредить, приносить ущерб

**Примеры употребления удвоенных глаголов в тексте
Корана**

مَرَّ (a/y)	<p>يَصْنَعُ الْفُلْكَ وَكُلَّمَا مَرَّ عَلَيْهِ مَلَأْ مِنْ قَوْمِهِ سَخِرُوا مِنْهُ</p> <p>И сделал он ковчег, и всякий раз, как <u>проходила</u> мимо него знать его народа, они издевались над ним. (11:40 (38))</p>
حَقَّ (a/и)	<p>فَرِيقًا هَدَىٰ وَفَرِيقًا حَقَّ عَلَيْهِمُ الضَّلَالَةُ إِنَّهُمْ اتَّخَذُوا الشَّيَاطِينَ أَوْلِيَاءَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ مُّهْتَدُونَ</p> <p>Часть Он вел прямым путем, а над частью <u>оправдалось</u> заблуждение. Ведь они взяли шайтанов покровителями вместо Аллаха и думают, что они идут по прямому пути! (7:28 (30))</p>
ضَلَّ (a/и)	<p>مَنْ اهْتَدَىٰ فَإِنَّمَا يَهْتَدِي لِنَفْسِهِ وَمَنْ ضَلَّ فَإِنَّمَا يَضِلُّ عَلَيْهَا وَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَىٰ وَمَا كُنَّا مُعَذِّبِينَ حَتَّىٰ نَبْعَثَ رَسُولًا</p> <p>Кто идет прямым путем, тот идет для самого себя, а кто <u>заблуждается</u>, тот <u>заблуждается</u> во вред самому себе; не понесет носящая ношу другой, и Мы не наказывали, пока не посылали посланца. (17:16 (15))</p>
عَدَّ (a/y)	<p>لَقَدْ أَحْصَاهُمْ وَعَدَّهُمْ عَدًّا</p> <p>Он перечислил их и <u>сосчитал</u> счетом. (19:94)</p>

<p>مَدَّ (a/y)</p>	<p>أَلَمْ تَرَ إِلَى رَبِّكَ كَيْفَ مَدَّ الظِّلَّ وَلَوْ شَاءَ لَجَعَلَهُ سَاكِنًا ثُمَّ جَعَلْنَا الشَّمْسَ عَلَيْهِ دَلِيلًا</p> <p>Разве ты не видишь твоего Господа, как Он <u>протянул</u> тень? А если бы Он пожелал, то сделал бы ее покойной. Затем Мы сделали солнце ее указателем. (25:47 (45))</p>
<p>رَدَّ (a/y)</p>	<p>أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبَأُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ قَوْمِ نُوحٍ وَعَادٍ وَثَمُودَ وَالَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ لَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا اللَّهُ جَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَرَدُّوا أَيْدِيَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ وَقَالُوا إِنَّا كَفَرْنَا بِمَا أُرْسِلْتُمْ بِهِ وَإِنَّا لَفِي شَكٍّ مِمَّا تَدْعُونَنَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ</p> <p>Разве не дошла до вас весть о тех, кто был раньше вас, о народе Нуха, Ада, Самуда и тех, которые были после них, – не знает их никто, кроме Аллаха. К ним пришли Наши посланцы с ясными знамениями, а они <u>вложили</u> руки в уста свои и сказали: «Мы не веруем в то, с чем вы посланы; мы в сомнении сильном о том, к чему вы зовете». (14:9, 10 (9))</p>
<p>مَسَّ (и/a)</p>	<p>وَإِذَا مَسَّ النَّاسَ ضُرٌّ دَعَوْا رَبَّهُمْ مُنِيبِينَ إِلَيْهِ ثُمَّ إِذَا أَذَقَهُمْ مِنْهُ رَحْمَةً إِذَا فَرِيقٌ مِنْهُمْ بِرَبِّهِمْ يُشْرِكُونَ</p> <p>А когда людей <u>коснется</u> зло, они взывают к своему Господу, обращаясь к Нему. Потом, когда Он даст вкусить от Себя милосердие, – вот одна часть из них придает своему Господу сотоварищей. (30:32 (33))</p>

Словообразование и словоизменение именных и глагольных форм, образованных от удвоенных корневых основ, базируется на следующих принципах.

1. Реализация слитной – неслитной форм

Удвоенные глаголы имеют неслитную форму в следующих случаях.

Если второй согласный корня уже удвоен (глаголы II, V пород и их производные).

أَسَّسَ II порода

основывать

تَحَرَّرَ V порода

освобождаться

أَفَمَنْ أُسِّسَ بُنْيَانُهُ عَلَى تَقْوَىٰ مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانٍ خَيْرٌ أَمْ مَنْ أُسِّسَ
بُنْيَانُهُ عَلَىٰ شَفَا جُرُفٍ هَارٍ فَانْهَارَ بِهِ فِي نَارٍ جَهَنَّمَ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي
الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

Тот ли лучше, кто основал свою постройку на боязни Аллаха и Его благоволении, или тот, кто основал свою постройку на краю осыпающегося берега, и он сокрушился с ним в огонь геенны? Поистине, Аллах не ведет народ неправедный! (9:110 (109))

Если последний согласный корня огласован сукуном, но при этом после него следует постфикс.

مَرَرْتَ

ты прошел

أَحْبَبْنَا

мы любили

يَرُدُّونَ

они отвечают (ж. р.)

إِنَّكَ لَا تَهْدِي مَنْ أَحْبَبْتَ وَلَكِنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ أَعْلَمُ
بِالْمُهْتَدِينَ

Ты не ведешь прямым путем тех, кого хочешь: Аллах ведет, кого желает. Он лучше знает тех, кто идет прямо. (28:56)

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ

...а потом вернем его в низайшее из низких (состояний). (95:5)

Если между вторым и третьим согласным корня есть долгий гласный.

مُرُورٌ масдар I породы

прохождение

إِسْتِمْرَارٌ масдар X породы

продолжение

تَشْدِيدٌ масдар II породы

усиление

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

Аллах уготовил для этих лицемеров сильное, мучительное наказание. Поистине, скверно то, что они делают. (58:15)

2. Огласовка удвоенного согласного в слитных формах

При образовании слитных форм происходит следующее распределение гласных.

Если согласный, предшествующий второму согласному корня, огласован сукуном, то в слитной форме он получает огласовку второго согласного. Огласовка удвоенного согласного, в свою очередь, соответствует огласовке третьего коренного.

يَرْتَدُّ ← يَرْتَدُّ

возвращаться

وَإِذَا تَوَلَّى سَعَى فِي الْأَرْضِ لِيُفْسِدَ فِيهَا وَيُهْلِكَ الْحَرْثَ وَالنَّسْلَ
وَاللَّهُ لَا يُحِبُّ الْفُسَادَ

А когда он отвернется, то ходит по земле, чтобы распространить там нечестие и погубить и посевы, и потомство, – а Аллах не любит нечестия! (2:201 (205))

Если согласный, который предшествует удвоенному согласному, не огласован сукуном, то он сохраняет свой гласный, а второй согласный корня в таком случае теряет свой гласный.

يُحِبُّ ← يُحِبُّ

он любит

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

И расходуйте на пути Аллаха, но не бросайтесь со своими руками к гибели и благотельствуйте, – поистине, Аллах любит добродееющих! (2:191 (195))

3. Огласовка удвоенного согласного в повелительном и условном наклонениях

Если последний согласный корня огласован сукуном и при этом отсутствуют какие-либо постфиксы, то огласовка удвоенного согласного в слитной форме зависит от огласовки предшествующего слога.

Если предшествующий удвоенному согласный имеет фатху или кесру, то удвоенный согласный огласуется фатхой или кесрой по выбору; если предшествующий удвоенному согласному слог с даммой, то возможна одна из трех огласовок (дамма, фатха, кесра).

Повелительное наклонение 2 л., ед. ч., м. р. от مَرَّ (a/y):

مُرَّ، مَرَّ، مُرَّ – возможна любая из форм.

Повелительное наклонение IV породы, 2 л., ед. ч., м. р. от أَحَبَّ:

أَحَبَّ، أَحَبَّ، أَحَبَّ – возможна любая из форм.

Следует отметить, что, в отличие от современного литературного арабского языка, в тексте Корана чаще встречаются неслитные формы условного и повелительного наклонений (т. е. образованные по модели правильных глаголов).

مَنْ كَانَ يَظُنُّ أَنْ لَنْ يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبَبٍ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ لِيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا يَغِيظُ

Кто думает, что Аллах не поможет ему в ближайшей и будущей жизни, пусть протянет веревку к небу, а потом пусть отрежет

и пусть посмотрит, удалит ли его хитрость то, что его гневает.
(22:15)

وَقَالَ مُوسَى رَبَّنَا إِنَّكَ آتَيْتَ فِرْعَوْنَ وَمَلَأَهُ زِينَةً وَأَمْوَالاً فِي
الْحَيَاةِ الدُّنْيَا رَبَّنَا لِيُضِلُّوا عَنْ سَبِيلِكَ رَبَّنَا اطْمِسْ عَلَى أَمْوَالِهِمْ
وَاشْدُدْ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَلَا يُؤْمِنُوا حَتَّى يَذُوقُوا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ

И сказал Муса: «Господи наш! Ты доставил Фирауну и его
знати красу и богатство в здешней жизни. Господи наш! Пусть
сбудутся с Твоего пути! Господи наш! Уничтожь их богатство,
ожесточи их сердца, чтобы они не уверовали, пока не увидят
мучительное наказание». (10:88)

Таблица

**Образование удвоенных глаголов
в перфекте в действительном залоге**

Порода	Действительный залог شَدَّ (a/y) مَسَّ (и/a)	Страдательный залог
1	2	3
I	شَدَّ مَسَّ	شُدَّ مُسَّ
II	شَدَدَ	شُدِدَ
III	شَادَّ	شُودَّ
IV	أَشَدَّ	أُشِدَّ

Окончание табл.

1	2	3
V	تَشَدَّدَ	تُشَدِّدَ
VI	تَشَادَّ	تُشَوِّدَ
VII	إِشْدَدَ	أُشْدَدَ
VIII	إِشْتَدَّ	أُشْتَدَّ
IX	—	—
X	إِسْتَشَدَّ	أُسْتَشْدَدَ

Примеры удвоенных глаголов в перфекте в тексте Корана

I порода, действительный залог

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

Поистине, Аллах не прощает, чтобы Ему придавали сотоварищей, но прощает то, что меньше этого, кому Он пожелает. А кто придает Аллаху сотоварищей, тот заблудился далеким заблуждением. (4:116)

I порода, страдательный залог

وَأَذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ

...и повиновалась своему Господу и обязалась... (84:5)

II порода, действительный залог

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ

...который собрал богатство и приготовил его! (104:2)

III порода, действительный залог

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِي حَاجَّ إِبْرَاهِيمَ فِي رَبِّهِ أَنْ آتَاهُ اللَّهُ الْمُلْكَ

Разве ты не видел того, кто препирался с Ибрахимом о Господе его за то, что Аллах дал ему власть? (2:260 (258))

IV порода, действительный залог

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا

Вводит Он, кого пожелает, в Свою милость, а обидчикам приготовил Он наказание мучительное. (76:31)

IV порода, страдательный залог

فَإِنْ لَمْ تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ

Если же вы этого не сделаете, – а вы никогда этого не сделаете! – то побойтесь огня, топливом для которого люди и камни, уготованного неверным. (2:24)

VI порода, действительный залог

В тексте Корана отсутствуют удвоенные глаголы в VI породе.

VII порода, действительный залог

اقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ

Приблизился час, и раскололся месяц! (54:1)

VIII порода, действительный залог

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا

Когда же пришел вестник, он набросил ее на его лицо, и тот стал снова зрячим. (12:96)

X порода, действительный залог

فَإِنْ عُنِزَ عَلَىٰ أَنَّهُمَا اسْتَحَقَّا إِثْمًا فَأَخْرَأَ يُقُومَانِ مَقَامَهُمَا مِنَ
الَّذِينَ اسْتَحَقَّ عَلَيْهِمُ الْأُولِيَّانِ فَيُقْسِمَانِ بِاللَّهِ لَشَهَادَتُنَا أَحَقُّ مِنْ
شَهَادَتِهِمَا وَمَا اعْتَدَيْنَا إِنَّا إِذَا لَمِنَ الظَّالِمِينَ

Если же окажется, что они оба заслужили обвинение в грехе, то два других, более достойных, заступят их место из тех, против которых преступили прежние. Они поклянутся Аллахом: «Свидетельство наше – вернее свидетельства тех обоих. Мы не преступаем; иначе мы были бы из неправедных». (5:106 (107))

Таблица

**Образование удвоенных глаголов
в имперфекте в действительном залоге**

Порода	Действительный залог شَدَّ (a/y) مَسَّ (и/a)	Страдательный залог
I	يَشُدُّ يَمَسُّ	يُشَدُّ يُمَسُّ
II	يَشْدِدُّ	يُشَدِّدُّ
III	يُشَادُّ	يُشَادُّ
IV	يُشَدُّ	يُشَدُّ
V	يَتَشَدَّدُ	يُتَشَدَّدُ
VI	يَتَشَادُّ	يُتَشَادُّ
VII	يَنْشُدُّ	يُنْشَدُّ
VIII	يَنْشَدُّ	يُنْشَدُّ
IX	—	—
X	يَسْتَشْدِدُّ	يُسْتَشَدَّدُ

I порода, действительный залог

وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ وَالْبَحْرُ يَمُدُّهُ مِنْ بَعْدِهِ سَبْعَةُ
أَنْحُرٍ مَا نَفَدَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

Если бы все то, что на земле из деревьев, – перья, а морю, кроме него, помогли бы еще семь морей, не иссякли бы словеса Аллаха. Поистине, Аллах – велик, мудр! (31:26 (27))

I порода, страдательный залог

إِلَيْهِ يُرَدُّ عِلْمُ السَّاعَةِ وَمَا تَخْرُجُ مِنْ ثَمَرَاتٍ مِنْ أَكْمَامِهَا وَمَا
تَحْمِلُ مِنْ أُنْثَى وَلَا تَضَعُ إِلَّا بِعِلْمِهِ وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ أَيْنَ شُرَكَائِي
قَالُوا أَدْنَاكَ مَا مِنَّا مِنْ شَهِيدٍ

К Нему возводится знание о часе; не выходят плоды из их завязей, не понесет самка и не сложит иначе, как с Его ведома. В тот день, как Он возгласит: «Где Мои сотоварищи!» – те скажут: «Мы возвестили Тебе, нет среди нас никакого свидетеля!» (41:47)

II порода, действительный залог

وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي آعْيُنِكُمْ قَلِيلًا وَيُقَلِّلُكُمْ فِي آعْيُنِهِمْ
لِيَفْضِيَ اللَّهُ أَمْرًا كَانَ مَفْعُولًا وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

И вот Он показал вам их, когда вы встретились, немногими в ваших глазах и уменьшил вас в их глазах, чтобы решил Аллах дело, которое было свершено. И к Аллаху обращаются все дела! (8:44)

III порода, действительный залог

هَآأَنْتُمْ هَؤُلَاءِ حَآجَجْتُمْ فِيمَا لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ فَلِمَ تُحَآجُّونَ فِيمَا لَيْسَ لَكُمْ بِهِ عِلْمٌ وَاللَّهُ يَعْلَمُ وَأَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ

Вот, вы – те, кто препирается о том, о чем у вас есть знание; почему же вы препираетесь о том, о чем у вас нет знания? Поистине, Аллах знает, а вы не знаете! (3:59 (66))

IV порода, действительный залог

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذْرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا نَقِيلًا

Ведь эти любят проходящую и оставляют за собой день тяжелый. (76:27)

V порода, действительный залог

لَا تَجْعَلُوا دُعَاءَ الرَّسُولِ بَيْنَكُمْ كَدُعَاءِ بَعْضِكُمْ بَعْضًا قَدْ يَعْلَمُ اللَّهُ الَّذِينَ يَسْتَلْلُونَ مِنْكُمْ لَوْ آذًا فَلْيَحْذَرِ الَّذِينَ يُخَالِفُونَ عَنْ أَمْرِهِ أَنْ تُصِيبَهُمْ فِتْنَةٌ أَوْ يُصِيبَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ

Не делайте обращения к посланнику среди вас таким же, как обращение вас друг к другу. Аллах знает тех из вас, которые пробираются, ища убежища. Пусть берегутся те, которые нарушают Его приказ, чтобы их не постигло испытание или не постигло их наказание мучительное! (24:63)

VII порода, действительный залог

تَكَادُ السَّمَاوَاتُ يَنْفَطَرْنَ مِنْهُ وَتَتَنَشَّقُّ الْأَرْضُ وَتَخِرُّ الْجِبَالُ هَدًّا

Небеса готовы распасться от этого, и земля разверзнуться, горы пасть прахом. (19:92 (90))

VIII порода, действительный залог

مُهْطِعِينَ مُقْنِعِي رُؤُوسِهِمْ لَا يَرْتَدُّ إِلَيْهِمْ طَرْفُهُمْ وَأَفْئِدَتُهُمْ هَوَاءٌ

...устремляясь торопливо с поднятыми вверх головами, взоры к ним не возвращаются, и сердца их – воздух. (14:43 (44))

Таблица

Образование повелительного наклонения удвоенных глаголов

Порода	Действительный залог شَدَّ (a/y) مَسَّ (и/a)
I	شُدَّ، شُدَّ، شُدَّ مَسَّ، مَسَّ
II	شَدِّدْ
III	شَادَّ، شَادَّ
IV	أَشَدَّ، أَشَدَّ
V	تَشَدَّدْ
VI	تَشَادَّ، تَشَادَّ
VII	اِنْشَدَّ، اِنْشَدَّ
VIII	اِسْتَدَّ، اِسْتَدَّ
IX	—
X	اِسْتَشَدَّ، اِسْتَشَدَّ

I порода

رُدُّوْهَا عَلَيَّ فَطَفِقَ مَسْحًا بِالسُّوقِ وَالْأَعْنَاقِ

(И сказал он:) «Верните их ко мне!» И начал он поглаживать по голням и шеям. (38:32 (33))

V порода

يَا بَنِيَّ اذْهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِنْ يُوسُفَ وَأَخِيهِ وَلَا تَيَاسُّوا مِنْ رَوْحِ
اللَّهِ إِنَّهُ لَا يَيَاسُ مِنْ رَوْحِ اللَّهِ إِلَّا الْقَوْمُ الْكَافِرُونَ

О сыны мои! Ступайте и разузнайте об Йусуфе и его брате и не отчаивайтесь в утешении Божиим. Поистине, отчаиваются в утешении Аллаха только люди неверующие! (12:87)

Таблица

Причастия,
образованные от удвоенных глаголов

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
1	2	3
I	شَادُّ	مَشْدُودٌ
II	مُشَدِّدٌ	مُشَدَّدٌ
III	مُشَادٌّ	مُشَادٌّ
IV	مُشَدٍّ	مُشَدٍّ
V	مُتَشَدِّدٌ	مُتَشَدَّدٌ

Окончание табл.

1	2	3
VI	مُتَشَادٌ	مُتَشَادٌ
VII	مُنْشَدٌ	مُنْشَدٌ
VIII	مُشَدٌ	مُشَدٌ
IX	–	–
X	مُسْتَشَدٌ	مُسْتَشَدٌ

I порода, действительный залог

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ

И нашел тебя заблудшим – и направил на путь? (93:7)

I порода, страдательный залог

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَّعْدُودَةً

Они говорят: «Нас не коснется огонь, разве только на немного дней». (2:74 (80))

II порода, страдательный залог

إِذْ قَالَتِ امْرَأَةُ عِمْرَانَ رَبِّ إِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا
فَتَقَبَّلْ مِنِّي إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

Вот сказала жена Имрана: «Господи! Я обетовала Тебе то, что у меня в утробе, освобожденным (для Тебя). Прими же от меня, – ведь Ты – слышащий, знающий». (3:31 (35))

X порода, действительный залог

إِنَّا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا فِي يَوْمٍ نَحْسٍ مُّسْتَمِرٍّ

Вот, Мы послали на них ветер шумящий в день злосчастия
длительного. (14:19)

Таблица

Масдары, образованные от удвоенных глаголов

Порода	Масдар
I	شَدُّ
II	تَشْدِيدٌ تَشِيدَةٌ
III	شِدَادٌ مُشَادَةٌ
IV	إِشْدَادٌ
V	تَشَدُّدٌ
VI	تَشَادٌ
VII	إِشْدَادٌ
VIII	إِشْتِدَادٌ
IX	—
X	إِسْتِشْدَادٌ

Примеры масдаров, образованных от удвоенных корней, в тексте Корана

I порода

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَا دُونَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُشْرِكْ بِاللَّهِ فَقَدْ ضَلَّ ضَلَالًا بَعِيدًا

Поистине, Аллах не прощает, чтобы Ему придавали сотоварищей, но прощает то, что меньше этого, кому Он пожелает. А кто придает Аллаху сотоварищей, тот заблудился далеким заблуждением. (4:116)

II порода

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضْلِيلٍ

Разве Он не обратил их козни в заблуждение? (105:2)

Перфект. Спряжение удвоенных глаголов в I порода

شَدَّ (a/y) *тянуть*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	شَدَّ	شَدَّا	شَدُّوا
	ж. р.	شَدَّتْ	شَدَّتَا	شَدَدْنَ
2	м. р.	شَدَدْتَ	شَدَدْتُمَا	شَدَدْتُمْ
	ж. р.	شَدَدْتِ	شَدَدْتُمَا	شَدَدْنِ
1	м. р., ж. р.	شَدَدْتُ	–	شَدَدْنَا

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	مَسَّ	مَسَّا	مَسُّوا
	ж. р.	مَسَّتْ	مَسَّتَا	مَسِسْنَ
2	м. р.	مَسِسْتَ	مَسِسْتُمَا	مَسِسْتُمْ
	ж. р.	مَسِسْتِ	مَسِسْتُمَا	مَسِسْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	مَسِسْتُ	–	مَسِسْنَا

**Перфект. Спряжение удвоенных глаголов в I породе
в страдательном залоге**

شَدَّ (а/у) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	شُدَّ	شُدَّا	شُدُّوا
	ж. р.	شُدَّتْ	شُدَّتَا	شُدِدْنَ
2	м. р.	شُدِدْتَ	شُدِدْتُمَا	شُدِدْتُمْ
	ж. р.	شُدِدْتِ	شُدِدْتُمَا	شُدِدْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	شُدِدْتُ	–	شُدِدْنَا

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	مَسَّ	مَسَّا	مَسُّوا
	ж. р.	مَسَّتْ	مَسَّتَا	مَسِسْنَ
2	м. р.	مَسِيتَ	مَسِيتُمَا	مَسِيتُمْ
	ж. р.	مَسِيتِ	مَسِيتُمَا	مَسِيتُنَّ
1	м. р., ж. р.	مَسِيتُ	—	مَسِينَا

Имперфект.

Спряжение удвоенных глаголов в I породе

تَشَدَّ (а/у) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَشُدُّ	يَشُدَّانِ	يَشُدُّونَ
	ж. р.	تَشُدُّ	تَشُدَّانِ	يَشُدُّنَ
2	м. р.	تَشُدُّ	تَشُدَّانِ	تَشُدُّونَ
	ж. р.	تَشُدِّينَ	تَشُدَّانِ	تَشُدُّنَ
1	м. р., ж. р.	أَشُدُّ	—	نَشُدُّ

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَمَسُّ	يَمَسَّانِ	يَمَسُّونَ
	ж. р.	تَمَسُّ	تَمَسَّانِ	يَمَسَّسْنَ
2	м. р.	تَمَسُّ	تَمَسَّانِ	تَمَسُّونَ
	ж. р.	تَمَسَّيْنِ	تَمَسَّانِ	تَمَسَّسْنَ
1	м. р., ж. р.	أَمَسُّ	–	نَمَسُّ

Имперфект.

Спряжение удвоенных глаголов в I породе
в страдательном залоге

شَدَّ (а/у) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُشَدُّ	يُشَدَّانِ	يُشَدُّونَ
	ж. р.	تُشَدُّ	تُشَدَّانِ	يُشَدَّدْنَ
2	м. р.	تُشَدُّ	تُشَدَّانِ	تُشَدُّونَ
	ж. р.	تُشَدَّيْنِ	تُشَدَّانِ	تُشَدَّدْنَ
1	м. р., ж. р.	أُشَدُّ	–	يُشَدَّدُ

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُمَسُّ	يُمَسَّانِ	يُمَسُّونَ
	ж. р.	تُمَسُّ	تُمَسَّانِ	يُمَسَّسْنَ
2	м. р.	تُمَسُّ	تُمَسَّانِ	تُمَسُّونَ
	ж. р.	تُمَسِّيْنَ	تُمَسَّانِ	تُمَسَّسْنَ
1	м. р., ж. р.	أُمَسُّ	—	نُمَسُّ

Сослагательное наклонение.

Спряжение удвоенных глаголов в I породе

تَشَدَّ (а/у) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَتَشَدَّ	يَتَشَدَّانِ	يَتَشَدُّوْا
	ж. р.	تَتَشَدَّ	تَتَشَدَّانِ	يَتَشَدَّدْنَ
2	м. р.	تَتَشَدَّ	تَتَشَدَّانِ	تَتَشَدُّوْا
	ж. р.	تَتَشَدِّيْ	تَتَشَدَّانِ	تَتَشَدَّدْنَ
1	м. р., ж. р.	أَتَشَدَّ	—	نَتَشَدَّ

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَمَسُّ	يَمَسَّا	يَمَسُّوْا
	ж. р.	تَمَسَّ	تَمَسَّا	يَمَسْسُنَّ
2	м. р.	تَمَسَّ	تَمَسَّا	تَمَسُّوْا
	ж. р.	تَمَسِّي	تَمَسَّا	تَمَسْسُنَّ
1	м. р., ж. р.	أَمَسَّ	—	نَمَسَّ

Условное наклонение.

Спряжение удвоенных глаголов в I породе

شَدَّ (а/у) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَشُدُّ	يَشُدَّا	يَشُدُّوْا
	ж. р.	تَشَدَّدُ	تَشَدَّدَا	يَشُدُّنَّ
2	м. р.	تَشَدَّدُ	تَشَدَّدَا	تَشَدَّدُوْا
	ж. р.	تَشَدِّي	تَشَدَّدَا	تَشَدَّدُنَّ
1	м. р., ж. р.	أَشَدَّدُ	—	نَشَدَّدُ

تَشَدُّ (a/y) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَشُدُّ	يَشُدَّا	يَشُدُّوْا
	ж. р.	تَشُدُّ	تَشُدَّا	يَشُدُّدْنَ
2	м. р.	تَشُدُّ	تَشُدَّا	تَشُدُّوْا
	ж. р.	تَشُدِّي	تَشُدَّا	تَشُدُّدْنَ
1	м. р., ж. р.	أَشُدُّ	—	نَشُدُّ

تَشَدُّ (a/y) тянуть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَشُدُّ	يَشُدَّا	يَشُدُّوْا
	ж. р.	تَشُدُّ	تَشُدَّا	يَشُدُّدْنَ
2	м. р.	تَشُدُّ	تَشُدَّا	تَشُدُّوْا
	ж. р.	تَشُدِّي	تَشُدَّا	تَشُدُّدْنَ
1	м. р., ж. р.	أَشُدُّ	—	نَشُدُّ

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَمَسُّ	يَمَسَّا	يَمَسُّوا
	ж. р.	تَمَسَّ	تَمَسَّا	يَمَسْسُنَ
2	м. р.	تَمَسَّ	تَمَسَّا	تَمَسُّوا
	ж. р.	تَمَسِّي	تَمَسَّا	تَمَسْسُنَ
1	м. р., ж. р.	أَمَسَّ	–	نَمَسَّ

مَسَّ (и/а) касаться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَمَسُّ	يَمَسَّا	يَمَسُّوا
	ж. р.	تَمَسَّ	تَمَسَّا	يَمَسْسُنَ
2	м. р.	تَمَسَّ	تَمَسَّا	تَمَسُّوا
	ж. р.	تَمَسِّي	تَمَسَّا	تَمَسْسُنَ
1	м. р., ж. р.	أَمَسَّ	–	نَمَسَّ

Повелительное наклонение.**Спряжение удвоенных глаголов в I породе**شَدَّ (a/y) *тянуть*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	شُدْ، شُدْ، شُدْ	شُدَّا	شُدُّوا
	ж. р.	شُدِّي	شُدَّا	أَشُدُّنَ

مَسَّ (и/а) *касаться*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	مَسَّ، مَسَّ	مَسَّا	مَسُّوا
	ж. р.	مَسِّي	مَسَّا	إِمَسِّنَ

Качественные прилагательные удвоенных глаголов

Качественные прилагательные, образованные от удвоенных глаголов, имеют неслитную форму, так как данная модель предполагает наличие долготы между вторым и третьим согласными корня.

شَدِيدٌ

сильный

При образовании прилагательных сравнительной степени (а также превосходной степени мужского рода¹) реализуется слитная форма.

¹ Форма женского рода превосходной степени отсутствует у прилагательных, образованных от удвоенных корней.

قَلِيلٌ ← أَقَلُّ

малочисленный – наименьший

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا

...пока они не увидят того, что было им обещано, и узнают они тогда, кто слабее по помощникам и меньше по числу. (72:25 (24))

Имя места и времени действия удвоенных глаголов

Имя места и времени действия от удвоенных глаголов образуется по той же схеме, что и у правильных глаголов, при этом применяются правила образования слитных форм.

رَدَّ ← مَرَدَّدٌ ← مَرَدُّ (a/y)

وَيَزِيدُ اللَّهُ الَّذِينَ اهْتَدَوْا هُدًى وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا وَخَيْرٌ مَرَدًّا

А пребывающие благие деяния – у Господа твоего еще лучше по награде, лучше по воздаянию. (19:79 (76))

Упражнения

1. Какая огласовка пропущена в следующих словоформах?

يُحِبُّ

- а) фатха
- б) дамма

- в) кесра
- г) сукун

سُرْتُ

- | | |
|----------|----------|
| а) фатха | в) кесра |
| б) дамма | г) сукун |

يَسْتَمِرُّ

- | | |
|----------|----------|
| а) фатха | в) кесра |
| б) дамма | г) сукун |

مَمَرٌ

- | | |
|----------|----------|
| а) фатха | в) кесра |
| б) дамма | г) сукун |

2. Найдите слова, образованные от удвоенных корней. Выпишите данные слова в исходной форме, охарактеризуйте форму слова по образцу.

وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا

И те, которые не свидетельствуют криво, а когда проходят мимо пустословья, проходят с достоинством. (25:72)

Ответ:

مَرُّوا (مَرَّ) глагол I породы, в прошедшем времени, во множественном числе, мужского рода, в действительном залоге («проходить»).

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا

(Вы) любите богатство любовью упорной. (89:21)

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذَرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا

Ведь эти любят проходящую и оставляют за собой день тяжелый. (76:27)

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقَاتِلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَانَتْهُمْ بُنْيَانٌ مَرْصُوصٌ

Поистине, Аллах любит тех, которые сражаются на Его пути
рядами, как будто бы они – плотное здание! (61:4)

وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ

...и злаки с травой, и благоуханные травы. (55:11 (12))

فَوَقَاهُمُ اللَّهُ شَرَّ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَلَقَّاهُمْ نَضْرَةً وَسُرُورًا

И Аллах избавил их от зла этого дня и дал встретить им блеск
и радость. (62:11).

3. Прочитайте суру 113, подчеркните слова, образованные от удвоенных корней.

Сура 113. «Рассвет»

سُورَةُ «الْفَلَقِ»

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. Скажи: «Прибегаю я к Господу рассвета

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ (1)

2. от зла того, что он сотворил,

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ (2)

3. от зла мрака, когда он покрыв,

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ (3)

4. от зла дующих на узлы,

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ (4)

5. от зла завистника, когда он завидовал!»

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ (5)

4. Прочитайте аят, подчеркните слова, образованные от удвоенных корней.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا مَنْ يَرْتَدَّ مِنْكُمْ عَنْ دِينِهِ فَسَوْفَ يَأْتِي اللَّهَ بِقَوْمٍ
يُحِبُّهُمْ وَيُحِبُّونَهُ أَذِلَّةٌ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ أَعِزَّةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ يُجَاهِدُونَ
فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا يَخَافُونَ لَوْمَةَ لَائِمٍ ذَلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ
يَشَاءُ وَاللَّهُ وَاسِعٌ عَلِيمٌ

О вы, которые уверовали! Если кто из вас отпадет от своей религии, то... Аллах приведет людей, которых Он любит и которые любят Его, смиренных перед верующими, великих над неверными, которые борются на пути Аллаха и не боятся порицающих. Это – щедрость Аллаха: дарует Он ее, кому пожелает, – ведь Аллах – объемлющий, знающий! (5:59 (54))

5. Выполните письменно следующие задания.

- Образуйте повелительное наклонение в соответствующих породах от следующих глаголов:

خَفَّفَ	فَرَّ (a/i)	سَرَّ (a/y)	إِخْتَصَّ	أَمَلَّ
II	I	I	VIII	IV

- Образуйте следующие формы от глагола جَرَّ (a/y) в I породе:
имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
причастие, действительный залог, м. и ж. р.
причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.

- *Образуйте следующие формы от глагола أَمَلَ в IV породе:*
 перфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
- *Образуйте следующие формы от глагола اِخْتَصَّ в VIII породе:*
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
- *Образуйте следующие формы от глагола اِسْتَمَرَ в X породе:*
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
- *Проспрягайте глагол مَرَّ (a/y) в повелительном наклонении в I породе.*
- *Образуйте причастия действительного залога от следующих глагольных основ:*

I – خَصَّ

III – لَاجَّ

IV – اَسَرَّ

V - نَطَبَّ

VIII - إِدَقَّ

X - إِسْتَمَرَ

- Образуйте причастия страдательного залога от следующих глагольных основ:

I - خَصَّ

IV - أَسَرَّ

- Проспрягайте глагол أَحَبَّ (IV рода) в прошедшем времени в действительном залоге.
- Переведите следующие предложения на арабский язык, используя глаголы, приведенные в скобках.

Они любят (أَحَبَّ) чтение.

Он готовит (أَعَدَّ) для них щедрую награду.

И мы укрепили (شَدَّ) его власть.

- Образуйте прилагательное превосходной степени от корня حَبَّ.
- Образуйте имя места и времени действия от корня مَرَّ (a/y).

§ 2. Глаголы подобные правильным

Глаголы подобные правильным (или глаголы с первым слабым) – это такие глаголы, корень которых начинается на **و** или **ي**:

- وَتَقَّ (а) верить, доверять
- وَتُقَّ (у) быть крепким
- وَجَبَّ (и) следовать, быть обязательным
- وَجَدَّ (и) находить, отыскивать
- وَحَدَّ (и) быть единым, быть единственным
- وَدَعَ (а) оставлять, предоставлять, допускать
- وَزَنَّ (и) взвешивать, балансировать
- وَسَطَّ (и) находиться в середине, в центре
- وَسُعَّ (у) быть широким, просторным
- وَصَلََّ (и) прибывать, приезжать
- وَضَعَ (а) класть, положить, ставить

وَفَرَ	(и) быть обильным, многочисленным, расти
وَقَعَ	(а) падать, случаться, иметь место
وَقَفَ	(и) останавливаться, стоять
وَلَدَ	(и) рожать
وَهَبَ	(а) дарить, даровать
يَبَسَ	(а) становится сухим, высыхать
يَتِمَّ	(и) быть сиротой, осиротеть
يَقُظْ	(а) быть бдительным, бодрствовать
يَقِنَ	(а) быть верным, истинным, достоверным
يَمُنَ	(у) быть счастливым, благословенным

Таблица

**Наиболее употребительные глаголы
с первым слабым в тексте Корана**

Глагол (типовой гласный)	Корень	Порода	Частотность употребления в тексте Корана	Перевод
1	2	3	4	5
وَجَدَ (и)	وجد	I	106	находить

Окончание табл.

1	2	3	4	5
وَعَدَ (и)	وعد	I	70	обещать
وَذَرَ (и)	وذر	I	45	оставлять, покидать
تَوَكَّلَ	وكل	V	40	быть упол- номоченным; уповать, надеяться (на что-л. عَلَى)
وَهَبَ (а)	وهب	I	22	дарить, даровать
وَضَعَ (и)	وضع	I	21	класть, положить; ставить
وَعَظَ (и)	وعظ	I	15	проповедовать, произносить проповедь
وَرِثَ (и)	ورث	I	13	наследовать
أُورِثَ	ورث	IV	13	оставлять в наследство
وَصَفَ (и)	وصف	I	12	описывать

Следует отметить, что у большинства глаголов с первым **و** типовой гласный – (и).

¹ Данный глагол реализуется и с первым **ي** (يَذَرُ) в том же значении.

Словоизменительная и словообразовательная парадигма глаголов с первым слабым во многом совпадает с парадигмой правильных глаголов. Рассмотрим ключевые особенности, характеризующие данную группу глаголов.

1. В настоящем-будущем времени в I породе действительного залога (а также в сослагательном, условном, повелительном и усиленном наклонениях) у глаголов с типовым гласным (и) первый слабый опускается:

(и) وَصَلَ ← يَصِلُ

прибывать

وَجَعَلُوا لِلَّهِ مِمَّا ذَرَأَ مِنَ الْحَرْثِ وَالْأَنْعَامِ نَصِيبًا فَقَالُوا هَذَا لِلَّهِ بِزَعْمِهِمْ وَهَذَا لِشُرَكَائِنَا فَمَا كَانَ لِشُرَكَائِهِمْ فَلَا يَصِلُ إِلَى اللَّهِ وَمَا كَانَ لِلَّهِ فَهُوَ يَصِلُ إِلَى شُرَكَائِهِمْ سَاءَ مَا يَحْكُمُونَ

Они устраивают для Аллаха долю того, что Он произрастил из посевов и скота, и говорят: «Это – Аллаху!» – по их утверждению, – «А это – нашим сотоварищам». И то, что бывает для их сотоварищей, это не доходит до Аллаха, а то, что для Аллаха, то доходит до их сотоварищей. Скверно то, что они судят! (6:137 (136))

Сравните с примерами глаголов, в которых первый слабый сохраняется:

(y) وَثِقَ ← يَوْثُقُ

быть крепким, твердым

(a) يَقِظُ ← يَيْقِظُ

быть бодрым

(a) وَجَلَ ← يَوْجَلُ

бояться

قَالُوا لَا تَتَّوَجَّلْ إِنَّا نُبَشِّرُكَ بِغُلَامٍ عَلِيمٍ

Они сказали: «Не бойся, ведь мы радуем тебя мудрым мальчиком». (15:53)

Первый слабый опускается и у некоторых глаголов-исключений с типовым гласным (a):

(a) وَضَعَ ← يَضَعُ

класть, положить

وَيَضَعُ عَنْهُمْ إِصْرَهُمْ وَالْأَغْلَالَ الَّتِي كَانَتْ عَلَيْهِمْ

Снимает с них бремя и оковы, которые были на них. (7:156 (157))

Пример реализации глагола с падением первого слабого в сослагательном наклонении:

(a) وَقَعَ ← يَقَعُ

падать, быть расположенным

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ وَالْفُلْكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ
بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ اللَّهَ
بِالنَّاسِ لَرُؤُوفٌ رَحِيمٌ

¹ Глагол реализован в форме условного наклонения.

² Глагол реализован в форме сослагательного наклонения.

Разве ты не видел, что Аллах подчинил вам то, что на земле, и корабль, который течет по морю с Его повеления? И Он держит небо, чтобы оно не упало на землю иначе, как с Его дозволения. Поистине, Аллах к людям кроток, милостив! (22:64 (65))

Пример реализации глагола с падением первого слабого в условном наклонении:

(и) وَلَدَ ← يَلِدُ

рождать

لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ

Не родил и не был рожден. (112:3)

Пример реализации глагола с падением первого слабого в повелительном наклонении:

(а) وَهَبَ ← هَبْ

давать, даровать

هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً

Там воззвал Закарийя к своему Господу и сказал: «Господи! Дай мне от Тебя потомство благое. Ведь Ты – слышащий воззвание». (3:33 (38))

Следует отметить, что в I породе страдательного залога первый слабый всегда сохраняется:

وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ

И собраны были к Сулайману его войска джиннов, людей и птиц, и они распределялись. (27:17)

2. В VIII породе происходит ассимиляция инфикса **ت** с первым слабым корня. Например:

(и) **وَصَلَ** ← **إِئْتَصَلَ**

связываться (VIII порода)

(и) **وَسَقَ** ← **إِنْتَسَقَ**

стать полной (о луне) (VIII порода)

وَالْقَمَرِ إِذَا أَنْتَسَقَ

(Клянусь) и луной, когда она полнеет. (84:18)

3. Имя места и времени действия у глаголов с первым слабым имеет две модели образования и не зависит от типового гласного (в отличие от глагола с первым слабым):

(и) **وَتَقَ** ← **مِيتَقَ**

верить, доверять – договор, пакт

(и) **وَتَقَ** ← **مَوْتَقَ**

верить, доверять – договор, обещание

فَلَمَّا اسْتَنِيَسُوا مِنْهُ خَلَصُوا نَجِيًّا قَالَ كَبِيرُهُمْ أَلَمْ تَعْلَمُوا أَنَّ أَبَاكُمْ قَدْ
أَخَذَ عَلَيْكُمْ مَوْتَقًا مِنَ اللَّهِ وَمِنْ قَبْلُ مَا فَرَّطْتُمْ فِي يُوسُفَ فَلَنْ أَبْرَحَ
الْأَرْضَ حَتَّى يَأْذَنَ لِي أَبِي أَوْ يَحْكُمَ اللَّهُ لِي وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ

И когда они отчаялись в нем, то остались наедине совещаться. Сказал их старший: «Разве вы не знаете, что отец ваш взял с вас клятву перед Аллахом? И раньше вы поступили несправедливо с Йусуфом. Не покину я эту землю, пока не позволит мне отец или не разрешит для меня Аллах. Он – лучший из решающих». (12:80)

وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنْكَ وَنُوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى
وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَلِيظًا

Вот взяли Мы с пророков завет – и с тебя, и с Нуха, и Ибрахима, и Мусы, и Исы, сына Марьям, и взяли с них суровый завет. (33:7)

4. У глаголов с первым слабым отсутствует VII порода. Исключение составляют лишь несколько глаголов:

إِنْوَهَبَ

быть подаренным

إِنْوَجَدَ

находиться

В тексте Корана данные слова отсутствуют.

5. У глаголов с первым **ي** происходит замена **ي** на **و** в том случае, если **ي** огласован сукуном и ему предшествует дамма:

يُوقِظُ ← يُوقِظُ

будить, пробуждать (IV порода)

يُثَبِّتُ ← يُوقِنُ

убеждаться (IV рода)

وَإِذَا وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ
النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ

А когда падет на них слово, Мы выведем им животное из земли, которое заговорит с ними – люди, которые не были убеждены в Наших знамениях. (27:83 (82))

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الْمُجْرِمُونَ نَاكِسُوا رُءُوسِهِمْ عِندَ رَبِّهِمْ رَبَّنَا أَبْصَرْنَا
وَسَمِعْنَا فَارْجِعْنَا نَعْمَلْ صَالِحًا إِنَّا مُوقِنُونَ

А если бы ты видел, как грешники поникают своими глазами у своего Господа: «Господи наш, мы видели и слышали – верни же нас, чтобы мы могли творить благое! Мы ведь убеждены в истинности». (32:12)

6. Масдар I породы от глаголов с первым слабым может образовываться с падением первого слабого:

وَسِعَ ← سَعَةً

быть широким, просторным – широта, обширность

وَصَلَ ← صِلَةً

связывать – связь

7. В тех случаях, когда первому **و** предшествует сукун и он огласован кесрой, **و** меняется на **ي**:

إِوْصَالَ ← إِيْصَالَ

доставление, доставка (масдар IV породы)

В остальных случаях словоизменительная и словообразовательная парадигма глаголов с первым слабым совпадает со словоизменительной и словообразовательной парадигмой правильных глаголов.

Таблица

**Образование глаголов подобных правильным
в перфекте в действительном залоге**

Порода	Глагол с первым و وَصَلَ (и)	Глагол с первым ي يَقْطُ (а)
I	وَصَلَ	يَقْطُ
II	وَصَلَ	يَقْطُ
III	وَأَصَلَ	يَأْقُطُ
IV	تَوَاصَلَ	أَيَقْطُ
V	تَوَصَّلَ	تَيَقَّطُ
VI	تَوَاصَلَ	تَيَأْقُطُ
VII	إِنْوَجَدَ	–
VIII	إِتَّصَلَ	إِتَّقَطُ
IX	–	–
X	إِسْتَوْصَلَ	إِسْتَيَقَّطُ

Примеры употребления в тексте Корана глаголов с первым слабым в перфекте в действительном залоге

I порода, действительный залог

وَلَمَّا وَرَدَ مَاءَ مَدْيَنَ وَجَدَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِنَ النَّاسِ يَسْقُونَ وَوَجَدَ مِنْ دُونِهِمْ امْرَأَتَيْنِ تَذُودَانِ قَالَ مَا خَطْبُكُمَا قَالَتَا لَا نَسْقِي حَتَّى يُصْدِرَ الرِّعَاءَ وَأَبُونَا شَيْخٌ كَبِيرٌ

И когда он подошел к воде Мадйана, то нашел там толпу людей, которые поили. (28:22) И нашел, не доходя до них, двух женщин, отогнавших в сторону. Он сказал: «В чем ваше дело?» Они сказали: «Мы не можем поить, пока не отойдут пастухи, а наш отец – глубокий старик». (28:23)

II порода, действительный залог

وَلَقَدْ وَصَّلْنَا لَهُمُ الْقَوْلَ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

Мы довели до них слово, – может быть, они опомнятся! (28:51)

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِئُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَنُنْذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا

Мы облегчили его для твоего языка, чтобы ты мог радовать им богобоязненных и предостерегать им людей упрямых. (19:97)

III порода, действительный залог

وَإِذْ وَاعَدْنَا مُوسَى أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ

И вот, Мы давали Мусе завет сорок ночей, а потом вы после него взяли себе тельца, и вы были нечестивы. (2:48 (51))

V порода, действительный залог

وَقَالَ يَا بَنِيَّ لَا تَدْخُلُوا مِنْ بَابٍ وَاحِدٍ وَأَدْخُلُوا مِنْ أَبْوَابٍ مُتَفَرِّقَةٍ
وَمَا أُغْنِي عَنْكُمْ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ إِنْ الْحُكْمُ إِلَّا لِلَّهِ عَلَيْهِ تَوَكَّلْتُ
وَعَلَيْهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُتَوَكِّلُونَ

И сказал он: «О сыны мои! Не входите одними воротами, а входите разными воротами. Ни в чем не могу я вас избавить от Аллаха. Власть принадлежит только Аллаху: на Него я положился, и пусть на Него уповают уповающие». (12:67)

Перфект.

Спряжение глаголов с первым **و** в I породе

وَصَلَ (и) *прибывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	وَجَدَ	وَجَدَا	وَجَدُوا
	ж. р.	وَجَدَتْ	وَجَدَتَا	وَجَدْنَ
2	м. р.	وَجَدْتَ	وَجَدْتُمَا	وَجَدْتُمْ
	ж. р.	وَجَدْتِ	وَجَدْتُمَا	وَجَدْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	وَجَدْتُ	–	وَجَدْنَا

وَإِذَا فَعَلُوا فَاجِسَةً قَالُوا وَجَدْنَا عَلَيْهَا آبَاءَنَا وَاللَّهُ أَمَرَنَا بِهَا قُلْ إِنَّ
اللَّهَ لَا يَأْمُرُ بِالْفَحْشَاءِ اتَّقُوا اللَّهَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

А когда они сделают какую-нибудь мерзость, то говорят: «Мы нашли в таком состоянии наших отцов, и Аллах приказал нам это». Скажи: «Поистине, Аллах не приказывает мерзости! Неужели вы станете говорить на Аллаха то, чего вы не знаете?» (7:27 (28))

Перфект.

Спряжение глаголов с первым **ي**¹ в I породе

يَقِظُ (а) *быть бодрым*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَقِظَ	يَقِظَا	يَقِظُوا
	ж. р.	يَقِظَتْ	يَقِظَتَا	يَقِظْنَ
2	м. р.	يَقِظْتِ	يَقِظُتُمَا	يَقِظْتُمْ
	ж. р.	يَقِظْتِ	يَقِظُتُمَا	يَقِظْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	يَقِظْتُ	–	يَقِظْنَا

¹ В тексте Корана отсутствуют глаголы с первым **ي** в I породе в перфекте.

**Образование глаголов подобных правильным
в перфекте в страдательном залоге**

Порода	Глагол с первым و وَصَلَ (и)	Глагол с первым ي يَقِظَ (а)
I	وُصِلَ	يُقِظَ
II	وُصِّلَ	يُقِظَّ
III	وُوصِلَ	يُوقِظَ
IV	أُوصِلَ	أُوقِظَ
V	تُوصِلَ	تُقِظَّ
VI	تُؤْصِلَ	تُؤْوقِظَ
VII	–	–
VIII	أُتُوصِلَ	أُتُقِظَّ
IX	–	–
X	أُسْتُوصِلَ	أُسْتُوقِظَ

Примеры употребления в тексте Корана глаголов с первым слабым в перфекте в страдательном залоге

I порода, страдательный залог

قَالُوا جَزَاؤُهُ مَنْ وُجِدَ فِي رَحْلِهِ فَهُوَ جَزَاؤُهُ كَذَلِكَ نَجْزِي الظَّالِمِينَ

Они сказали: «Воздаяние того, у кого найдется в клади, он сам – воздаяние; так мы воздаем неправедным!» (12:75)

II порода, страдательный залог

قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ

Скажи: «Приемлет вашу кончину ангел смерти, которому вы поручены, потом вы к вашему Господу будете возвращены». (32:11)

Перфект. Спряжение глаголов подобных правильным в страдательном залоге в I порода

وَصَلَ (и) *прибывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	وُصِلَ	وُصِلَا	وُصِلُوا
	ж. р.	وُصِلَتْ	وُصِلَتَا	وُصِلْنَ
2	м. р.	وُصِلْتَ	وُصِلْتُمَا	وُصِلْتُمْ
	ж. р.	وُصِلْتِ	وُصِلْتُمَا	وُصِلْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	وُصِلْتُ	–	وُصِلْنَا

يَقْظُ (а) *быть бодрым*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُقِظُ	يُقِظَا	يُقِظُوا
	ж. р.	يُقِظُتْ	يُقِظَتَا	يُقِظُنَّ
2	м. р.	يُقِظُتْ	يُقِظُتُمَا	يُقِظُتُمْ
	ж. р.	يُقِظُتِ	يُقِظُتُمَا	يُقِظُتُنَّ
1	м. р., ж. р.	يُقِظُتْ	–	يُقِظُنَا

إِنَّ أَوَّلَ بَيْتٍ وُضِعَ لِلنَّاسِ لَلَّذِي بِبَكَّةَ مُبَارَكًا وَهُدًى لِّلْعَالَمِينَ

Поистине, первый дом, который установлен для людей, – тот, который в Бекке, – и в руководство для миров! (3:90 (96))

Таблица

**Образование I и производных пород
глаголов подобных правильным
в имперфекте в действительном залоге**

Порода	Глагол с первым و وَصَلَ (и) وَجَلَ (а)	Глагол с первым ي يَسِرُ (и) يَقِظُ (а)
1	2	3
I	يَصِلُ	يَسِيرُ

Окончание табл.

1	2	3
I	يُوجَلُّ	يَيْقُطُ
II	يُوصَلُّ	يُيَقِّطُ
III	يُؤَاصلُّ	يُيَاقِطُ
IV	يُوصِلُّ	يُوقِطُ
V	يَتَوَصَّلُ	يَتَيَقِّطُ
VI	يَتَوَاصِلُّ	يَتَيَاقِطُ
VII	يَنُوجِدُ	—
VIII	يَتَّصِلُ	يَتَقِطُ
IX	—	—
X	يَسْتَوْصِلُ	يَسْتَيَقِطُ

I порода, действительный залог

يَرِثُنِي وَيَرِثُ مِنْ آلِ يَعْقُوبَ وَاجْعَلْهُ رَبِّ رَضِيًّا

«...Он наследует мне и наследует роду Йакуба, и сделай его, Господи, угодным». (19:6)

IV порода, действительный залог

وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ وَمَا أُنْزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ
يُوقِنُونَ

...и тех, которые веруют в то, что ниспослано тебе и что
ниспослано до тебя, и в последней жизни они убеждены. (2:4)

Имперфект.

Спряжение глаголов подобных правильным
в действительном залоге в I породе

وَصَلَ (и) прибывать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَصِلُ	يَصِلَانِ	يَصِلُونَ
	ж. р.	تَصِلُ	تَصِلَانِ	يَصِلْنَ
2	м. р.	تَصِلُ	تَصِلَانِ	تَصِلُونَ
	ж. р.	تَصِلِينَ	تَصِلَانِ	تَصِلْنَ
1	м. р., ж. р.	أَصِلُ	—	نَصِلُ

يَقْظُ (а) быть бодрым

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَقْظُ	يَقْظَانِ	يَقْظُونَ
	ж. р.	تَقْظُ	تَقْظَانِ	يَقْظُنَّ
2	м. р.	تَقْظُ	تَقْظَانِ	تَقْظُونَ
	ж. р.	تَقْظَيْنِ	تَقْظَانِ	تَقْظُنَّ
1	м. р., ж. р.	أَقْظُ	–	نَقْظُ

وَلَا يَجِدُونَ لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلِيًّا وَلَا نَصِيرًا

И не найдут они себе помимо Аллаха покровителя
и помощника. (4:173)

**Образование производных пород глаголов
подобных правильным
в имперфекте в страдательном залоге**

Порода	Глагол с первым و وَصَلَ (и) وَجَلَ (а)	Глагол с первым ي يَقْطُ (а)
I	يُوصَلُ يُوجَلُ	يُوقَفُ
II	يُوصَلُ	يُنَقَطُ
III	يُوَاصلُ	يُنَاقِطُ
IV	يُوصَلُ	يُوقَفُ
V	يُنَوَصَلُ	يُنَنَقَطُ
VI	يُنَوَاصلُ	يُنَنَاقِطُ
VII	–	–
VIII	يُنَصَلُ	يُنَقَطُ
IX	–	–
X	يُسْتَوَصَلُ	يُسْتَنَقَطُ

Пример употребления в Коране глагола с первым слабым в имперфекте в страдательном залоге

I порода

وَإِنْ كَانَ رَجُلٌ يُورَثُ كَلَالَةً أَوْ امْرَأَةٌ وَلَهُ أَخٌ أَوْ أُخْتٌ فَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا السُّدُسُ

...А если мужчина бывает наследником по боковой линии, или женщина, и у него есть брат или сестра, то каждому из них обоих – одна шестая... (4:15 (12))

Имперфект.

Спряжение глаголов подобных правильным в страдательном залоге в I порода

وَصَلَ (и) *прибывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُوصَلُ	يُوصَلَانِ	يُوصَلُونَ
	ж. р.	تُوصَلُ	تُوصَلَانِ	يُوصَلْنَ
2	м. р.	تُوصَلُ	تُوصَلَانِ	تُوصَلُونَ
	ж. р.	تُوصَلَيْنِ	تُوصَلَانِ	تُوصَلْنَ
1	м. р., ж. р.	أُوصَلُ	–	تُوصَلُ

يَقْظُ (а) *быть бодрым*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُوقِظُ	يُوقِظَانِ	يُوقِظُونَ
	ж. р.	تُوقِظُ	تُوقِظَانِ	يُوقِظْنَ
2	м. р.	تُوقِظُ	تُوقِظَانِ	تُوقِظُونَ
	ж. р.	تُوقِظِينَ	تُوقِظَانِ	تُوقِظْنَ
1	м. р., ж. р.	أُوقِظُ	–	نُوقِظُ

Сослагательное наклонение глаголов с первым слабым

В сослагательном наклонении глаголы с первым слабым образуются по моделям, свойственным правильному глаголу. При этом в I породе действительного залога первый слабый в большинстве случаев опускается в соответствии с правилами, приведенными в начале данного раздела.

Сослагательное наклонение.
Спряжение глаголов подобных правильным
в I породе

وَصَلَ (и) прибывать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَصِلْ	يَصِلَا	يَصِلُوا
	ж. р.	تَصِلْ	تَصِلَا	يَصِلْنَ
2	м. р.	تَصِلْ	تَصِلَا	تَصِلُوا
	ж. р.	تَصِلِي	تَصِلَا	تَصِلْنَ
1	м. р., ж. р.	أَصِلْ	–	نَصِلْ

يَقْظُ (а) быть бодрым

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَقْظُ	يَقْظَا	يَقْظُوا
	ж. р.	تَقْظُ	تَقْظَا	يَقْظْنَ
2	м. р.	تَقْظُ	تَقْظَا	تَقْظُوا
	ж. р.	تَقْظِي	تَقْظَا	تَقْظْنَ
1	м. р., ж. р.	أَقْظُ	–	نَقْظُ

مَا كَانَ اللَّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَىٰ مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىٰ يَمِيزَ الْخَبِيثَ
مِنَ الطَّيِّبِ

Аллах не таков, чтобы оставить верующих в том состоянии, как вы, до того, как Он отличит мерзкого от хорошего. (3:173 (179))

فَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

Никогда не найдешь для пути Аллаха изменения! (35:42 (43))

Условное наклонение глаголов с первым слабым

В условном наклонении глаголы с первым слабым образуются по моделям, свойственным правильному глаголу. При этом в I породе действительного залога первый слабый в большинстве случаев опускается в соответствии с правилами, приведенными в начале данного раздела.

Таблица

Условное наклонение. Спряжение глаголов подобных правильным в I породе

وَصَلَّ (и) *прибывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يَصِلُ	يَصِلَا	يَصِلُوا

Окончание табл.

1	2	3	4	5
3	ж. р.	تَصِلْ	تَصِلَا	يَصِلْنَ
2	м. р.	تَصِلْ	تَصِلَا	تَصِلُوا
	ж. р.	تَصِلِي	تَصِلَا	تَصِلْنَ
1	м. р., ж. р.	أَصِلْ	–	نَصِلْ

يَقْظُ (а) быть бодрым

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَقْظُ	يَقْظَا	يَقْظُوا
	ж. р.	تَقْظُ	تَقْظَا	يَقْظُنَّ
2	м. р.	تَقْظُ	تَقْظَا	تَقْظُوا
	ж. р.	تَقْظِي	تَقْظَا	تَقْظُنَّ
1	м. р., ж. р.	أَقْظُ	–	نَقْظُ

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى

Разве не нашел Он тебя сиротой – и приютил? (93:6)

إِذْ يَقُولُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ غَرَّ هَؤُلَاءِ دِينُهُمْ
وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَإِنَّ اللَّهَ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

Вот говорят лицемеры и те, в сердцах которых болезнь:
«Обольстила этих их религия». А кто полагается на Аллаха...
Поистине, Аллах – великий, мудрый! (8:51 (49))

Повелительное наклонение глаголов с первым слабым

Повелительное наклонение глаголов с первым слабым отличается от форм повелительного наклонения правильных глаголов только в I и VIII породах. Соответствующие особенности описаны в начале данного раздела.

Таблица

Образование повелительного наклонения глаголов с первым слабым¹

Порода	Глагол с первым و وَصَلَّ (и) وَجَلَّ (а)	Глагол с первым ي يَقِظْ (а)
1	2	3
I	صِلْ أُوجِلْ ¹	إِيقِظْ
II	وَصِّلْ	يَقِظْ

¹ Данная модель характерна для глаголов с типовым гласным (а).

Окончание табл.

1	2	3
III	وَاصِلٌ	يَاقِظُ
IV	أَوْصِلُ	أَيَقِظُ
V	تَوَصَّلَ	تَيَقِّظُ
VI	تَوَاصَلَ	تَيَاقِظُ
VII	إِنُوجِدُ	—
VIII	إِنَّصِلُ	إِنِّيَقِظُ
IX	—	—
X	إِسْتَوْصِلُ	إِسْتَيَقِظُ

I порода

وَلَا تُطِعِ الْكَافِرِينَ وَالْمُنَافِقِينَ وَدَعْ أَذَاهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى
بِاللَّهِ وَكِيلًا

И не повинуйся неверным и лицемерным, и оставь обиды их, и положишься на Аллаха! Довольно доверенным Аллаха! (33:47 (48))

V порода

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا
 مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا
 عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

По милосердию от Аллаха ты смягчился к ним; а если бы ты был грубым, с жестоким сердцем, то они бы рассеялись от тебя. Извини же их и попроси им прощения и советуйся с ними о деле. А когда ты решился, то положись на Аллаха, – поистине, Аллах любит полагающихся! (3:153 (159))

Таблица

Повелительное наклонение.

Спряжение глаголов подобных правильным в I порода

وَصَلَّ (и) *прибывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	صَلِّ	صِلَا	صِلُوا
	ж. р.	صِلِي	صِلَا	صِلْنَ

وَجَلَّ (а) *бояться*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	أُوجَلْ	أُوجَلَا	أُوجَلُوا
	ж. р.	أُوجَلِي	أُوجَلَا	أُوجَلْنَ

يَقْظُ (а) *быть бодрым*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	إِقْظُ	إِقْظَا	إِقْظُوا
	ж. р.	إِقْظِي	إِقْظَا	إِقْظُنَّ

رَبِّ هَبْ لِي مِنَ الصَّالِحِينَ

Господи! Дай мне достойного! (37:100)

Масдары, образованные от глаголов с первым слабым

Масдары глаголов с первым слабым отличаются от масдаров правильных глаголов в I, IV и VIII породах. Соответствующие особенности описаны в начале данного раздела.

Порода	Масдары от глаголов с первым و	Масдары от глаголов с первым ي
1	2	3
I	وُصُولٌ صِلَةٌ	يَقْظُ
II	تَوْصِيلٌ تَوْصِلَةٌ	تَيَقِّظُ تَيَقِّظَةٌ

1	2	3
III	وَصَالٌ مُواصِلَةٌ	يَقَاطُ مُيَاقَظَةٌ
IV	إِصَالٌ	إِيقَاطٌ
V	تَوَصُّلٌ	تَيَقُّظٌ
VI	تَوَاصُلٌ	تَيَاقُظٌ
VII	إِنْوَجَادٌ	—
VIII	إِتِّصَالٌ	إِتِّقَاطٌ
X	إِسْتِصَالٌ	إِسْتِيقَاطٌ

I порода

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ
 اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا

Пусть расходует состоятельный из своего достатка; а у кого
 доля его размерена, пусть расходует из того, что дал ему Аллах.
 Аллах не возлагает на душу ничего, кроме того, что Он дал ей.
 Аллах устроит после тяготы облегчение. (65:7)

لَا تُكَلِّفُ نَفْسٌ إِلَّا وُسْعَهَا

Не возлагается на душу ничего, кроме возможного для нее. (2:233)

Причастия, образованные от глаголов с первым و

Причастия от глаголов с первым слабым отличаются от причастий правильных глаголов только в VIII породе. Соответствующие особенности описаны в начале данного раздела.

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
I	وَاصِلٌ	مَوْصُولٌ
II	مُوصِلٌ	مُوصَلٌ
III	مُواصِلٌ	مُؤَاصِلٌ
IV	مُوصِلٌ	مُوصَلٌ
V	مُتَوَصِّلٌ	مُتَوَصَّلٌ
VI	مُتَوَاصِلٌ	مُتَوَاصِلٌ
VII	مُنْوَهَبٌ	—
VIII	مُتَّصِلٌ	مُتَّصِلٌ
IX	—	—
X	مُسْتَوْصِلٌ	مُسْتَوْصَلٌ

I порода, страдательный залог

وَلَوْ تَرَىٰ إِذِ الظَّالِمُونَ مَوْقُوفُونَ عِنْدَ رَبِّهِمْ يَرْجِعُ بَعْضُهُمْ إِلَىٰ
بَعْضٍ الْقَوْلَ يَقُولُ الَّذِينَ اسْتُضْعِفُوا لِلَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا لَوْلَا أَنْتُمْ لَكُنَّا
مُؤْمِنِينَ

А если бы ты увидел неправедных поставленными пред их Господом! Одни из них обращают к другим речь. Те, которые были слабыми, говорят превозносившимся: «Если бы не вы, то мы были бы верующими!» (34:30 (31))

III порода, действительный залог

وَرَأَى الْمَجْرُمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ مُوَاقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا
مَصْرَفًا

И увидели грешники огонь и подумали, что они туда попадут.
И не нашли от этого избавления. (18:53)

V порода, действительный залог

قُلْ حَسْبِيَ اللَّهُ عَلَيْهِ يَتَوَكَّلُ الْمُتَوَكِّلُونَ

Скажи: «Довольно мне Аллаха, на Него полагаются полагающиеся!» (39:39 (38))

Таблица

**Причастия, образованные от глаголов
с первым ي**

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
I	يَاسِرٌ	مَيَسُورٌ
II	مُيَسِّرٌ	مُيَسَّرٌ
III	مُيَاسِرٌ	مُيَاسَرٌ
IV	مُوسِرٌ	مُوسَرٌ
V	مُتَيِّسِرٌ	مُتَيِّسَرٌ
VI	مُتَيَاسِرٌ	مُتَيَاسَرٌ
VII	—	—
VIII	مُنَسِّرٌ	مُنَسَّرٌ
IX	—	—
X	مُسَنِّيسِرٌ	مُسَنِّيسَرٌ

I порода, действительный залог

وَعِنْدَهُ مَفَاتِيحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ وَيَعْلَمُ مَا فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ
وَمَا تَسْقُطُ مِنْ وَرَقَةٍ إِلَّا يَعْلَمُهَا وَلَا حَبَّةٌ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا
رَطْبٌ وَلَا يَابِسٌ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُبِينٍ

У Него – ключи тайного; знает их только Он. Знает Он, что на суше и на море; лист падает только с Его ведома, и нет зерна во мраке земли, нет свежего или сухого, чего не было бы в книге ясной. (6:59)

Упражнения

1. Определите недостающую огласовку в следующих словоформах:

دَعُوا

- а) фатха б) кесра в) дамма

يُوقِظُ

- а) фатха б) кесра в) дамма

إِتِّصَالٌ

- а) фатха б) кесра в) дамма

2. Сколько раз глаголы с первым слабым встречаются в следующем аяте?

وَأَتِمُّوا الْحَجَّ وَالْعُمْرَةَ لِلَّهِ فَإِنْ أُخْصِرْتُمْ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ وَلَا تَخْلِقُوا رُءُوسَكُمْ حَتَّى يَبْلُغَ الْهَدْيُ مَحَلَّهُ فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مَرِيضًا أَوْ بِهِ أَذًى مِنْ رَأْسِهِ فَفِدْيَةٌ مِنْ صِيَامٍ أَوْ صَدَقَةٍ أَوْ نُسُكٍ فَإِذَا أَمِنْتُمْ فَمَنْ تَمَتَّعَ بِالْعُمْرَةِ إِلَى الْحَجِّ فَمَا اسْتَيْسَرَ مِنَ الْهَدْيِ فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْحَجِّ وَسَبْعَةٍ إِذَا رَجَعْتُمْ تِلْكَ عَشْرَةٌ كَامِلَةٌ ذَلِكَ لِمَنْ لَمْ يَكُنْ أَهْلُهُ حَاضِرِي الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ

а) один б) два в) три

- وَالسَّلَامُ عَلَى يَوْمٍ وُلِدْتُ وَيَوْمٍ أَمُوتُ وَيَوْمٍ أُبْعَثُ حَيًّا

فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَىٰ وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعْتَ وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَىٰ وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذَرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

И когда она сложила ее, то сказала: «Господи! Вот, я сложила ее – женского пола». – А Аллах лучше знал, что она сложила, – ведь мужской пол не то, что женский. – «И я назвала ее Майрам, и вот – я отдаю Тебе ее и ее потомство под защиту от сатаны, побиваемого камнями». (3:31 (36))

4. Найдите слова, образованные от корней с первым слабым. Выпишите данные слова в исходной форме, охарактеризуйте формы слов по образцу.

لِلَّهِ مُلْكُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ يَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ إِنِئَاتَا
وَيَهَبُ لِمَنْ يَشَاءُ الذُّكُورَ

Аллаху принадлежит власть над небесами и землей; он творит, что хочет, дает, кому пожелает, женское поколение и дает, кому пожелает, мужское. (40:42 (49))

Ответ:

يَهَبُ (وهب) глагол I породы в форме настоящего времени 3 л., ед. ч., м. р., действительного залога («дарить»)

فَإِنَّمَا يَسَّرْنَاهُ بِلِسَانِكَ لِنُبَشِّرَ بِهِ الْمُتَّقِينَ وَتُنذِرَ بِهِ قَوْمًا لُدًّا

Мы облегчили его для твоего языка, чтобы ты мог радовать им богобоязненных и предостерегать им людей упрямых. (19:97)

وَجَحَدُوا بِهَا وَاسْتَيْقَنَتْهَا أَنْفُسُهُمْ ظُلْمًا وَعُلُوًّا فَانظُرْ كَيْفَ كَانَ
عَاقِبَةُ الْمُفْسِدِينَ

И отрицали их, хотя души их убедились в истинности, по несправедности и превознесению. Посмотри же, каков был конец вносящих порчу! (27:14)

وَفِي الْأَرْضِ آيَاتٌ لِلْمُوقِنِينَ

И на земле есть знамения для убежденных (51:20)

5. Выполните письменно следующие задания.

- Образуйте имя места и времени действия от следующих глаголов:

يَقْظ (a) وِصْل (и) وِزْن (и) وِضْع (a)

- Образуйте следующие формы от глагола وَضَعَ (a) в I породе:
имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
причастие, действительный залог, м. и ж. р.
причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
масдар
имя места и времени действия
- Образуйте следующие формы от глагола يَقْظ (a) в IV породе:
имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
причастие, действительный залог, м. и ж. р.
причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
масдар
- Образуйте следующие формы от глагола وَصَلَ (и) в VIII породе:
имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
причастие, действительный залог, м. и ж. р.
повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
масдар
- Проспрягайте глагол وَدَعَ (a) в повелительном наклонении в I породе.

- Образуйте причастия действительного залога и масдары от следующих глагольных основ:

I ورث

II ودع

VIII وصل

- Образуйте причастия страдательного залога от следующих глагольных основ:

I وهب

IV يقظ

- Проспрягайте глагол يَقْظُ (a) в IV породе в настоящем и прошедшем времени в действительном залоге.
- Переведите следующие предложения на арабский язык, используя глаголы, приведенные в скобках.

Поезд прибывает (وصل) через час.

Подари (وهب) мне книгу.

Я родился (ولد) в этом городе.

§ 3. Пустые глаголы

Пустые глаголы (или глаголы со вторым слабым) – это такие глаголы, у которых второй согласный корня **و** или **ي**. В исходной форме (3 л., ед. ч., м. р.) в I породе действительного залога у глаголов данной группы **و** или **ي** переходят в **!**:

قَوْلَ ← قَالَ

сказать

سَيْرَ ← سَارَ

идти

خَوْفَ ← خَافَ

бояться

Таблица

Наиболее употребительные пустые глаголы в тексте Корана

Глагол (типовой гласный)	Корень	Порода	Частотность употребления в тексте Корана	Перевод
قَالَ (y)	قول	I	1618	сказать
كَانَ (y)	كون	I	1358	быть
أَرَادَ	رود	IV	139	хотеть, желать
أَلْقَى	لقي	IV	71	бросать, предлагать
خَافَ (y)	خوف	I	83	бояться
أَطَاعَ	طوع	IV	72	подчиняться
أَصَابَ	صوب	IV	64	поражать, постигать
تَابَ (y)	توب	I	62	каяться; переставать, бросать, делать
أَقَامَ	قوم	IV	54	устанавливать
زَادَ (и)	زيد	I	40	увеличиваться

Особенностью глаголов данной группы является «плавающий» характер второго корневого: в зависимости от фонетического окружения он может опускаться, переходить в краткие гласные или другие долгие гласные. Ниже представлены основные принципы словоизменения и словообразования от корней со вторым слабым.

1. Если первый согласный корня огласован фатхой, а второй – фатхой или кесрой, то **و** или **ي** переходят в **ا**.

«Промежуточная» структура	Переход	Пример корня	3 л., ед. ч., м. р.	Перевод
- و -	- ا -	قَوْلَ	قَالَ (y)	сказать
- ي -		سَيَّرَ	سَارَ (и)	идти
- و -		خَوْفَ	خَافَ (a)	бояться
- ي -		غَيَّرَ	غَارَ (a)	ревновать

Например:

فَلَمَّا قَضَى مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا
 قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ
 مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

И когда Муса выполнил свой предел и отправился в путь с семьей, он заметил у стороны горы огонь. Он сказал своей семье: «Останьтесь, я заметил огонь, может быть, я приду к вам от него с какой-нибудь вестью или головней из огня, может быть, вы согреетесь». (28:29)

2. Если первый согласный корня огласован сукуном, а второй – фатхой, то **و** или **ي** переходят в **ا**.

«Промежуточная» структура	Переход	Пример «промежуточной» формы	3 л., ед. ч., м. р.	Перевод
ـَ و ـُ	ـ ا ـ	أَقْوَمَ	أَقَامَ	IV выпрямлять, исправлять; ставить, воздвигать; устанавливать, назначать; жить, проживать
ـِ ي ـُ		إِسْتَقْوَمَ	إِسْتَقَامَ	X быть прямым, правдивым; быть правильным

Например:

وَالَّذِينَ اسْتَجَابُوا لِرَبِّهِمْ وَأَقَامُوا الصَّلَاةَ وَأَمْرُهُمْ شُورَى بَيْنَهُمْ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ

...и тех, которые ответили своему Господу и выстаивали молитву, а дело их – по совещанию между ними, и тратят они из того, чем Мы их наделили. (42:36 (38))

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Поистине, те, которые говорят: «Господь наш – Аллах», – а потом стоят прямо, – нет страха над ними и не будут они опечалены. (46:12 (13))

3. Если первый согласный корня огласован сукуном или даммой, а второй – кесрой, то **و** или **ي** переходят в **ي**.

«Промежуточная» структура	Переход в:	Пример «промежуточной» формы	Форма 3 л., ед. ч., м. р.	Перевод
و - و -	ي - ي -	قُولَ	قِيلَ	страдат. залог от сказать
ي - ي -		غِيضَ	غِيضَ	страдат. залог от уходить, исчезать
و - و -		يُقَوْمُ	يُقِيمُ	имперфект IV выпрямлять, исправлять; ставить, воздвигать; устанавливать, назначать; жить, проживать
ي - ي -		يَزِيدُ	يَزِيدُ	имперфект от زَادَ (и) увеличиваться, возрастать; превышать, превосходить

Например:

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

А когда им говорят: «Не распространяйте нечестия на земле!» – они говорят: «Мы – только творящие благое». (2:10 (11))

وَقِيلَ يَا أَرْضُ ابْلَعِي مَاءَكِ وَيَا سَمَاءُ أَقْلِعِي وَغِيضَ الْمَاءُ وَقُضِيَ الْأَمْرُ وَاسْتَوَتْ عَلَى الْجُودِيِّ وَقِيلَ بُعْداً لِلْقَوْمِ الظَّالِمِينَ

И сказано было: «О земля, поглоти твою воду; о небо, удержиесь!» И сошла вода, и свершилось повеление, и утвердился он на ал-Джуди, и сказали: «Да погибнет народ несправедный!» (11:46 (44))

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ وَذَلِكَ دِينُ الْقَيِّمَةِ

И было им повелено только поклоняться Аллаху, очищая перед Ним религию, как ханифы, выстаивать молитву, приносить очищение. Это – вера прямо́ты! (98:4 (5))

هُوَ الَّذِي جَعَلَكُمْ خَلَائِفَ فِي الْأَرْضِ فَمَنْ كَفَرَ فَعَلَيْهِ كُفْرُهُ وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ إِلَّا مَقْتًا وَلَا يَزِيدُ الْكَافِرِينَ كُفْرُهُمْ إِلَّا خَسَارًا

Он – тот, кто сделал вас наместниками на земле; кто был неверным – против него его неверие; неверие увеличит для неверных у их Господа только ненависть; неверие увеличит для неверных только убыток! (35:37 (39))

4. Когда последний согласный корня огласован сукуном, долгий гласный пустых глаголов переходит в краткий в соответствии со следующим принципом (см. табл.).

Модель	Глагол	Форма слова в закрытом слоге	Перевод
- وَ -	قَالَ (y)	قُلْتَ	сказать
- يَ -	سَارَ (и)	سِرْتَ	идти
- وَ -	خَافَ (a)	خِفْتَ	бояться
- يَ -	غَارَ (a)	غِرْتَ	ревновать

При стяжении слога огласовка первого согласного корня в I породе перфекта зависит от второго согласного корня, а также его огласовки в «промежуточной» форме:

- у глаголов со вторым وَ и типовым (y) при стяжении первый согласный корня огласуется даммой:

قَالَ (قَوْلَ) ← قُلْتَ

сказать – ты сказал

- у глаголов со вторым يَ и типовым (и) при стяжении первый согласный корня огласуется кесрой:

سَارَ (سَيَرَ) ← سِرْتَ

идти – ты шел

- у глаголов со вторыми **و** и **ي** и типовым (а) при стяжении первый согласный корня огласуется кесрой:

خَافَ (خَوْفٌ) ← خِفْتُ

бояться – ты боялся

Появление кесры в закрытом слоге обусловлено ее присутствием в исходной «развернутой» форме корня (указана в скобках).

Во всех остальных случаях (кроме перфекта I породы действительного залога) в закрытом слоге сохраняется краткий гласный, соответствующий «пропавшему» долготу.

أَقَامَ ← أَقَمْتُ

устанавливать – ты установил

زَارَ ← يَزُورُ ← يَزُرْنَ

посещать – он посещает – они (ж. р.) посещают

Примеры наиболее употребительных пустых глаголов в I породе в тексте Корана

(y) (قول) قَالَ	сказать, говорить, рассказывать	وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا И <u>скажет</u> человек: «Что с нею?» (99:3)
(и) (صير) صَارَ	становиться; начинать; происходить, случаться	صِرَاطِ اللَّهِ الَّذِي لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ أَلَا إِلَى اللَّهِ تَصِيرُ الْأُمُورُ

		...путь Аллаха, которому принадлежит то, что в небесах и на земле. О да, ведь к Аллаху <u>обращаются</u> все дела! (42:53)
(a) (خوف) خَافَ	бояться, стра- шиться, опасаться	وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَى А кто <u>боялся</u> пребывания Господа своего и удерживал душу от страсти. (49:40)
(y) (قوم) قَامَ	вставать, подни- маться; возникать; существо- вать	وَأَنَّهُ لَمَّا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا И когда <u>поднялся</u> раб Аллаха, взывая к Нему, то они готовы были собраться вокруг него густотой. (72:19)
(y) (زور) زَارَ	посещать, навещать, совершать визит	حَتَّى زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ ...пока не <u>навестили</u> ¹ вы могилы. (102:2)
(y) (كون) كَانَ	быть	فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَاسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا

¹ Данный глагол в I породе лишь один раз встречается в тексте Корана, однако он достаточно широко распространен в современном арабском языке.

		То восславь хвалой Господа своего и проси у Него прощения! Поистине, Он – обращающийся! (110:3)
عَادَ (عود) (y)	возвращаться, вновь приходить, возобнов- ляться	وَالْقَمَرَ قَدَرْنَاهُ مَنَازِلَ حَتَّى عَادَ كَالْعُرْجُونِ الْقَدِيمِ И месяц Мы установили по стоянкам, пока он не <u>делается</u> , точно старая пальмовая ветвь. (36:39)
زَادَ (زيد) (и)	увеличи- ваться, воз- растать; превышать, превосхо- дить	فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ В сердцах их болезнь. Пусть же Аллах <u>увеличит</u> их болезнь! Для них – мучительное нака- зание за то, что они лгут. (2:9 (10))

Необходимо отметить, что в арабском языке есть несколько глаголов, имеющих **و** или **ي** в качестве второго корневого, однако их не стоит целиком относить к категории пустых глаголов, так как во всех формах второй корневой сохраняется без изменений. Таким образом, парадигма данных глаголов совпадает с парадигмой сильного глагола.

لَوَّثَ

медлить, проявлять медлительность

إِسْتَجَوَّبَ (جوب)

*допрашивать***Примеры употребления пустых глаголов в тексте Коране**

Перфект, I порода

وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً

Те, которые не уверовали, сказали, осуждая Коран: «Почему Коран не был ниспослан целиком за один раз?» (25:32)

فَلَمَّا قَضَىٰ مُوسَى الْأَجَلَ وَسَارَ بِأَهْلِهِ آنَسَ مِنْ جَانِبِ الطُّورِ نَارًا
 قَالَ لِأَهْلِهِ امْكُثُوا إِنِّي آنَسْتُ نَارًا لَّعَلِّي آتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ جَذْوَةٍ
 مِنَ النَّارِ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

И когда Муса выполнил свой предел и отправился в путь с семьей, он заметил у стороны горы огонь. Он сказал своей семье: «Останьтесь, я заметил огонь, может быть, я приду к вам от него с какой-нибудь вестью или головней из огня, может быть, вы согреетесь». (28:29)

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ

А кто боялся пребывания Господа своего и удерживал душу от страсти. (79:40)

Перфект, II порода

وَيَقُولُونَ طَاعَةٌ فَإِذَا بَرَزُوا مِنْ عِنْدِكَ بَيَّتَ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ غَيْرَ الَّذِي تَقُولُ وَاللَّهُ يَكْتُبُ مَا يُبَيِّنُونَ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ وَكَفَى بِاللَّهِ وَكِيلًا

Они говорят: «Повиновение!» А когда выйдут от тебя, то группа из них замышляет ночью не то, что ты говоришь, и Аллах записывает то, что они замышляют ночью. Отвернись же от них и положишься на Аллаха! И довольно поручителем Аллаха! (4:83 (81))

هَلْ ثُوبَ الْكَفَّارِ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ

Вознаграждены ли неверные за то, что они творили? (83:36)

Перфект, III порода

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ آتِنَا غَدَاءَنَا لَقَدْ لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا

Когда же они прошли, он сказал своему юноше: «Принеси нам наш обед, мы испытали от этого нашего пути тяготы». (18:61 (62))

وَمَنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللَّهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ وَذَلِكَ هُوَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

Кто же более верен в своем завете, чем Аллах? Радуйтесь же своей торговле, которую вы заключили с Ним! Это ведь – великий успех! (9:112 (111))

Перфект, IV порода

وَيَوْمَ يُنَادِيهِمْ فَيَقُولُ مَاذَا أَجَبْتُمُ الْمُرْسَلِينَ

И в тот день воззовет Он к ним и скажет: «Что вы ответили посланным?» (28:65)

وَأَسْلَمْنَا لَهُ عَيْنَ الْقِطْرِ

Источили Мы для него ключ меди. (34:11 (12))

Перфект, V порода

أَمْ يَقُولُونَ تَقَوَّلَهُ بَلْ لَا يُؤْمِنُونَ

Или они скажут: «Измыслил Его он!» Нет, они не веруют! (52:33)

إِنَّمَا مَثَلُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ مِنَ السَّمَاءِ فَاخْتَلَطَ بِهِ نَبَاتُ
الْأَرْضِ مِمَّا يَأْكُلُ النَّاسُ وَالْأَنْعَامُ حَتَّى إِذَا أَخَذَتِ الْأَرْضُ زُخْرُفَهَا
وَأَزْيَنْتَ وَظَنَّ أَهْلُهَا أَنَّهُمْ قَادِرُونَ عَلَيْهَا أَتَاهَا أَمْرُنَا لَيْلًا أَوْ نَهَارًا

¹ В данной форме представлена специфика использования глаголов в V и VI породах в тексте Корана. Наряду со стандартной формой используется следующая: أَزْيَنْتَ = تَزَيَّنْتَ

فَجَعَلْنَاهَا حَصِيدًا كَأَنْ لَّمْ تَغْنِ بِالْأَمْسِ كَذَلِكَ نُفَصِّلُ الْآيَاتِ لِقَوْمٍ
يَتَفَكَّرُونَ

Жизнь ближайшая подобна воде, которую Мы низвели с неба: смешались с нею растения земли, которыми питаются люди и животные, а когда земля приобрела свой блеск и разукрасилась и думали обитатели ее, что они властвуют над ней, пришло к ней Наше повеление ночью или днем, и Мы сделали ее пожатой, как будто бы и не была она богатой вчера. Так распределяем Мы знамения для людей, которые размышляют! (10:25 (24))

Перфект, VI порода

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ
وَرَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

И ставьте свидетелей, когда уславливаетесь между собой, и не должно причинять неприятности писцу и свидетелю; а если сделаете, то это – распутство у вас. И бойтесь Аллаха; поистине, Аллах вас учит, и Аллах знает о всякой вещи! (2:282)

Перфект, VII порода

В тексте Корана отсутствуют пустые глаголы в данной породе.

Перфект, VIII порода

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ وَارْدَاُوا تَسْعَا

И оставались они в пещере своей триста лет и прибавили еще девять. (18:24 (25))

أَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ أَمْ ارْتَابُوا أَمْ يَخَافُونَ أَنْ يَحِيفَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ

وَرَسُولُهُ بَلْ أُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

Разве в сердцах их болезнь, или они впали в сомнение, или боятся, что Аллах и Его посланник утеснят их? Нет! Они сами несправедливы! (24:49 (50))

Перфект, IX порода

В тексте Корана отсутствуют пустые глаголы в данной породе.

Перфект, X порода

إِذْ تَسْتَغِيثُونَ رَبَّكُمْ فَاسْتَجَبَ لَكُمْ أَنِّي مُمِدُّكُمْ بِأَلْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُزْدِفِينَ

И вот, взывали вы за помощью к вашему Господу, и Он ответил вам: «Я поддержу вас тысячью ангелов, следующих друг за другом!» (8:9)

Таблица

Образование пустых глаголов в перфекте в действительном залоге

Порода	Глаголы со вторым و قَالَ (y) نَامَ (a)	Глаголы со вторым ي سَارَ (и) غَارَ (a)
1	2	3
I	قَالَ نَامَ	سَارَ غَارَ

Окончание табл.

1	2	3
II	قَوْلَ	سَيَّرَ
III	قَاوَلَ	سَايَرَ
IV	أَقَالَ	أَسَارَ
V	تَقَوَّلَ	تَسَيَّرَ
VI	تَقَاوَلَ	تَسَايَرَ
VII	إِنْقَالَ	إِنْسَارَ
VIII	إِفْقَالَ	إِسْتَارَ
IX	إِسْوَدَّ	إِبْيَضَّ
X	إِسْتَقَالَ	إِسْتَسَارَ

Таблица

**Образование пустых глаголов
в перфекте в страдательном залоге**

Порода	Глаголы со вторым و قَالَ (y) نَامَ (a)	Глаголы со вторым ي سَارَ (и) غَارَ (a)
1	2	3

Окончание табл.

1	2	3
I	قِيلَ نِيمَ	سِيرَ غِيرَ
II	قُولَ	سِيرَ
III	قُورَ	سُورَ
IV	أُقِيلَ	أُسِيرَ
V	نُقُولَ	نُسِيرَ
VI	نُقُورَ	نُسُورَ
VII	أُنُقِيلَ	أُنُسِيرَ
VIII	أُنُقِيلَ	أُنُسِيرَ
IX	–	–
X	أُسُنُقِيلَ	أُسُنُسِيرَ

**Спряжение пустых глаголов в перфекте
в действительном залоге**

قَالَ (у) сказать (قول)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	قَالَ	قَالَا	قَالُوا
	ж. р.	قَالَتْ	قَالَتَا	قَالْنَ
2	м. р.	قُلْتِ	قُلْتُمَا	قُلْتُمْ
	ж. р.	قُلْتِ	قُلْتُمَا	قُلْنِ
1	м. р., ж. р.	قُلْتُ	—	قُلْنَا

نَامَ (а) спать (نوم)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	نَامَ	نَامَا	نَامُوا
	ж. р.	نَامَتْ	نَامَتَا	نِمْنَ
2	м. р.	نِمْتَ	نِمْتُمَا	نِمْتُمْ
	ж. р.	نِمْتَ	نِمْتُمَا	نِمْنِ
1	м. р., ж. р.	نِمْتُ	—	نِمْنَا

(سير) идти (и) سَارَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	سَارَ	سَارَا	سَارُوا
	ж. р.	سَارَتْ	سَارَتَا	سِرْنَ
2	м. р.	سِرْتَ	سِرْتُمَا	سِرْتُمْ
	ж. р.	سِرْتِ	سِرْتُمَا	سِرْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	سِرْتُ	–	سِرْنَا

Таблица

**Образование пустых глаголов
в имперфекте в действительном залоге**

Порода	Глагол со вторым و قَالَ (y) نَامَ (a)	Глагол со вторым ي سَارَ (и) غَارَ (a)
1	2	3
I	يَقُولُ يَنَامُ	يَسِيرُ يَعَارُ
II	يَقُولُ	يُسِيرُ

Окончание табл.

1	2	3
III	يُقَالُ	يُسَايِرُ
IV	يُقِيلُ	يُسِيرُ
V	يَقُولُ	يَتَسِيرُ
VI	يَتَقَالُ	يَتَسَايِرُ
VII	يُنْقَالُ	يُنْسَارُ
VIII	يَقْتَالُ	يَسْتَارُ
IX	يَسْوُدُ	يَبْيِضُ
X	يَسْتَقِيلُ	يَسْتَسِيرُ

Имперфект, I порода, действительный залог

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ

...того дня, когда люди встанут пред Господом миров. (83:6)

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا

...и горы двинутся в движении. (52:10)

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا

...не страшась последствий этого. (91:15)

Имперфект, II порода, действительный залог

لَهُمْ مِنْ فَوْقِهِمْ ظُلَلٌ مِنَ النَّارِ وَمِنْ تَحْتِهِمْ ظُلَلٌ ذَلِكَ يُخَوِّفُ اللَّهَ
بِهِ عِبَادَهُ يَا عِبَادِ فَاتَّقُونِ

Для них над ними навесы из огня и под ними навесы.
Этим страшит Аллах Своих рабов; о рабы Мои, бойтесь
Меня! (39:18 (16))

وَيَوْمَ نُسَيِّرُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً وَحَشَرْنَاَهُمْ فَلَمْ نُعَادِرْ
مِنْهُمْ أَحَدًا

В тот день, когда Мы двинем горы и ты увидишь землю
выступившей, и соберем Мы их и не оставим из них никого.
(18:45 (47))

Имперфект, III порода, действительный залог

لَيْنُ لَمْ يَنْتَهُ الْمُنَافِقُونَ وَالَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَرَضٌ وَالْمُرْجِفُونَ فِي
الْمَدِينَةِ لَنُغْرِيَنَّكَ بِهِمْ ثُمَّ لَا يُجَاوِرُونَكَ فِيهَا إِلَّا قَلِيلًا

Если не удержатся лицемеры и те, в сердцах которых болезнь,
и распространяющие слухи в Медине, Мы возбудим тебя на них.
Потом они будут соседить с тобой там только недолго. (33:60)

Имперфект, IV порода, действительный залог

إِنَّهُ هُوَ يُبْدِئُ وَيُعِيدُ

Ведь Он начинает и возвращает. (85:13)

Имперфект, V порода, действительный залог

وَفَاكِهَةٍ مِّمَّا يَتَخَيَّرُونَ

...и плодами из тех, что они выберут... (56:20)

Имперфект, VI порода, действительный залог

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ
فِي أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ

Те, от которых Мы принимаем лучшее, что они сделали, и прощаем их прегрешения, – среди обитателей рая, по обещанию истины, которое было им обещано. (46:15 (16))

Имперфект, VII порода, действительный залог

Примеры пустых глаголов VII породы отсутствуют в тексте Корана.

Имперфект, VIII порода, действительный залог

وَرَبُّكَ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ وَيَخْتَارُ مَا كَانَ لَهُمُ الْخِيَرَةُ سُبْحَانَ اللَّهِ
وَتَعَالَى عَمَّا يُشْرِكُونَ

И Господь наш творит, что желает, и избирает; нет у них выбора! Хвала Аллаху, и превыше Он того, что они придают Ему в соучастники! (28:68)

Имперфект, IX порода, действительный залог

Глаголы со вторыми **و** или **ي** в IX породе образуются с сохранением указанных корневых во всех формах, то есть реализуются как правильные глаголы.

Например:

يَوْمَ تَبْيَضُّ وُجُوهُ وَتَسْوَدُّ وُجُوهُ فَأَمَّا الَّذِينَ اسْوَدَّتْ وُجُوهُهُمْ أَكْفَرْتُمْ بَعْدَ إِيمَانِكُمْ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ

...в тот день, когда побелеют лица и почернеют лица! А те, у которых лица почернели... Неужели вы стали неверными, после того как вы уверовали? Вкусите же наказание за то, что вы не веровали! (3:102 (106))

Имперфект, X порода, действительный залог

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّنْ يَدْعُو مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنْ دُعَائِهِمْ غَافِلُونَ

Кто более заблуждается, чем тот, кто призывает помимо Аллаха тех, что не ответят им до дня воскресения; они небрегут их зовом. (46:4 (5))

Таблица

**Спряжение пустых глаголов в имперфекте
в действительном залоге**

قَالَ (y) сказать قول

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يَقُولُ	يَقُولَانِ	يَقُولُونَ
	ж. р.	تَقُولُ	تَقُولَانِ	يَقُولْنَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تَقُولُ	تَقُولَانِ	تَقُولُونَ
	ж. р.	تَقُولِينَ	تَقُولَانِ	تَقُولْنَ
1	м. р., ж. р.	أَقُولُ	—	نَقُولُ

(نوم) спать (а) نَامَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَنَامُ	يَنَامَانِ	يَنَامُونَ
	ж. р.	تَنَامُ	تَنَامَانِ	يَنَمْنَ
2	м. р.	تَنَامُ	تَنَامَانِ	تَنَامُونَ
	ж. р.	تَنَامِينَ	تَنَامَانِ	تَنَمْنَ
1	м. р., ж. р.	أَنَامُ	—	نَنَامُ

سَارَ (и) идти (سير)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَسِيرُ	يَسِيرَانِ	يَسِيرُونَ
	ж. р.	تَسِيرُ	تَسِيرَانِ	يَسِرْنَ
2	м. р.	تَسِيرُ	تَسِيرَانِ	تَسِيرُونَ
	ж. р.	تَسِيرِينَ	تَسِيرَانِ	تَسِرْنَ
1	м. р., ж. р.	أَسِيرُ	–	نَسِيرُ

Таблица

**Образование пустых глаголов в имперфекте
в страдательном залоге**

Порода	Глагол со вторым و قَالَ (y) نَامَ (a)	Глагол со вторым ي سَارَ (и) غَارَ (a)
1	2	3
I	يُقَالُ يُنَامُ	يُسَارُ يُغَارُ
II	يُقَوَّلُ	يُسَيَّرُ

Окончание табл.

1	2	3
III	يُقَالُ	يُسَايِرُ
IV	يُقَالُ	يُسَارُ
V	يَتَقَوَّلُ	يَتَسَيَّرُ
VI	يُنَقَّالُ	يُنَسَايِرُ
VII	يُنْقَالُ	يُنْسَارُ
VIII	يُقْتَالُ	يُسْتَارُ
IX	—	—
X	يُسْتَقَالُ	يُسْتَسَارُ

Таблица

**Спряжение пустых глаголов
в имперфекте в страдательном залоге**

قَالَ (y) сказать (قول)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يُقَالُ	يُقَالَانِ	يُقَالُونَ
3	ж. р.	تُقَالُ	تُقَالَانِ	يُقَلْنَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تُقَالُ	تُقَالَانِ	تُقَالُونَ
	ж. р.	تُقَالِينَ	تُقَالَانِ	تُقَالْنَ
1	м. р., ж. р.	أُقَالُ	—	تُقَالُ

(نوم) спать (ا) نَامَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَنَامُ	يَنَامَانِ	يَنَامُونَ
	ж. р.	تَنَامُ	تَنَامَانِ	يُنَمْنَ
2	м. р.	تَنَامُ	تَنَامَانِ	تَنَامُونَ
	ж. р.	تَنَامِينَ	تَنَامَانِ	تَنَمْنَ
1	м. р., ж. р.	أَنَامُ	—	نَنَامُ

(سير) идти (и) سَارَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُسَارُ	يُسَارَانِ	يُسَارُونَ
	ж. р.	تُسَارُ	تُسَارَانِ	يُسَرْنَ
2	м. р.	تُسَارُ	تُسَارَانِ	تُسَارُونَ
	ж. р.	تُسَارَيْنِ	تُسَارَانِ	تُسَرْنَ
1	м. р., ж. р.	أُسَارُ	—	نُسَارُ

Сослагательное наклонение

Таблица

Спряжение пустых глаголов
в сослагательном наклонении

(قول) сказать (y) قَالَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يَقُولَ	يَقُولَا	يَقُولُوا
	ж. р.	تَقُولَ	تَقُولَا	يَقُلْنَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تَقُولَ	تَقُولَا	تَقُولُوا
	ж. р.	تَقُولِي	تَقُولَا	تَقُولْنَ
1	м. р., ж. р.	أَقُولَ	–	نَقُولَ

(نوم) спать (а) نَامَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَنَامَ	يَنَامَا	يَنَامُوا
	ж. р.	تَنَامَ	تَنَامَا	يَنَمْنَ
2	м. р.	تَنَامَ	تَنَامَا	تَنَامُوا
	ж. р.	تَنَامِي	تَنَامَا	تَنَمْنَ
1	м. р., ж. р.	أَنَامَ	–	نَنَامَ

(سير) идти (и) سَارَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يَسِيرَ	يَسِيرَا	يَسِيرُوا
	ж. р.	تَسِيرَ	تَسِيرَا	يَسِيرْنَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تَسِيرَ	تَسِيرَا	تَسِيرُوا
	ж. р.	تَسِيرِي	تَسِيرَا	تَسِيرْنَ
1	м. р., ж. р.	أَسِيرَ	–	نَسِيرَ

Условное наклонение

Таблица

Спряжение пустых глаголов
в условном наклонении

(y) сказать (قول) قَالَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَقُولُ	يَقُولَا	يَقُولُوا
	ж. р.	تَقُولُ	تَقُولَا	يَقُولْنَ
2	м. р.	تَقُولُ	تَقُولَا	تَقُولُوا
	ж. р.	تَقُولِي	تَقُولَا	تَقُولْنَ
1	м. р., ж. р.	أَقُولُ	–	نَقُولُ

(نوم) спать (a) نَامَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множествен- ное число
3	м. р.	يَنَامُ	يَنَامَا	يَنَامُوا
	ж. р.	تَنَامُ	تَنَامَا	يَنَمْنَ
2	м. р.	تَنَامُ	تَنَامَا	تَنَامُوا
	ж. р.	تَنَامِي	تَنَامَا	تَنَمْنَ
1	м. р., ж. р.	أَنَامُ	-	نَنَامُ

(سير) идти (и) سَارَ

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَسِيرُ	يَسِيرَا	يَسِيرُوا
	ж. р.	تَسِيرُ	تَسِيرَا	يَسِيرْنَ
2	м. р.	تَسِيرُ	تَسِيرَا	تَسِيرُوا
	ж. р.	تَسِيرِي	تَسِيرَا	تَسِيرْنَ
1	м. р., ж. р.	أَسِيرُ	-	نَسِيرُ

Повелительное наклонение

При образовании повелительного наклонения от соответствующего глагола в условном наклонении отбрасывается префикс имперфекта. Префикс повелительного наклонения появляется только в случае, если нет двусогласия в начале слова. При образовании закрытого слога долгий гласный стягивается.

تَقُولُ ← قُلْ

ты говоришь – скажи

Таблица

**Образование I породы
повелительного наклонения пустых глаголов
(для 2 л., ед. ч., м. р.)**

Глагол	Изъяви- тельное наклонение	Условное наклонение	Повели- тельное наклонение
(y) (قول) قَال	تَقُولُ	تَقُلْ	قُلْ
(и) (سير) سَار	تَسِيرُ	تَسِرْ	سِرْ
(а) (خوف) خَاف	تَخَافُ	تَخَفْ	خَفْ

Таблица

Образование повелительного наклонения пустых глаголов

Порода	Глагол со вторым و قَالَ (y) نَامَ (a)	Глагол со вторым ي سَارَ (и) غَارَ (a)
I	قُلْ ⁴ نَمْ ²	سِرْ ³ عَرْ ¹
II	قَوْلْ	سَيِّرْ
III	قَاوْلْ	سَايِرْ
IV	أَقِلْ	أَسِرْ
V	تَقَوِّلْ	تَسَيِّرْ
VI	تَقَاوِلْ	تَسَايِرْ
VII	إِنْقَلْ	إِنْسِرْ
VIII	إِقْتَلْ	إِسْتِرْ
IX	إِسْوَدَّ	إِبْيَضَّ
X	إِسْتَقَلْ	إِسْتَسِرْ

¹ Данная модель характерна для глаголов с типовым гласным (а).² Данная модель характерна для глаголов с типовым гласным (а).³ Данная модель характерна для глаголов с типовым гласным (и).⁴ Данная модель характерна для глаголов с типовым гласным (у).

**Спряжение пустых глаголов
в повелительном наклонении в I породе**

قَالَ (y) сказать (قول)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	قُلْ	قُولَا	قُولُوا
	ж. р.	قُولِي	قُولَا	قُلْنَ

نَامَ (a) спать (نوم)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	نَمْ	نَامَا	نَامُوا
	ж. р.	نَامِي	نَامَا	نَمْنَ

سَارَ (и) идти (سير)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	سِرْ	سِيرَا	سِيرُوا
	ж. р.	سِيرِي	سِيرَا	سِرْنَ

غَارَ (a) ревновать (غير)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	غَرَّ	غَارَا	غَارُوا
	ж. р.	غَارِي	غَارَا	غَرْنَ

Примеры употребления пустых глаголов в тексте Корана

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ ثُمَّ انظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكَذِّبِينَ

Скажи: «Идите по земле, а потом посмотрите, каков был конец считающих ложью!» (6:11)

فَلَذَلِكَ فَادْعُ وَاسْتَقِمْ كَمَا أُمِرْتَ وَلَا تَتَّبِعْ أَهْوَاءَهُمْ وَقُلْ آمَنْتُ بِمَا
 أَنْزَلَ اللَّهُ مِنْ كِتَابٍ وَأُمِرْتُ لِأَعْدِلَ بَيْنَكُمْ اللَّهُ رَبُّنَا وَرَبُّكُمْ لَنَا
 أَعْمَالُنَا وَلَكُمْ أَعْمَالُكُمْ لَا حُجَّةَ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ اللَّهُ يَجْمَعُ بَيْنَنَا وَإِلَيْهِ
 الْمَصِيرُ

Поэтому взывай же и стой прямо, как повелено тебе, и не следуй за их страстями и скажи: «Я уверовал в то, что ниспослал Аллах из писания; мне повелено быть справедливым между вами! Аллах – наш господь и ваш Господь; нам – наши деяния, вам – ваши деяния. Нет доводов между нами и вами. Аллах соберет нас, и к Нему возвращение!» (42:14 (15))

يَا بُنَيَّ أَقِمِ الصَّلَاةَ وَأْمُرْ بِالْمَعْرُوفِ وَانْهَ عَنِ الْمُنْكَرِ وَاصْبِرْ عَلَى
مَا أَصَابَكَ إِنَّ ذَلِكَ مِنْ عَزْمِ الْأُمُورِ

О сынок мой! Выстаивай молитву, побуждай к благу,
удерживай от запретного и терпи то, что тебя постигло, – ведь
это из твердости в делах. (31:16 (17))

Масдары, образованные от пустых глаголов

При образовании масдаров VII–VIII пород, а также некото-
рых форм I и III употребляется ي вместо второго корневого و:

قِيَامَةٌ I (y) (قوم) قَامَ

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ

Он спрашивает, когда день воскресения. (75:6)

Масдары IV и X пород образуются посредством добавления
та-марбута, «компенсирующей» утрачиваемый второй слабый
корня:

إِعَادَةٌ IV (y) (عود) عَادَ
إِقَامَةٌ IV (y) (قوم) قَامَ

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُم مِّنْ بُيُوتِكُمْ سَكَنًا وَجَعَلَ لَكُم مِّنْ جُلُودِ الْأَنْعَامِ بُيُوتًا
تَسْتَخِفُّونَهَا يَوْمَ ظَعْنِكُمْ وَيَوْمَ إِقَامَتِكُمْ وَمِنْ أَصْوَابِهَا وَأَوْبَارِهَا
وَأَشْعَارِهَا أَثْنَاثًا مَّتَاعًا إِلَى حِينٍ

Аллах дал вам в ваших домах жилье и дал вам из кож скота дома, которые вы легко переносите в день вашего выступления и в день вашей остановки; от шерсти и волоса их – утварь и пользование до времени. (16:82 (80))

В тексте Корана встречается также форма масдара IV породы без та-марбута, что несвойственно современному литературному языку:

رَجَالٌ لَا تُلْهِهِمْ تِجَارَةٌ وَلَا بَيْعٌ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَإِقَامِ الصَّلَاةِ وَإِيتَاءِ
الزَّكَاةِ يَخَافُونَ يَوْمًا تَتَقَلَّبُ فِيهِ الْقُلُوبُ وَالْأَبْصَارُ

Люди, которых не отвлекает ни торговля, ни купля от поминания Аллаха, выстаивания молитвы, принесения очищения. Они боятся дня, когда перевернутся и сердца и взоры. (24:37)

Таблица

Масдары, образованные от пустых глаголов

Порода	Глагол со вторым و	Глагол со вторым ي
1	2	3
I	قَوْلٌ	سَيْرٌ
II	تَقْوِيلٌ تَقْوَلَةٌ	تَسْيِيرٌ تَسْيِيرَةٌ

Окончание табл.

1	2	3
III	قِيَالٌ مُقَاوَلَةٌ	سِيَارٌ مُسَايَرَةٌ
IV	إِقَالَةٌ	إِسَارَةٌ
V	تَقُولٌ	تَسِيرٌ
VI	تَقَاوُلٌ	تَسَايِيرٌ
VII	اِنْقِيَالٌ	اِنْسِيَارٌ
VIII	اِقْتِيَالٌ	اِسْتِيَارٌ
IX	اِسْوَدَادٌ	اِبْيَضَاظٌ
X	اِسْتِقَالَةٌ	اِسْتِسَارَةٌ

Примеры употребления масдаров пустых глаголов в тексте Корана

I порода

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا

Мы пошлем тебе слово тяжелое. (73:5)

وَتَسِيرُ الْجِبَالُ سَيْرًا

И горы двинутся в движении. (52:10)

II порода

وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّتِ اللَّهِ تَحْوِيلًا

Никогда не найдешь для пути Аллаха изменения! (35:42 (43))

V порода

أَوْ يَأْخُذَهُمْ عَلَى تَخَوُّفٍ فَإِنَّ رَبَّكُمْ لَرَءُوفٌ رَحِيمٌ

Или схватит их в страхе? Поистине, твой Господь – кроткий, милостивый! (16:49 (47))

VI порода

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِي إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ

Услышал Аллах слова той, которая препиралась с тобой о своем муже и жаловалась Аллаху, а Аллах слышал вашу беседу: ведь Аллах – слышащий, видящий! (58:51)

Причастия, образованные от пустых глаголов

При образовании причастий от пустых глаголов происходят преобразования слабых корневых в соответствии с общими правилами функционирования пустых корней (см. начало раздела).

Например:

مُقَوِّمٌ ← مُقِيمٌ

مَنْ يَأْتِيهِ عَذَابٌ يُخْزِيهِ وَيَحِلُّ عَلَيْهِ عَذَابٌ مُقِيمٌ

(Он сказал:) «К кому придет наказание, унижая его, и над кем пребудет наказание вечное». (39:40 (41))

Помимо указанных преобразований причастиям пустых глаголов свойственны следующие особенности:

- причастия I породы действительного залога образуются посредством замены второго слабого корня на хамзу:

قَالَ ← قَائِلٌ

قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَالْقَوْهُ فِي غِيَابَةِ الْجُبِّ يَلْتَقِطُهُ
بَعْضُ السَّيَّارَةِ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ

Сказал один¹ из них: «Не убивайте Йусуфа, а бросьте его в глубину колодца, – подберет его кто-нибудь из проходящих, если вы это решили сделать». (12:10)

- причастия I породы страдательного залога образуются по двум моделям: مَقُولٌ для глаголов со вторым و и مَسِيرٌ для глаголов со вторым ي.

Таблица

**Причастия, образованные от пустых глаголов
со вторым و**

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
1	2	3
I	قَائِلٌ	مَقُولٌ
II	مُقَوِّلٌ	مُقَوَّلٌ

¹ Значение причастия قَائِلٌ – «говорящий», в данном переводе ему соответствует слово «один».

Окончание табл.

1	2	3
III	مُقَاوِلٌ	مُقَاوِلٌ
IV	مُقِيلٌ	مُقَالٌ
V	مُنْقَوِلٌ	مُنْقَوِلٌ
VI	مُنْقَاوِلٌ	مُنْقَاوِلٌ
VII	مُنْقَالٌ	مُنْقَالٌ
VIII	مُنْقَاتٌ	مُنْقَاتٌ
IX	مُسَوِّدٌ	—
X	مُسَنَقِيلٌ	مُسَنَقَالٌ

Таблица

**Причастия,
образованные от пустых глаголов со вторым ي**

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
1	2	3
I	سَائِرٌ	مَسِيرٌ
II	مُسَيْرٌ	مُسَيْرٌ

Окончание табл.

1	2	3
III	مُسَايِرٌ	مُسَايِرٌ
IV	مُسِيرٌ	مُسَارٌ
V	مُسِيرٌ	مُسِيرٌ
VI	مُسَايِرٌ	مُسَايِرٌ
VII	مُسَارٌ	مُسَارٌ
VIII	مُسْتَارٌ	مُسْتَارٌ
IX	مُبَيِّضٌ	–
X	مُسْتَسِيرٌ	مُسْتَسَارٌ

Примеры употребления причастий пустых глаголов в тексте Корана

I порода, действительный залог

إِنَّا كَاشِفُو الْعَذَابِ قَلِيلًا إِنَّكُمْ عَائِدُونَ

Мы отвращаем наказание на немного, ведь вы опять вернетесь. (44:14 (15))

I порода, страдательный залог

أَمْ يُرِيدُونَ كَيْدًا فَالَّذِينَ كَفَرُوا هُمُ الْمَكِيدُونَ

Или они желают хитрости? – Но тех, которые неверны, самих перехитрили! (52:42)

II порода, действительный залог

بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا وَيَأْتُوكُم مِّن فَوْرِهِمْ هَٰذَا يُمِدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ
بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ مُسَوِّمِينَ

Да, если вы будете терпеливы и богобоязненны и они придут к вам стремительно, – тогда поможет вам Господь пятью тысячами ангелов отмеченных. (3:121 (125))

II порода, страдательный залог

مُسَوِّمَةً عِنْدَ رَبِّكَ لِلْمُسْرِفِينَ

...меченные у твоего Господа для вышедших за пределы. (51:34)

IV порода, действительный залог

وَالِإِلَىٰ تَمُودَ أَخَاهُمْ صَالِحًا قَالَ يَا قَوْمِ اعْبُدُوا اللَّهَ مَا لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ
غَيْرُهُ هُوَ أَنشَأَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَاسْتَعْمَرَكُمْ فِيهَا فَاسْتَغْفِرُوهُ ثُمَّ
تُوبُوا إِلَيْهِ إِنَّ رَبِّي قَرِيبٌ مُّجِيبٌ

И к самудянам – брата их Салиха. Он сказал: «О народ мой! Поклоняйтесь Аллаху; нет для вас никакого божества, кроме Него. Он вас возрастил из земли и поселил вас на ней. Просите же у Него прощения, потом обратитесь к Нему. Поистине, мой Господь – близок и отвечает!» (11:64 (61))

V порода, действительный залог

الَّذِينَ يَلْمِزُونَ الْمُطَّوِّعِينَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فِي الصَّدَقَاتِ وَالَّذِينَ لَا
يَجِدُونَ إِلَّا جُهْدَهُمْ فَيَسْخَرُونَ مِنْهُمْ سَخِرَ اللَّهُ مِنْهُمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ
أَلِيمٌ

Те, которые порицают добровольцев из верующих за милостыни и тех, которые находят, (что дать), только по

своему усердию, и смеются над ними, – посмеется над ними Аллах, и им – болезненное наказание! (9:80 (79))

VIII порода, действительный залог

وَاعْبُدُوا اللَّهَ وَلَا تُشْرِكُوا بِهِ شَيْئًا وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا وَبِذِي الْقُرْبَىٰ
وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينِ وَالْجَارِ ذِي الْقُرْبَىٰ وَالْجَارِ الْجُنُبِ وَالصَّاحِبِ
بِالْجَنْبِ وَابْنِ السَّبِيلِ وَمَا مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ مَنْ كَانَ
مُخَنَّفًا فَخُورًا

И поклоняйтесь Аллаху и не придавайте Ему ничего в со товарищи, – а родителям – делание добра, и близким, и сиротам, и беднякам, и соседу близкому по родству, и соседу чужому, и другу по соседству, и путнику, и тому, чем овладели десницы ваши. Поистине, Аллах не любит тех, кто горделиво хвастлив. (4:40 (36))

X порода, действительный залог

يُؤْفُونَ بِالْأَمْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا

Они исполняют обеты и боятся дня, зло которого разлетается. (76:7)

X порода, страдательный залог

وَجَاءُوا عَلَىٰ قَمِيصِهِ بِدَمٍ كَذِبٍ قَالَ بَلْ سَوَّلَتْ لَكُمْ أَنْفُسُكُمْ أَمْرًا
فَصَبْرٌ جَمِيلٌ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَىٰ مَا تَصِفُونَ

И пришли они с лживой кровью на рубашке. Сказал он: «Да, украсили вам ваши души дело, но – терпение прекрасное... У Аллаха надо искать помощи в том, что вы расписываете». (12:18)

Имя места и времени действия пустых глаголов

Имя места и времени действия от глаголов со вторым **و** образуется по модели **مَكَانٌ**, а от глаголов со вторым **ي** – по модели **مَصِيرٌ**:

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرِينَ
بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرَحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ
مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
لَئِنْ أَنجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

Он – тот, кто пускает вас в путь по суше и по морю; а когда вы бываете на кораблях <...> и они текут с ними при хорошем ветре, и радуются они ему; пойдет бурный ветер, и подойдет к ним волна со всех сторон, и подумают они, что их уже окружило, – тогда они взывают к Аллаху, очищая пред Ним свою веру: «Если спасешь Ты нас от этого, мы будем благодарными». (10:23 (22))

خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ
الْمَصِيرُ

Он сотворил небеса и землю истиной, дал вам образ и прекрасно устроил ваши образы. И к Нему возвращение! (64:3)

**Качественные имена прилагательные,
образованные от глаголов со вторым слабым**

При образовании качественных прилагательных от корней со вторым **و** сохраняется реализация указанного слабого:

طَوَّلَ ← طَوِيلٌ
длинный

فَاسْجُدْ لَهُ وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا

Поклоняйся Ему и восхваляй Его долгой ночью! (76:26)

При образовании качественных прилагательных от корней со вторым **ي** второй слабый ассимилируется с морфемой **ي**, используемой при образовании качественных прилагательных:

طَيَّبَ ← طَيِّبٌ
хороший

يَغْفِرُ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ وَيُدْخِلُكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

Он простит тогда вам ваши грехи и введет вас в сады, где внизу текут реки, и в жилища благие в садах вечности. Это – великая прибыль! (61:12)

При образовании превосходной и сравнительной степеней прилагательных от пустых глаголов второй слабый сохраняется:

أَطْوَلَ ← طَوِيلٌ (طول)

длинный – самый длинный

Упражнения

1. Определите недостающую огласовку в следующих слово-формах:

خَفَّتْ

- а) фатха б) кесра в) дамма

أَقَمَّ

- а) фатха б) кесра в) дамма

قَلَّتْ

- а) фатха б) кесра в) дамма

2. Сколько пустых глаголов в следующем аяте?

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ

Скажи: «Прибегаю к Господу людей...» (114:1)

- а) один б) два в) три

3. Найдите пустые глаголы и их производные в следующих аятах и охарактеризуйте словоформы.

وَإِذَا تُنْزِلُ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ مَا كَانَ حُجَّتَهُمْ إِلَّا أَنْ قَالُوا اتُّنُوا
بِآبَائِنَا إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

А когда им читаются Наши знамения ясно изложенными, нет у них довода, кроме того, что они говорят: «Приведите наших отцов, если вы говорите правду!» (45:24 (25))

إِنَّمَا ذَلِكُمُ الشَّيْطَانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيَاءَهُ فَلَا تَخَافُوهُمْ وَخَافُونِ إِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Это только сатана, который делает страшными своих близких.
Но не бойтесь их, а бойтесь Меня, если вы верующие! (3:169 (175))

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ لَوْلَا تُسَبِّحُونَ

И сказал средний из них: «Разве не говорил я вам: «Что бы то вам восхвалить!» (68:28)

4. Найдите все слова, образованные от корней со вторым слабым.

هُوَ الَّذِي يُسَيِّرُكُمْ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ حَتَّى إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلِكِ وَجَرِينَ
بِهِمْ بِرِيحٍ طَيِّبَةٍ وَفَرَحُوا بِهَا جَاءَتْهَا رِيحٌ عَاصِفٌ وَجَاءَهُمُ الْمَوْجُ
مِنْ كُلِّ مَكَانٍ وَظَنُّوا أَنَّهُمْ أُحِيطَ بِهِمْ دَعَوُا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ
لَئِنْ أَنْجَيْنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ الشَّاكِرِينَ

5. Найдите слова, образованные от пустых корней. Выпишите данные слова в исходной форме, охарактеризуйте формы слов по образцу.

فُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا

Мы сказали: «Низвергнитесь оттуда вместе!» (2:36 (38))

Ответ:

قُلْنَا (قَالَ) глагол I породы в форме прошедшего времени 1 л., мн. ч., действительного залога («сказать»).

أَمْ أَنَا خَيْرٌ مِنْ هَذَا الَّذِي هُوَ مَهِينٌ وَلَا يَكَادُ يُبِينُ

Не я ли лучше этого, который ничтожен (43:51 (52)) и едва объясняется? (43:52)

فَعَالٌ لِمَا يُرِيدُ

...совершитель того, что пожелает. (85:16)

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ

А кто боялся пребывания Господа своего и удерживал душу от страсти. (79:40)

6. Выполните письменно следующие задания.

- Образуйте имя места и времени действия от следующих глаголов:

قال (y) نام (a) سار (и) كان (y) خاف (a)

- Образуйте следующие формы от глагола خَافَ (خوف) (a) в I породе:

имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.

причастие, действительный залог, м. и ж. р.

повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.

масдар

- *Образуйте следующие формы от глагола خَافَ (خوف) (а) в IV породе:*
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
 имя места и времени действия
- *Образуйте следующие формы от глагола زَادَ (زید) (и) в VIII породе:*
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
 масдар
- *Образуйте следующие формы от глагола نَالَ (نول) (а) в V породе:*
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
 масдар
- *Образуйте следующие формы от глагола جَابَ (جیب) (и) в X породе:*
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
 масдар
- *Проспрягайте глагол دَارَ (دور) (у) в повелительном наклонении в I породе.*

- Образуйте причастия действительного залога и масдары от следующих корней:

I زار

IV دار

III نادى

X جاب

IX سود

- Образуйте причастия страдательного залога от следующих корней:

I قال

IV قام

IV جاب

- Проспрягайте глагол **صاب** (и) в IV породе в настоящем и прошедшем времени, в действительном залоге.
- Переведите следующие предложения на арабский язык, используя глаголы, приведенные в скобках.

Не бойтесь (خَافَ), мы поможем вам.

Мы стали (صَارَ) хорошими друзьями.

Не отвечай (أَجَابَ) на этот вопрос.

§ 4. Недостаточные глаголы

Недостаточные глаголы (или глаголы с третьим слабым) – это такие глаголы, у которых третий согласный корня **و** или **ي**.

В исходной форме (3 л., ед. ч., м. р.) в I породе действительного залога у глаголов данной группы **و** переходит в **ا**:

دَعَوَ ← دَعَا

звать, приглашать

رَجَوَ ← رَجَا

надеяться, просить

عَلَوَ ← عَلَا

возвышаться

Например:

هَذَاكَ دَعَا زَكَرِيَّا رَبَّهُ قَالَ رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً
إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ

Там воззвал Закария к своему Господу и сказал: «Господи! Дай мне от Тебя потомство благое. Ведь Ты – слышащий воззвание». (3:33 (38))

Таблица

**Наиболее употребительные недостаточные глаголы
в тексте Корана**

Глагол (типовой гласный)	Корень	Порода	Частотность употребления в тексте Корана	Перевод
دَعَا (y)	دعو	I	170	звать, приглашать
هَدَى (и)	هدي	I	144	вести
تَوَلَّى	ولي	V	78	брать на себя; отворачиваться
أَلْفَى	لقي	IV	71	бросать, предлагать
تَلَا (y)	تلو	I	61	читать (вслух)
قَضَى (и)	قضي	I	59	решать, судить
جَرَى (и)	جري	I	57	течь, бежать
إِفْتَرَى	فري	VIII	50	измышлять
نَادَى	ندو	III	44	звать
خَشِيَ (a)	خشي	I	40	бояться

Глаголы с третьим **ي** имеют две модели:

رَمَى

бросать

نَسِيَ

забывать

Например:

وَضَرَبَ لَنَا مَثَلًا وَنَسِيَ خَلْقَهُ قَالَ مَنْ يُحْيِي الْعِظَامَ وَهِيَ رَمِيمٌ

И приводит он нам притчи и забыл про свое творение. Он говорит: «Кто оживит части, которые истлели?» (36:78)

Так же, как и у пустых глаголов, особенностью недостаточных является «плавающий» характер «слабого» корневого: в зависимости от фонетического окружения он может опускаться, переходить в краткие гласные или другие долгие гласные. Ниже представлены основные принципы словоизменения и словообразования от корней с третьим слабым.

Спряжение недостаточных глаголов в перфекте

В прошедшем времени в I породе действительного залога существуют три модели спряжения глаголов:

دَعَا رَمَى نَسِيَ

Модель دَعَا (دَعَوَ)

В формах 3 л., ж. р., ед. и дв. ч. последний слабый опускается:

دَعَا (دَعَوَ) ← دَعَتْ

звать – она позвала

دَعَا (دَعَوَ) ← دَعَتَا

звать – они (дв. ч., ж. р.) позвали

قَدْ بَدَتْ¹ الْبَغْضَاءُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ وَمَا تُخْفِي صُدُورُهُمْ أَكْبَرُ قَدْ بَيَّنَّا
لَكُمْ الْآيَاتِ إِنْ كُنْتُمْ تَعْقِلُونَ

Обнаружилась ненависть из их уст, а то, что скрывают их груди больше. Мы разъяснили вам знамения, если вы разумны! (3:118 (114))

В форме 3 л., м. р., мн. ч. последний слабый **و** опускается, при этом сохраняется **و** – морфема, определяющая форму множественного числа мужского рода:

دَعَا (دَعَوَ) ← دَعَوْا ← دَعَوْا

звать – они (м. р.) звали

دَعَوْا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ لَئِنْ أَنْجَيْتَنَا مِنْ هَذِهِ لَنَكُونَنَّ مِنَ
الشَّاكِرِينَ

...(тогда) они взывают к Аллаху, очищая пред Ним свою веру: «Если спасешь Ты нас от этого, мы будем благодарными». (10:23 (22))

¹ Кесра в конце данной словоформы носит протетический характер и служит для связи слов, т. е. не имеет морфологического значения.

Перфект.**Спряжение глаголов с третьим و в I породе**

دَعَا (у) звать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	دَعَا	دَعَوْا	دَعَوْا
	ж. р.	دَعَتْ	دَعَتَا	دَعَوْنَ
2	м. р.	دَعَوْتَ	دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُمْ
	ж. р.	دَعَوْتِ	دَعَوْتُمَا	دَعَوْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	دَعَوْتُ	–	دَعَوْنَا

**Примеры употребления глаголов в перфекте в I породе
в тексте Корана**

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا

И землю после этого распростер. (79:30)

سُنَّةَ اللَّهِ فِي الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلُ وَلَنْ تَجِدَ لِسُنَّةِ اللَّهِ تَبْدِيلًا

...по установлению Аллаха о тех, которые прошли раньше. Ты
не найдешь для установления Аллаха перемены! (33:62)

¹ В данном случае глагол реализован со слитным местоимением 3 л., ед. ч., ж. р., букв.: «распростер ее (землю)».

إِنْ تَتُوبَا إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا

Если вы обе обратитесь к Аллаху... ведь склонились ваши сердца. (66:4)

Спряжение недостаточных глаголов в перфекте

Модель رَمَى (رَمَى)

В формах 3 л., ж. р., ед. и дв. ч. последний слабый опускается (так же, как и у глаголов с третьим و):

رَمَى (رَمَى) ← رَمَتْ

бросать – она бросила

رَمَى (رَمَى) ← رَمَتَا

бросать – они (ж. р., дв. ч.) бросили

قُلْ لِلَّذِينَ كَفَرُوا إِنْ يَنْتَهُوا يُغْفَرْ لَهُمْ مَا قَدْ سَلَفَ وَإِنْ يَعُودُوا فَقَدْ مَضَتْ سُنَّةُ الْأَوَّلِينَ

Скажи тем, которые не веровали: «Если они удержатся, им будет прощено то, что было прежде, а если вернуться, то уже прошел пример первых». (8:39 (38))

В форме 3 л., м. р., мн. ч. последний слабый ي опускается, при этом сохраняется و – морфема, определяющая форму множественного числа мужского рода:

بَنَى (بَنَى) ← بَنَوْا ← بَنُوا

строить – они (м. р.) построили

لَا يَزَالُ بُنْيَانُهُمُ الَّذِي بَنَوْا رِيبَةً فِي قُلُوبِهِمْ إِلَّا أَنْ تَقَطَّعَ قُلُوبُهُمْ
وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

Их постройка, которую они воздвигли, не перестает быть сомнением в их сердцах, если только не расколются их сердца.
Аллах – сведущий, мудрый! (9:111 (110))

При присоединении слитного местоимения к форме глагола (или имени), оканчивающейся на алиф максура, алиф максура переходит в алиф мамдуда («долгий» алиф):

بَنَى – بَنَاهَا

он построил – он построил ее

أَأَنْتُمْ أَشَدُّ خُلُقًا أَمْ السَّمَاءُ بَنَاهَا

Вы ли труднее для создания или небо? Он его¹ построил... (79:27)

Перфект I.

Спряжение глаголов с третьим **ي** (модель **رَمَى**)

رَمَى (и) *бросать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	رَمَى	رَمَيَا	رَمَوْا

¹ «Небо» в арабском языке является именем женского рода, поэтому использовано слитное местоимение женского рода.

Окончание табл.

1	2	3	4	5
3	ж. р.	رَمَتْ	رَمَتَا	رَمَيْنَ
2	м. р.	رَمَيْتَ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتُمْ
	ж. р.	رَمَيْتِ	رَمَيْتُمَا	رَمَيْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	رَمَيْتُ	–	رَمَيْنَا

Примеры употребления глаголов данной группы в перфекте
в I породе в тексте Корана

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ

...и повели его на две высоты? (90:10)

وَوَهَبْنَا لَهُ إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ كُلًّا هَدَيْنَا وَنُوحًا هَدَيْنَا مِنْ قَبْلُ وَمِنْ
ذُرِّيَّتِهِ دَاوُودَ وَسُلَيْمَانَ وَأَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَمُوسَى وَهَارُونَ وَكَذَلِكَ
نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

И даровали Мы ему Исхака и Йакуба; всех Мы вели прямым
путем; И Нуха вели раньше, а из его потомства – Дауда,
Сулаймана, и Аййуба, и Йусуфа, и Мусу, и Харуна. Так воздаем
Мы делающим добро! (6:84)

رَبَّنَا لَا تُرِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ
أَنْتَ الْوَهَّابُ

Господи наш! Не уклоняй наши сердца после того, как Ты
вывел нас на прямой путь, и дай нам от Тебя милость: ведь
Ты, поистине, – податель! (3:6 (8))

Спряжение недостаточных глаголов в перфекте

I порода

Модель نَسِيَ

Во всех формах 1 и 2 л., а также в форме 3 л., мн. ч., ж. р. сочетание يَ переходит в долгий гласный /ī/ $\text{يَ} = \text{يَ}$:

نَسِيَ ← نَسِينَا ← نَسِينَا

он забыл – мы забыли

لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ
رَبَّنَا لَا تُؤَاخِذْنَا إِنْ نَسِينَا أَوْ أَخْطَأْنَا

Не возлагает Аллах на душу ничего, кроме возможного для нее. Ей – то, что она приобрела, и против нее – то, что она приобрела для себя. «Господи наш! Не взыщи с нас, если мы забыли или погрешили...» (2:286)

В форме 3 л., м. р., мн. ч. происходит преобразование при сочетании последнего слабого корня يَ и морфемы множественного числа و :

— يَ + وا = — وا

نَسِيَ ← نَسِينُوا ← نَسُوا

он забыл – мы забыли

إِنَّ الَّذِينَ يَضِلُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ لَهُمْ عَذَابٌ شَدِيدٌ بِمَا نَسُوا يَوْمَ
الْحِسَابِ

Поистине, те, которые сбиваются с пути Аллаха, – для них
сильное наказание за то, что они забыли день расчета! (38:26)

Перфект.

Спряжение глаголов с третьим **ي** (модель **نَسِيَ**) в I породе

نَسِيَ (а) *забывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	نَسِيَ	نَسِيَا	نَسُوا
	ж. р.	نَسِيَتْ	نَسِيْتَا	نَسِينَ
2	м. р.	نَسَيْتَ	نَسَيْتُمَا	نَسَيْتُمْ
	ж. р.	نَسَيْتِ	نَسَيْتُمَا	نَسَيْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	نَسَيْتُ	–	نَسِينَا

Примеры употребления глаголов в перфекте в I породе
в тексте Корана

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ
يَدَاهُ

Кто же несправеднее, чем тот, кому напомнили знамения его
Господа, и он отвернулся от них и забыл то, что уготовали
раньше его руки. (18:55 (57))

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا لَقِيتُمْ فِئَةً فَاثْبُتُوا وَاذْكُرُوا اللَّهَ كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلَحُونَ

О вы, которые уверовали! Когда встречаете отряд, то будьте стойки и поминайте Аллаха много, – может быть, вы получите успех! (8:47 (45))

فَعَمِيَتْ عَلَيْهِمُ الْأَنْبَاءُ يَوْمَئِذٍ فَهُمْ لَا يَتَسَاءَلُونَ

И омрачатся пред ними все вести в тот день, и они не станут расспрашивать. (28:66)

II-X породы

В производных породах все указанные выше модели глаголов имеют одинаковые формы словообразования, при этом последний слабый в производных породах в исходной форме 3 л., ед. ч., м. р., прошедшего времени реализуется как алиф максура.

Например:

II – I

غَدَا (غَدَو) ← غَدَى

جَرَى (جَرَى) ← جَرَى

نَسِيَ (نَسِيَ) ← نَسَى

Таблица

**Образование недостаточных глаголов
в перфекте в действительном залоге**

Порода	Недостаточные глаголы غَزَا (y) لَقِيَ (a) رَمَى (и)
1	2
I	غَزَا لَقِيَ رَمَى
II	عَزَّى لَقَّى رَمَّى
III	غَازَى ¹
IV	أَغَزَى
V	تَغَزَّى
VI	تَغَازَى

¹ Здесь и далее все модели недостаточных глаголов образуются по одинаковой модели.

Окончание табл.

1	2
VII	انْغَزَى
VIII	اغْتَرَى
IX	—
X	اسْتَعَزَى

Спряжение в производных породах также происходит по одной модели¹, соответствующей спряжению глаголов, образованных по модели رَمَى в I породе.

Перфект. Спряжение глаголов в IV породе

أَنَسَى заставить забыть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	أَنَسَى	أَنَسَيَا	أَنَسَوْا
	ж. р.	أَنَسَتْ	أَنَسَتَا	أَنَسِينَ
2	м. р.	أَنَسَيْتَ	أَنَسَيْتُمَا	أَنَسَيْتُمْ
	ж. р.	أَنَسَيْتِ	أَنَسَيْتَا	أَنَسَيْتِنَّ
1	м. р., ж. р.	أَنَسَيْتُ	—	أَنَسَيْنَا

¹ То есть последний слабый и окончания глаголов реализуются так же, как и в случае спряжения رَمَى в I породе.

Примеры употребления различных форм недостаточных глаголов в перфекте в тексте Корана

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنْسَاهُمْ أَنْفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ

Не будьте, как те, которые забыли Аллаха, и Аллах заставил их забыть самих себя. Они – распутники. (59:19)

I, перфект, 3 л., мн. ч., м. р. – نَسُوا

فَأَنْسَاهُمْ: فَ + أَنْسَى + هُمْ

IV, перфект, 3 л., ед. ч., м. р. – أَنْسَى

وَمِنْ آبَائِهِمْ وَذُرِّيَّاتِهِمْ وَإِخْوَانِهِمْ وَاجْتَبَيْنَاهُمْ وَهَدَيْنَاهُمْ إِلَى صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ

И из отцов их, и потомков их, и братьев их, – Мы избрали их и вели их на прямой путь. (6:87)

وَاجْتَبَيْنَاهُمْ: وَ + اجْتَبَيْْنَا + هُمْ

VIII, перфект, 1 л., мн. ч. – اجْتَبَيْنَا

وَهَدَيْنَاهُمْ: وَ + هَدَيْنَا + هُمْ

I, перфект, 1 л., мн. ч. – هَدَيْنَا

ذَٰلِكَ جَزَاؤُهُمْ بِمَا كَفَرُوا وَهَلْ نُجَازِي إِلَّا الْكَفُورَ

Этим воздали им за то, что они не веровали! Разве Мы воздаем кому-нибудь, кроме неверных? (34:17)

جَزَيْنَاهُمْ : جَزَيْنَا + هُمْ

I, перфект, 1 л., мн. ч. – جَزَيْنَا

III, имперфект, 1 л., мн. ч. – نُجَازِي

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّاهَا

...и днем, когда он его обнаруживает... (91:3)

جَلَّاهَا: جَلَّى + هَا

II, перфект, 3 л., ед. ч., м. р. – جَلَّى

Страдательный залог. Прошедшее время (перфект)

В страдательном залоге существует лишь одна модель спряжения для всех недостаточных глаголов:

رَمِيَ – رُمِيَ

бросать – быть брошенным

دَعَا – دُعِيَ

звать – быть позванным

نَسِيَ – نُسِيَ

забывать – быть забытым

Перфект.**Спряжение глаголов в страдательном залоге в I породе***رُمِيَ* быть брошенным

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	رُمِيَ	رُمِيََا	رُمُوا
	ж. р.	رُمِيَتْ	رُمِيَتَا	رُمِينَ
2	м. р.	رُمِيَتْ	رُمِيْتُمَا	رُمِيْتُمْ
	ж. р.	رُمِيَتْ	رُمِيْتُمَا	رُمِيْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	رُمِيْتُ	–	رُمِينَا

Следует обратить внимание на форму 3 л., мн. ч., м. р., при образовании которой опускается третий слабый, а огласовка второго согласного корня меняется на дамму, уподобляясь последующему долгову *و* /ū/:

$$\text{رُمِيَ} + \text{وا} = \text{رُمُوا}$$

Во всех формах 2 и 1 лица, а также в форме 3 л., мн. ч., ж. р. представлен долгий *ي* /ī/:

$$\text{رُمِيَ} + \text{ت} = \text{رُمِيْتُ}$$

В производных породах в страдательном залоге все недостаточные глаголы спрягаются по аналогичной модели, что демонстрирует приведенная ниже таблица.

Перфект.**Спряжение глаголов в страдательном залоге в IV породе**أُجْرِيَ *быть проводимым*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	أُجْرِيَ	أُجْرِيَا	أُجْرُوا
	ж. р.	أُجْرِيَتْ	أُجْرِيَتَا	أُجْرِينَ
2	м. р.	أُجْرِيَتْ	أُجْرِيْتُمَا	أُجْرِيْتُمْ
	ж. р.	أُجْرِيَتْ	أُجْرِيْتُمَا	أُجْرِيْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	أُجْرِيْتُ	–	أُجْرِينَا

Примеры употребления недостаточных глаголов страдательного залога в тексте Корана

قُلْ لِلْمُخَلَّفِينَ مِنَ الْأَعْرَابِ سَتُدْعَوْنَ إِلَى قَوْمِ أُولِي بَأْسٍ شَدِيدٍ
تَقَاتِلُونَهُمْ أَوْ يُسَلِّمُونَ

Скажи оставленным из бедуинов: «Вы будете призваны на народ, обладающий великой яростью. Вы будете сражаться с ними, или они предадутся». (48:16)

I, 2 л., мн. ч., м. р., будущее время, страдат. залог – سَتُدْعَوْنَ

ذَلِكُمْ بِأَنَّهُ إِذَا دُعِيَ اللَّهُ وَحْدَهُ كَفَرْتُمْ وَإِنْ يُشْرَكَ بِهِ تُؤْمِنُوا فَالْحُكْمُ
لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ

Это для вас за то, что, когда призывали Аллаха единого, вы не верили, а если придавали Ему сотоварищей, верили. Решение же у Аллаха высокого, великого. (40:12)

I, 3 л., ед. ч., м. р., прошедшее время, страдат. залог – دُعِيَ

فَأَلْقَى السَّحَرَةُ سُجَّدًا قَالُوا آمَنَّا بِرَبِّ هَارُونَ وَمُوسَى

И повергнуты были волшебники ниц; сказали они: «Мы уверовали в Господа Харуна и Мусы!» (20:73 (70))

IV, 3 л., ед. ч., м. р., прошедшее время, страдат. залог – أُلْقِيَ

Спряжение недостаточных глаголов в имперфекте (настоящем-будущем времени)

В имперфекте, в I породе, в действительном залоге недостаточные глаголы имеют также три модели спряжения:

(и) رَمَى – يَرْمِي

бросать – он бросает

(y) دَعَا – يَدْعُو

звать – он зовет

(a) نَسِيَ – يَنْسَى

забывать – он забывает

I порода

Модель **رَمَى** (и) – **يَرْمِي**

При спряжении глаголов данной группы необходимо обратить внимание на формы множественного числа, 3 и 2 лица, мужского рода. В данных формах опускается третий слабый, а огласовка второго согласного корня меняется на дамму, уподобляясь последующему долготу **و** /ū/:

يَرْمِي + — وَنَ = يَرْمُونَ

он бросает – они бросают

**إِنَّ الَّذِينَ يَرْمُونَ الْمُحْصَنَاتِ الْغَافِلَاتِ الْمُؤْمِنَاتِ لَعُنُوا فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ**

Те, которые бросают обвинение в целомудренных, небрежущих, верующих, – прокляты они в ближайшей жизни и в последней!
Для них – великое наказание. (24:23)

Имперфект.

Спряжение глаголов в действительном залоге в I породе

رَمَى (и) *бросать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يَرْمِي	يَرْمِيَانِ	يَرْمُونَ
	ж. р.	تَرْمِي	تَرْمِيَانِ	يَرْمِينَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تَرْمِي	تَرْمِيَانِ	تَرْمُونِ
	ж. р.	تَرْمِينِ	تَرْمِيَانِ	تَرْمِينِ
1	м. р., ж. р.	أَرْمِي	–	نَرْمِي

Модель $\text{دَعَا} - \text{يَدْعُو}$ (y)

При спряжении глаголов данной группы необходимо обратить внимание на форму единственного числа, 2 лица, женского рода, в которой третий корневой опускается, а огласовка второго согласного корня переходит в кесру, уподобляясь последующему долготому $\text{ي} /i/$:

$$\text{تَدْعُو} + \text{— يِن} = \text{تَدْعِينِ}$$

ты зовешь (м. р.) – ты зовешь (ж. р.)

Другой особенностью спряжения глаголов данной группы является совпадение форм мужского и женского рода в 3 и 2 лице множественного числа:

$$\text{يَدْعُونَ}$$

они зовут (м. р.) – они зовут (ж. р.)

$$\text{تَدْعُونَ}$$

вы зовете (м. р.) – вы зовете (ж. р.)

وَمَا ظَلَمْنَاهُمْ وَلَكِنْ ظَلَمُوا أَنْفُسَهُمْ فَمَا أَغْنَتْ عَنْهُمْ آلِهَتُهُمُ الَّتِي
يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ لَمَّا جَاءَ أَمْرُ رَبِّكَ وَمَا زَادُوهُمْ
غَيْرَ تَنْبِيْهِ

Мы их не обижали, но они сами себя обидели, и ни от чего не спасли их боги их, к которым они взывали помимо Аллаха, когда пришло повеление твоего Господа. Они только усилили их гибель! (11:103 (101))

وَاللَّهُ يَدْعُو إِلَى الْجَنَّةِ وَالْمَغْفِرَةِ أُولَئِكَ يَدْعُونَ إِلَى النَّارِ

Эти зовут к огню, а Аллах зовет к раю и прощению. (2:221)

Имперфект.

Спряжение глаголов в действительном залоге в I породе

دَعَا (y) звать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَدْعُو	يَدْعُوَانِ	يَدْعُونَ
	ж. р.	تَدْعُو	تَدْعُوَانِ	يَدْعُونَ
2	м. р.	تَدْعُو	تَدْعُوَانِ	تَدْعُونَ
	ж. р.	تَدْعَيْنِ	تَدْعُوَانِ	تَدْعُونَ
1	м. р., ж. р.	أَدْعُو	—	نَدْعُو

Модель $\text{يَنْسَى} - \text{نَسِيَ}$ (a)

При спряжении глаголов данной группы необходимо обратить внимание на форму 2 лица, единственного числа, женского рода:

$\text{تَنْسَى} + \text{يَنْ} = \text{تَنْسَيْنَ}$

ты забываешь (м. р.) – ты забываешь (ж. р.)

В формах 3 и 2 лица, мужского рода, множественного числа после падения третьего слабого реализуется дифтонг /aw/:

$\text{يَنْسَى} + \text{وَنْ} = \text{يَنْسَوْنَ}$

он забывает (м. р.) – они забывают (м. р.)

$\text{تَنْسَى} + \text{وَنْ} = \text{تَنْسَوْنَ}$

ты забываешь (м. р.) – вы забываете (м. р., мн. ч.)

أَتَأْمُرُونَ النَّاسَ بِالْبِرِّ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

Неужели вы будете повелевать людям милость и забывать самих себя, в то время как вы читаете писание? Неужели же вы не образумитесь? (2:44)

Имперфект.
Спряжение глаголов в действительном залоге
в I породе

نَسِيَ (а) забывать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَنْسِي	يَنْسِيَانِ	يَنْسَوْنَ
	ж. р.	تَنْسَى	تَنْسِيَانِ	يَنْسَيْنَ
2	м. р.	تَنْسَى	تَنْسِيَانِ	تَنْسَوْنَ
	ж. р.	تَنْسَيْنَ	تَنْسِيَانِ	تَنْسَيْنَ
1	м. р., ж. р.	أَنْسَى	—	نَنْسَى

II-X породы

В производных породах в имперфекте недостаточные глаголы имеют две модели спряжения. В II–IV породах, а также VII–X породах глаголы спрягаются согласно модели يَرْمِي, а в V и VI породах – يَنْسَى.

Имперфект.
Спряжение глаголов в действительном залоге
в IV породе

أَلْقَى *бросать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُلْقِي	يُلْقِيَانِ	يُلْقُونَ
	ж. р.	تُلْقِي	تُلْقِيَانِ	يُلْقِينَ
2	м. р.	تُلْقِي	تُلْقِيَانِ	تُلْقُونَ
	ж. р.	تُلْقِينَ	تُلْقِيَانِ	تُلْقِينَ
1	м. р., ж. р.	أُلْقِي	—	نُلْقِي

رَفِيعُ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
 مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ

Возвышен ступенями, обладатель трона; низводит Он дух от
 Своего повеления тому, кому пожелает из рабов, чтобы тот
 увещевал о дне встречи. (40:15)

Имперфект.
Спряжение глаголов в действительном залоге
в V породе

تَلَقَّى *получать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَتَلَقَّى	يَتَلَقَّيَانِ	يَتَلَقَّوْنَ
	ж. р.	تَتَلَقَّى	تَتَلَقَّيَانِ	يَتَلَقَّيْنَ
2	м. р.	تَتَلَقَّى	تَتَلَقَّيَانِ	تَتَلَقَّوْنَ
	ж. р.	تَتَلَقَّيْنَ	تَتَلَقَّيَانِ	تَتَلَقَّيْنَ
1	м. р., ж. р.	نَتَلَقَّى	–	نَتَلَقَّى

إِذْ يَتَلَقَّى الْمُتَلَقِّيَانِ عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ قَعِيدٌ

Вот принимают два приемщика, справа и слева, сидя. (50:16 (17))

Таблица

**Образование недостаточных глаголов
в имперфекте в действительном залоге**

Порода	Недостаточные глаголы غَزَا (y) لَقِيَ (a) رَمَى (и)
1	2
I	يَغْزُو يُلْقِي يُرْمِي
II	يُغْزِي يُلْقِي يُرْمِي
III	يُغَازِي ¹
IV	يُغْزِي
V	يَتَغَزَّى

¹ Здесь и далее все модели недостаточных глаголов имеют одинаковую форму.

Окончание табл.

1	2
VI	يَتَغَاذَى
VII	يَنْغْزِي
VIII	يَغْزِي
IX	–
X	يَسْتَنْغِزِي

Примеры употребления недостаточных глаголов в имперфекте в тексте Корана

لَا نَشْتَرِي بِهِ ثَمَنًا

Мы не продадим его за какую-нибудь цену. (5:105 (106))

VIII, имперфект, 1 л., мн.ч., м.р. – نَشْتَرِي

مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَقِيَانِ

Он разъединил моря, которые готовы встретиться. (55:19)

VIII, имперфект, 3 л., дв. ч., м. р. – يَلْتَقِيَانِ

نَحْنُ أَوْلِيَائُكُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَفِي الْآخِرَةِ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَشْتَهِي
أَنْفُسُكُمْ وَلَكُمْ فِيهَا مَا تَدْعُونَ

Мы – ваши друзья в здешней жизни и в будущей. Для вас там – то, что пожелают ваши души, и для вас там – то, что вы потребуете. (41:31)

VIII, имперфект, 3 л., ед. ч., ж. р. – تَشْتَهِي

VIII, имперфект, 3 л., ед. ч., ж. р. – تَدْعُونَ

Форма تَدْعُونَ образована от глагола (دَعَا) دَعَا. В этом случае при образовании VIII породы произошла ассимиляция первого согласного корня د /d/ с инфиксом ت /t/. Такого рода явление свойственно всем глаголам с первым د. Если первый согласный корня ص /s/, то инфикс VIII породы ت /t/ переходит в эмфатический ط /t/.

Например:

(صلي) ← اصْطَلَى

إِذْ قَالَ مُوسَى لِأَهْلِهِ إِنِّي آنَسْتُ نَارًا سَآتِيكُمْ مِنْهَا بِخَبَرٍ أَوْ آتِيكُمْ
بِشِهَابٍ قَبَسٍ لَعَلَّكُمْ تَصْطَلُونَ

Вот сказал Муса своей семье: «Я заметил огонь; я приду к вам оттуда с вестью или приду к вам с горящей головней, – может быть, вы обогреетесь». (27:7)

Страдательный залог.

Настоящее-будущее время (имперфект)

В страдательном залоге в имперфекте существует лишь одна модель спряжения для всех типов недостаточных глаголов.

يُرْمَى – يُرْمَى

бросать – быть брошенным
(настоящее-будущее время)

يَدْعُو – يُدْعَى

звать – быть позванным
(настоящее-будущее время)

يُنْسَى – يُنْسَى

забывать – быть забытым
(настоящее-будущее время)**Имперфект.****Спряжение глаголов в страдательном залоге
в I породе**

أُرْمِيَ быть брошенным

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُرْمَى	يُرْمَيَانِ	يُرْمَوْنَ
	ж. р.	تُرْمَى	تُرْمَيَانِ	يُرْمَيْنَ
2	м. р.	تُرْمَى	تُرْمَيَانِ	تُرْمَوْنَ
	ж. р.	تُرْمَيْنَ	تُرْمَيَانِ	تُرْمَيْنَ
1	м. р., ж. р.	أُرْمَى	–	نُرْمَى

В производных породах в страдательном залоге все недостаточные глаголы спрягаются по аналогичной модели.

وَتَرَى كُلَّ أُمَّةٍ جَائِيَةً كُلُّ أُمَّةٍ تُدْعَى إِلَى كِتَابِهَا الْيَوْمَ تُجْزَوْنَ مَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

И ты увидишь всякую общину коленопреклоненной. Всякая община будет призвана к своей книге; в тот день будет воздано вам тем же, что вы творили. (45:27 (28))

I, 3 л., ед. ч., ж.р., настоящее-будущее время, страд. залог – تُدْعَى

Сослагательное наклонение недостаточных глаголов

Сослагательное наклонение недостаточных глаголов образуется по общим правилам, свойственным и правильному глаголу, т. е. последний слабый огласуется фатхой во всех формах ед. ч. (кроме 2 л., ед. ч., ж. р.), а также в форме 1 л., мн. ч. Помимо того, в формах двойственного числа, 2 и 3 л., мн. ч., 2 л., ед. ч., ж. р. конечный ن опускается.

يَدْعُو ← يَدْعُو

3 л., ед. ч., м. р., сослаг. накл. – 3 л., ед. ч., м. р., изъяв. накл.

звать

يَنْسَى ← يَنْسَى

3 л., ед. ч., м. р., сослаг. накл. – 3 л., ед. ч., м. р., изъяв. накл.

забывать

رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا
شَطَطًا

Господь наш – Господь небес и земли, мы не будем призывать вместе с Ним никакого божества. Мы сказали бы тогда выходящее за предел. (18:13 (14))

I, 1 л., мн. ч., сослагательное наклонение – نَدْعُوْ

Таблица

Сослагательное наклонение.

Спряжение глаголов с третьим ي в I породе

رَمَى (и) бросать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَرْمِيْ	يَرْمِيَا	يَرْمُوا
	ж. р.	تَرْمِيْ	تَرْمِيَا	يَرْمِيْنَ
2	м. р.	تَرْمِيْ	تَرْمِيَا	تَرْمُوا
	ж. р.	تَرْمِيْ	تَرْمِيَا	تَرْمِيْنَ
1	м. р., ж. р.	أَرْمِيْ	–	نَرْمِيْ

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ
بِهِ مِنَ النَّمْرِاتِ رِزْقًا لَكُمْ وَسَخَّرَ لَكُمْ الْفُلْكَ لِتَجْرِيَ فِي الْبَحْرِ
بِأَمْرِهِ وَسَخَّرَ لَكُمْ الْأَنْهَارَ

Аллах – тот, который сотворил небеса и землю, и низвел с небес воду, и вывел ею плоды в ваш удел, и подчинил вам суда, чтобы они ходили в море по Его повелению, и подчинил вам реки. (14:37 (32))

لَتَجْرِي: ل + تَجْرِي

I, сослаг. накл., 3 л., ед. ч., ж. р. – تَجْرِي

Таблица

Сослагательное наклонение.

Спряжение глаголов с третьим و в I породе

دَعَا (у) звать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَدْعُو	يَدْعُوا	يَدْعُوا
	ж. р.	تَدْعُو	تَدْعُوا	يَدْعُون
2	м. р.	تَدْعُو	تَدْعُوا	تَدْعُوا
	ж. р.	تَدْعِي	تَدْعُوا	تَدْعُون
1	м. р., ж. р.	أَدْعُو	–	نَدْعُو

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
لَنْ نَدْعُو مِنْ دُونِهِ إِلَهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا

И Мы укрепили их сердца, когда они встали и сказали: «Господь наш – Господь небес и земли, мы не будем призывать вместе с Ним никакого божества. Мы сказали бы тогда выходящее за предел». (18:13 (14))

I, 1 л., мн. ч., сослаг. накл. – نَدْعُو

Сослагательное наклонение.**Спряжение глаголов с третьим ي в I породе****نَسِيَ (а) забывать**

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَنْسِيَ	يَنْسِيَا	يَنْسُوا
	ж. р.	تَنْسِي	تَنْسِيَا	يَنْسِينَ
2	м. р.	تَنْسِي	تَنْسِيَا	تَنْسُوا
	ж. р.	تَنْسِي	تَنْسِيَا	تَنْسِينَ
1	м. р., ж. р.	أَنْسِيَ	–	نَنْسِيَ

يَخْلِفُونَ لَكُمْ لِتَرْضَوْا عَنْهُمْ

Они клянутся пред вами, чтобы вы удовлетворились ими. (9:96 (97))

II-X породы

Формы глаголов в производных породах сослагательного наклонения образуются по моделям, аналогичным формам изъявительного наклонения; при этом последний слабый ي у всех моделей – ي , который огласуется фатхой во всех формах ед. ч. (кроме 2 л., ед. ч., ж. р.), а также в форме 1 л., мн. ч.; в формах дв. ч., 2 и 3 л., мн. ч., 2 л., ед. ч., ж. р. – конечный ن опускается.

يُنْسِي

←

يُنْسِي

IV порода, 3 л., ед. ч., м. р., – IV порода, 3 л., ед. ч., м. р.,
 сослаг. накл. изъяс. накл.

заставить забыть

Таблица

**Образование недостаточных глаголов
 в сослагательном наклонении¹**

Порода	Недостаточные глаголы
	عَزَا (y) لَقِيَ (a) رَمَى (и)
1	2
I	يَعْزُو يُلْقِي يَرْمِي
II	يُعْزِي يُلْقِي يُرْمِي
III	يُعْزِي ¹
IV	يُعْزِي

¹ Здесь и далее все модели недостаточных глаголов имеют одинаковую форму.

Окончание табл.

1	2
V	يَتَغَزِّي
VI	يَتَغَاذِي
VII	يَنْغَزِي
VIII	يَعْزِي
IX	—
X	يَسْتَغْزِي

فَذَرُهُمْ يَخُوضُوا وَيَلْعَبُوا حَتَّى يُلَاقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يُوعَدُونَ

Оставь их погружаться и забавляться, пока не встретят свой день, который им обещан. (43:83)

III, сослаг. накл., 3 л., мн. ч., м. р. – يُلَاقُوا

Таблица

**Сослагательное наклонение.
Спряжение глаголов в IV породе**

أَنْسَى заставить забыть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُنْسِي	يُنْسِيَا	يُنْسُوا
	ж. р.	تُنْسِي	تُنْسِيَا	يُنْسِينَ
2	м. р.	تُنْسِي	تُنْسِيَا	تُنْسُوا
	ж. р.	تُنْسِي	تُنْسِيَا	تُنْسِينَ
1	м. р., ж. р.	أُنْسِي	–	نُنْسِي

قَالُوا يَا مُوسَى إِمَّا أَنْ تُلْقِيَ وَإِمَّا أَنْ نَكُونَ نَحْنُ الْمُلْقِينَ

Они сказали: «О Муса! Либо ты бросишь, либо мы бросим».
(7:112 (115))

IV, сослаг. накл., 2 л., ед. ч., м. р. – تُلْقِي

Условное наклонение недостаточных глаголов

Основной особенностью образования форм условного наклонения недостаточных глаголов является падение последнего слабого в формах 3 л., ед. ч., м. и ж. р.; 2 л., ед. ч., м. р.; 1 л., ед. и мн. ч.

يَنْسَى ← يَنْسَى

يَدْعُو ← يَدْعُو

يَزِمِي ← يَزِمِي

وَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ
لَهُ الْحُكْمُ وَإِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

И не призывай вместе с Аллахом другого бога. Нет божества, кроме Него! Всякая вещь гибнет, кроме Его лика. У Него решение и к Нему вы будете возвращены! (28:88)

تَدْعُ – I, усл. накл., 2 л., ед. ч., м. р.

وَابْتَغِ فِيمَا آتَاكَ اللَّهُ الدَّارَ الْآخِرَةَ وَلَا تَنْسَ نَصِيبَكَ مِنَ الدُّنْيَا
وَأَحْسِنْ كَمَا أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ وَلَا تَبْغِ الْفُسَادَ فِي الْأَرْضِ إِنَّ اللَّهَ
لَا يُحِبُّ الْمُفْسِدِينَ

И стремись в том, что даровал тебе Аллах, к жилию последнему!
Не забывай своего удела в этом мире и благотворишь тебе Аллах, и не стремись к порче на земле.
Поистине, Аллах не любит сеющих порчу! (28:77)

تَنْسَ – I, усл. накл., 2 л., ед. ч., м. р.

تَبْغِ – I, усл. накл., 2 л., ед. ч., м. р.

Таблица

Условное наклонение.
Спряжение глаголов с третьим ي
в I породе

رَمَى (и) I бросать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَرْمِ	يَرْمِيَا	يَرْمُوا
	ж. р.	تَرْمِ	تَرْمِيَا	يَرْمِينَ
2	м. р.	تَرْمِ	تَرْمِيَا	تَرْمُوا
	ж. р.	تَرْمِي	تَرْمِيَا	تَرْمِينَ
1	м. р., ж. р.	أَرْمِ	–	نَرْمِ

وَمَنْ يَكْسِبْ خَطِيئَةً أَوْ إِثْمًا ثُمَّ يَرْمِ بِهِ بَرِيئًا فَقَدِ احْتَمَلَ بُهْتَانًا
وَإِثْمًا مُبِينًا

А кто приобретет поступок или грех, потом обвинит в нем невинного, тот берет на себя ложь и явный грех. (4:112)

يَرْمِ – I, усл. накл., 3 л., ед. ч., м. р.

Условное наклонение.
Спряжение глаголов с третьим و
в I породе

دَعَا (y) звать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يَدْعُ	يَدْعُوَا	يَدْعُوَا
	ж. р.	تَدْعُ	تَدْعُوَا	يَدْعُون
2	м. р.	تَدْعُ	تَدْعُوَا	تَدْعُوَا
	ж. р.	تَدْعِي	تَدْعُوَا	تَدْعُون
1	м. р., ж. р.	أَدْعُ	–	نَدْعُ

وَلَا تَدْعُ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَنْفَعُكَ وَلَا يَضُرُّكَ فَإِنْ فَعَلْتَ فَإِنَّكَ
 إِذَا مِنَ الظَّالِمِينَ

И не призывай помимо Аллаха того, что не поможет тебе и не повредит! А если ты это сделаешь, то ты будешь тогда несправедливым. (10:106)

تَدْعُ
 I, усл. накл., 2 л., ед. ч., м. р. –

Таблица

Условное наклонение.
Спряжение глаголов с третьим ي
в I породе

نَسِيَ (а) забывать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُنْسَى	يُنْسَيَا	يُنْسَوُا
	ж. р.	تُنْسَى	تُنْسَيَا	يُنْسَيْنَ
2	м. р.	تُنْسَى	تُنْسَيَا	تُنْسَوُا
	ж. р.	تُنْسَيْنِ	تُنْسَيَا	تُنْسَيْنَ
1	м. р., ж. р.	أُنْسَى	–	نُنْسَى

وَلَا تَنْسُوا الْفَضْلَ بَيْنَكُمْ إِنَّ اللَّهَ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

И не забывайте благодати между собою, – ведь Аллах видит то, что вы делаете! (2:238 (237))

II–X породы

Формы глаголов условного наклонения в производных породах образуются по моделям, аналогичным формам изъявительного наклонения; при этом последний слабый у всех моделей опускается в формах 3 л., ед. ч., м. и ж. р.; а также 2 л., ед. ч., м. р.; 1 л., ед. и мн. ч.

يُلْقِي

←

يُلْقِي

IV, 3 л., ед. ч., м. р., –

усл. накл.

IV, 3 л., ед. ч., м. р.,

изъяв. накл.

бросать

وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ
اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ

И расходуйте на пути Аллаха, но не бросайтесь со своими руками к гибели и благотельствуйте, – поистине, Аллах любит добродееющих! (2:191 (195))

يَشْتَرِي

←

يَشْتَرِي

VIII, 3 л., ед. ч., м. р., –

усл. накл.

VIII, 3 л., ед. ч., м. р.,

изъяв. накл.

покупать

وَلَا تَشْتَرُوا بِآيَاتِي ثَمَنًا قَلِيلًا

И не покупайте за Мои знамения малую цену! (5:48 (44))

Таблица

**Образование недостаточных глаголов
в условном наклонении¹**

Порода	Недостаточные глаголы غَزَا (y) لَقِيَ (a) رَمَى (и)
1	2
I	يُغْزِي يُلْقِي يُرْمِي
II	يُغْزِي يُلْقِي يُرْمِي
III	يُغَازِي ¹
IV	يُغْزِي
V	يَتَغَزَّى
VI	يَتَغَازَى

¹ Здесь и далее все недостаточные глаголы имеют одинаковую форму.

Окончание табл.

1	2
VII	يَنْغَزْ
VIII	يَعْتَزْ
IX	–
X	يَسْتَغْزِ

فَأَسْرَهَا يُوسُفُ فِي نَفْسِهِ وَلَمْ يُبْدِهَا لَهُمْ

Утаил это Йусуф в душе и не выказал им. (12:77)

يُبْدِهَا: يُبْدِ + هَا

IV, 3 л., ед. ч., м. р., усл. накл. – يُبْدِ

Таблица

Условное наклонение.

Спряжение глаголов в IV породе

أَنْسَى заставить забыть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يُنْسِي	يُنْسِيَا	يُنْسُوا
	ж. р.	تُنْسِي	تُنْسِيَا	يُنْسِينَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تُنْسِي	تُنْسِيَا	تُنْسُوا
	ж. р.	تُنْسِي	تُنْسِيَا	تُنْسِينَ
1	м. р., ж. р.	أُنْسِ	–	نُنْسِ

لَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ فِي مَوَاطِنَ كَثِيرَةٍ وَيَوْمَ حُنَيْنٍ إِذْ أَعْجَبَتْكُمْ كَثْرَتُكُمْ
فَلَمْ تُغْنِ عَنْكُمْ شَيْئًا وَضَاقَتْ عَلَيْكُمْ الْأَرْضُ بِمَا رَحُبَتْ ثُمَّ وَلَّيْتُمْ
مُذْبِرِينَ

Аллах помог вам уже во многих местах и в день Хунайна, когда вас восхитила ваша многочисленность. Но она ни от чего вас не избавила, и стеснилась для вас земля там, где была широка. Потом вы повернулись, обратив тыл. (9:25)

IV, 3 л., ед. ч., ж. р., усл. накл. – تُغْنِ

Повелительное наклонение

Образование форм повелительного наклонения недостаточных глаголов происходит по общим правилам: от формы глагола в условном наклонении 2 лица отбрасывается префикс имперфекта; при появлении двусогласия для его устранения добавляется хамза, которая огласуется кесрой, если типовой гласный – (а) или (и), и даммой, если типовой гласный – (у). В IV породе хамза префикса всегда огласуется фатхой, в породах VII–X – кесрой.

يَنْسَى ← يَنْسَ ← إِنْسَ

يَدْعُو ← يَدْعُ ← أُدْعُ

يَزِمِي ← يَزِمَ ← إِرْمَ

قَالُوا ادْعُ لَنَا رَبَّكَ يُبَيِّنْ لَنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا
فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانٌ بَيْنَ ذَلِكَ فافْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ

Они сказали: «Призови для нас твоего Господа, чтобы Он разъяснил нам, какова она». Он сказал: «Вот, Он говорит: „Она – корова, не старая и не телка, средняя по возрасту между этим“. Делайте же то, что вам приказано!» (2:63 (68))

I, повелит. накл., 2 л., ед. ч., м. р. – أُدْعُ

Таблица

Повелительное наклонение.

Спряжение глаголов с третьим **ي** в I породе

رَمَى (и) бросать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	إِرْمَ	إِرْمِيَا	إِرْمُوا
	ж. р.	إِرْمِي	إِرْمِيَا	إِرْمِينَ

وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانَ ابْنِ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ

И сказал Фираун: «О Хаман, выстрой мне башню, может быть, я дойду до путей». (40:38 (36))

I, повелит. накл., 2 л., ед. ч., м. р. – ابْنِ

Таблица

Повелительное наклонение.

Спряжение глаголов с третьим ʾ в I породе

دَعَا (y) звать

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	أَدْعُ	أَدْعُوا	أَدْعُوا
	ж. р.	أَدْعِي	أَدْعُوا	أَدْعُونَّ

أَدْعُوا رَبَّكُمْ تَضَرُّعًا وَخُفْيَةً إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُعْتَدِينَ

Призывайте вашего Господа со смирением и в тайне. Поистине, Он не любит пресупающих! (7:53 (55))

I, повелит. накл., 2 л., мн. ч., м. р. – أَدْعُوا

Таблица

Повелительное наклонение.
Спряжение глаголов с третьим ي в I породе

نَسِيَ (а) *забывать*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	اِنْسِ	اِنْسِيَا	اِنْسُوا
	ж. р.	اِنْسِي	اِنْسِيَا	اِنْسَيْنَ

Таблица

Образование недостаточных глаголов
в повелительном наклонении

Порода	Недостаточные глаголы عَزَا (у) لَقِيَ (а) رَمَى (и)
1	2
I	أَعِزُّ الْقَى إِزِمْ

Окончание табл.

1	2
II	غَزَّ لَقَّ رَمَّ
III	غَارَ ¹
IV	أَغَزَّ
V	تَغَزَّ
VI	تَغَارَ
VII	إِنَغَزَّ
VIII	إِغْتَزَّ
IX	—
X	اسْتَغَزَّ

¹ Здесь и далее все недостаточные глаголы имеют одинаковую форму.

فَأَسْرِ بِعِبَادِي لَيْلًا إِنَّكُمْ مُتَّبَعُونَ

«Выйди же с Моими рабами ночью, за вами погоняться». (44:22 (23))

فَأَسْرِ: فَ + أَسَرَ

IV, 2 л., ед. ч., м. р. – أَسَرَ

Таблица

**Повелительное наклонение.
Спряжение глаголов в IV породе**

أَنْسَى заставить забыть

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	أَنْسَى	أَنْسِيَا	أَنْسُوا
	ж. р.	أَنْسِي	أَنْسِيَا	أَنْسِينَ

**Масдары,
образованные от недостаточных глаголов**

Формы масдаров, образованных от глаголов с третьим слабым, имеют следующие особенности.

- 1) Масдары II породы недостаточных глаголов имеют только одну модель:

Порода	Глагол	Масдар
II	سَمَّى	تَسْمِيَّةٌ

إِنَّ الَّذِينَ لَا يُؤْمِنُونَ بِالْآخِرَةِ لَيُسَمُّونَ الْمَلَائِكَةَ تَسْمِيَةً الْأُنثَى

Поистине, те, которые не веруют в последнюю жизнь, называют ангелов именами женщин. (53:28 (27))

2) Масдары III породы образуются по двум моделям:

- с заменой последнего слабого на хамзу:

Порода	Глагол	Масдар
III	لَاقَى	لِقَاءٌ

وَقَالُوا هَذِهِ أُنْعَامٌ وَحَرِّتْ حِجْرٌ لَا يَطْعَمُهَا إِلَّا مَنْ نَشَاءُ بِزَعْمِهِمْ
وَأَنْعَامٌ حُرِّمَتْ ظُهُورُهَا وَأَنْعَامٌ لَا يَذْكُرُونَ اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا افْتِرَاءٌ
عَلَيْهِ سَيَجْزِيهِمْ بِمَا كَانُوا يَفْتَرُونَ

И говорят они: «Это – скот и посев запретный; ими питается только тот, кого мы пожелаем», – по их утверждению. И скот, спины которого запретны, и скот, над которым они не призывают имени Аллаха, измышляя на Него. Воздаст Он им за то, что они измышляют! (6:139 (138))

- при образовании формы с префиксом مُ перед окончанием та-марбута последний слабый переходит в алиф¹:

بَارَى	III	مُبَارَاةٌ
--------	-----	------------

¹ В тексте Корана такого рода форма отсутствует.

- 3) Масдары IV породы и VII–X породы образуются с переходом последнего слабого в хамзу:

Порода	Глагол	Масдар
IV	أَلْقَى	إِلْقَاءٌ
VIII	إِفْتَرَى	إِفْتِرَاءٌ
X	إِسْتَنْشَى	إِسْتِنْشَاءٌ

قَدْ خَسِرَ الَّذِينَ قَتَلُوا أَوْلَادَهُمْ سَفَهًا بِغَيْرِ عِلْمٍ وَحَرَّمُوا مَا رَزَقَهُمُ
اللَّهُ افْتِرَاءً عَلَى اللَّهِ قَدْ ضَلُّوا وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ

В убытке – те, которые убили своих детей по глупости, без знания, и запретили то, что даровал им Аллах, измышляя на Аллаха. Сбились они с пути и не оказались идущими прямо! (6:141 (140))

- 4) Масдары V и VI пород недостаточных глаголов образуются по следующим моделям:

Порода	Глагол	Масдар, неопределенное состояние	Масдар, определенное состояние
V	تَلَقَّى	تَلَقَّى	التَّلَقَّى
VI	تَلَاقَى	تَلَاقٍ	التَّلَاقِي

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

О вы, которые уверовали! Не пожирайте имущества ваших между собой попусту, если это только не торговля по взаимному согласию между вами. И не убивайте самих себя. Поистине, Аллах к вам милосерд! (4:33 (29))

رَفِيعِ الدَّرَجَاتِ ذُو الْعَرْشِ يُلْقِي الرُّوحَ مِنْ أَمْرِهِ عَلَى مَنْ يَشَاءُ
مِنْ عِبَادِهِ لِيُنْذِرَ يَوْمَ التَّلَاقِ¹

Возвышен ступенями, обладатель трона; низводит Он дух от Своего повеления тому, кому пожелает из рабов, чтобы тот, увещевал о дне встречи. (40:15)

Таблица

Масдары, образованные от недостаточных глаголов

Порода	Модель
1	2
I	بِنَاءٌ بُنْيَانٌ
II	تَبْنِيَةٌ

¹ В Коране встречаются несколько примеров, в которых на графике не реализуется долгий **ي**. При этом, с точки зрения литературного языка, корректное написание данной словоформы – **التَّلَاقِي**.

Окончание табл.

1	2
III	بِنَاءٌ مُبَنَّىةٌ
IV	إِنْبَاءٌ
V	تَبْنٍ
VI	تَبَانٍ
VII	إِنْبَاءٌ
VIII	إِبْتِنَاءٌ
X	إِسْتِنَاءٌ

Причастия, образованные от недостаточных глаголов

Причастия недостаточных глаголов действительного залога во всех породах имеют окончание ـِي , в определенном состоянии реализуется долгий ي .

قَضَى – قَاضٍ – الْقَاضِي

судить – судья (тот, кто судит)

Ниже представлено склонение такого рода «неправильных» имен.

	Неопределенное состояние	Определенное состояние
И. п.	قَاضٍ	القَاضِي
Р. п.	قَاضٍ	القَاضِي
В. п.	قَاضِيًا	القَاضِي

Форма женского рода причастий действительного залога имеет окончание **يَّة**:

رَضِيَ – رَاضٍ – رَاضِيَّة

فَهُوَ فِي عَيْشَةٍ رَاضِيَّةٍ

...он в жизни блаженной... (101:7)

В страдательном залоге I породы форма причастия зависит от типа корня:

- от глаголов с третьим **ي** причастия образуются по модели:

مَبْنِيٍّ

وَلَكِنَّ الَّذِينَ اتَّقَوْا رَبَّهُمْ لَهُمْ غُرَفٌ مِنْ فَوْقَهَا غُرَفٌ مَبْنِيَّةٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ وَعَدَ اللَّهُ لَا يُخْلِفُ اللَّهُ الْمِيعَادَ

Но те, которые убоялись своего Господа, для них – горницы, выше которых горницы, сооруженные, а внизу их текут реки, по обещанию Аллаха – не нарушает Аллах обещания! (39:21 (20))

– от глаголов с третьим **و** – по модели **مَرْجُوْ**:

قَالُوا يَا صَالِحُ قَدْ كُنْتَ فِينَا مَرْجُوًّا قَبْلَ هَذَا أَتَنْهَانَا أَنْ نَعْبُدَ مَا
يَعْبُدُ آبَاؤُنَا وَإِنَّآ لَفِي شَكِّ مِمَّا تَدْعُونَا إِلَيْهِ مُرِيبٍ

Они сказали: «О Салих! На тебя мы прежде этого возлагали надежды среди нас. Неужели ты будешь удерживать нас от поклонения тому, чему поклонялись наши отцы? Мы – в сомнении сильном о том, к чему ты нас призываешь». (11:65 (62))

В производных породах действительного залога мужского рода причастия имеют окончание - :

صَلَّى – مُصَلٍّ – الْمُصَلِّي

молящийся (II порода) – молиться

لَاقَى – مُلَاقٍ – الْمُلَاقِي

встречающий (III порода) – встретить

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيهٖ

Я ведь думал, что встречу свой расчет. (69:20)

Форма правильного множественного числа причастий действительного залога образуется по следующим моделям.

	Определенное состояние	Неопределенное состояние
И. п.	مُصَلُّونَ	الْمُصَلُّونَ
Р. п.	مُصَلِّينَ	الْمُصَلِّينَ
В. п.	مُصَلِّينَ	الْمُصَلِّينَ

قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ

Говорят они: «Мы не были среди молящихся». (74:44 (43))

В производных породах страдательного залога мужского рода причастия имеют окончание алиф максура.

إِفْتَرَى – مُفْتَرَى – الْمُفْتَرَى

вымышленный (VIII порода) – *вымышлять*

فَلَمَّا جَاءَهُمْ مُوسَى بِآيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ قَالُوا مَا هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُفْتَرَى
وَمَا سَمِعْنَا بِهَذَا فِي آبَائِنَا الْأَوَّلِينَ

И когда пришел к ним Муса с Нашими знаменами, ясно изложенными, они сказали: «Это только измышленное колдовство! Мы не слышали про это у отцов наших первых». (28:36)

Причастия женского рода страдательного залога в производных породах образуются посредством присоединения та-марбута, при этом алиф максура переходит в долгий алиф.

فَلَمَّا دَخَلُوا عَلَيْهِ قَالُوا يَا أَيُّهَا الْعَزِيزُ مَسَّنَا وَأَهْلَنَا الضُّرُّ وَجِئْنَا
بِبِضَاعَةٍ مُزْجَاةٍ فَأَوْفِ لَنَا الْكَيْلَ وَتَصَدَّقْ عَلَيْنَا إِنَّ اللَّهَ يَجْزِي
الْمُتَصَدِّقِينَ

Когда они вошли к нему, то сказали: «О вельможа! Нас и нашу семью постигло зло. Мы пришли с немногим товаром, дай нам меру полностью и окажи милость. Поистине, Аллах воздает оказывающим милость!» (12:88)

Форма правильного множественного числа причастий страдательного залога образуется по следующим моделям.

	Неопределенное состояние	Определенное состояние
И. п.	مُرْجُونَ	الْمُرْجُونَ
Р. п.	مُرْجِينَ	الْمُرْجِينَ
В. п.	مُرْجِينَ	الْمُرْجِينَ

Таблица

Причастия, образованные от недостаточных глаголов

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
1	2	3
I	بَانَ دَاعٍ	مَبْنِيٌّ مَدْعُوٌّ

Окончание табл.

1	2	3
II	مُبْنٍ	مُبْنَى
III	مُبَانٍ	مُبَانَى (ж. р.)
IV	مُبنٍ	مُبنَى
V	مُتَبْنٍ	مُتَبْنَى
VI	مُتَبَانٍ	مُتَبَانَى
VII	مُتَبْنٍ	مُتَبْنَى
VIII	مُتَبْنٍ	مُتَبْنَى
X	مُسْتَبْنٍ	مُسْتَبْنَى

Имя места и времени действия недостаточных глаголов

Имя места и времени действия недостаточных глаголов образуется по одной модели.

(ثني) ثَنَى ← مَثْنَى

двустийшие

(غزو) غَزَا ← مَغَزَى

смысл, значение

قُلْ إِنَّمَا أَعْظُمُكُمْ بِوَاحِدَةٍ أَنْ تَقُومُوا لِلَّهِ مِثْلَى فُرَادَى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا
مَا بِصَاحِبِكُمْ مِنْ جِنَّةٍ إِنْ هُوَ إِلَّا نَذِيرٌ لَكُمْ بَيْنَ يَدَيْ عَذَابٍ شَدِيدٍ

Скажи: «Я увещаю вас только об одном, чтобы вы стояли пред Аллахом по двое и по одному, потом вы размыслите; в вашем сотоварище нет одержимости. Поистине, он – только увещатель для вас пред жестоким наказанием!» (34:45 (46))

**Качественные прилагательные,
образованные от недостаточных глаголов**

Наиболее распространенная модель качественных прилагательных недостаточных глаголов – عَلِيَّةٌ (عَلِيٌّ). Прилагательные в превосходной степени образуются по модели أَعْلَى для мужского рода и عُلىَا – для женского.

وَرَفَعْنَاهُ مَكَانًا عَلِيًّا

И вознесли Мы его на высокое место. (19:58 (57))

وَهُوَ الَّذِي يَبْدَأُ الْخَلْقَ ثُمَّ يُعِيدُهُ وَهُوَ أَهْوَنُ عَلَيْهِ وَلَهُ الْمَثَلُ الْأَعْلَى
فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Он – тот, кто впервые производит творение, а потом повторяет его. Это еще легче для Него. Для Него – высочайший пример в небесах и на земле. Он – великий, мудрый! (30:26 (27))

وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا السُّفْلَىٰ وَكَلِمَةُ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا

И сделал слово тех, которые не веровали, низшим, в то время как слово Аллаха – высшее. (9:40)

Упражнения

1. Определите конечную огласовку в следующих словоформах:

دَاع

(причастие действительного залога)

- а) танвин фатха
- б) танвин кесра
- в) танвин дамма

أُدْعُ

(повелительное наклонение, I, м. р., ед. ч.)

- а) фатха
- б) кесра
- в) дамма

(لَمْ) يَنْسُ

- а) фатха
- б) кесра
- в) дамма

2. Определите количество глаголов и их производных от корней с третьим слабым в следующих аятах:

فَتَوَلَّ عَنْهُمْ يَوْمَ يَدْعُ الدَّاعِ إِلَى شَيْءٍ نُّكْرٍ

Отвратись же от них в тот день, когда призовет зовущий к вещи неприятной. (54:6)

- а) один б) два в) три

ذَلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَقَالُوا أَبَشَرٌ يَهْدُونَنَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَاسْتَغْنَى اللَّهُ وَاللَّهُ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

Это – за то, что к ним приходили Наши посланники с ясными знамениями, а они говорили: «Неужели люди поведут нас прямым путем?» – и не уверовали и отвернулись, и Аллах обошелся без них: ведь Аллах богат, славен! (64:6)

- а) один б) четыре в) три

3. Найдите недостаточные глаголы и их производные в следующих аятах и охарактеризуйте словоформы.

فَأَمَّا الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِهِ فَسَيُدْخِلُهُمْ فِي رَحْمَةٍ مِنْهُ وَفَضْلٍ وَيَهْدِيهِمْ إِلَيْهِ صِرَاطًا مُسْتَقِيمًا

И те, которые уверовали в Аллаха и держались за Него, – их Он введет в Свою милость и щедрость и поведет их по пути к Себе прямой дорогой. (4:174 (175))

إِذْهَبْ بِكِتَابِي هَذَا فَأَلْقِهِ إِلَيْهِمْ ثُمَّ تَوَلَّ عَنْهُمْ فَانْظُرْ مَاذَا يَرْجِعُونَ

Ступай с моим письмом этим и брось его им, а потом отвернись от них и посмотри, что они возразят. (3:169 (175))

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى

И ни за кем нет у него милости, которая должна быть вознаграждена... (92:19)

اللَّهُ الَّذِي رَفَعَ السَّمَاوَاتِ بِغَيْرِ عَمَدٍ تَرَوْنَهَا ثُمَّ اسْتَوَى عَلَى
الْعَرْشِ وَسَخَّرَ الشَّمْسَ وَالْقَمَرَ كُلٌّ يَجْرِي لِأَجَلٍ مُّسَمًّى

Аллах – тот, кто воздвиг небеса без опор, которые бы видели, потом утвердился на троне и подчинил солнце и луну: все течет до определенного предела. (13:2)

4. Найдите слова, образованные от корней с третьим слабым. Выпишите данные слова в исходной форме и охарактеризуйте их по указанному образцу.

Например:

وَمَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى

И не спасет его достояние, когда низвергнется. (92:11)

Ответ:

يُغْنِي (غني) – глагол IV породы действительного залога в форме настоящего времени, 3 л., ед. ч., м. р.

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَاتَّقَى

Но тот, кто давал и страшился... (92:5)

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ قُلْ إِنِ افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي مِنَ اللَّهِ شَيْئًا هُوَ
أَعْلَمُ بِمَا تُفِيضُونَ فِيهِ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ وَهُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ

Может быть, они скажут: «Измыслил он его!» Скажи: «Если я измыслил его, то вы не властны ни над чем от Аллаха для меня. Он лучше знает то, о чем вы разглагольствуете. Довольно Его свидетелем между мною и вами! Он – прощающий, милостивый». (46:7 (8))

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا نُودِيَ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ
ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا الْبَيْعَ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ

О те, которые уверовали! Когда возглашено на молитву в день собрания, то устремляйтесь к поминанию Аллаха и оставьте торговлю. Это лучше для вас, если вы знаете! (62:8 (9))

وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِمْ مِنْ غَلٍّ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمُ الْأَنْهَارُ وَقَالُوا
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَهْتَدِيَ لَوْلَا أَنْ هَدَانَا اللَّهُ لَقَدْ
جَاءَتْ رُسُلُنَا رَبِّنَا بِالْحَقِّ وَنُودُوا أَنْ تُلْكُمُ الْجَنَّةَ أُورِثْتُمُوهَا بِمَا
كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

И Мы изъяли все, что было у них в груди из огорчения. Под ними текут реки, и говорят они: «Хвала Аллаху, который вывел нас на это! Мы бы не вышли, если бы Аллах нас не вывел к этому. Пришли посланцы Господа нашего с истиной, и было возглашено: „Вот вам – рай, который дан вам в наследство за то, что вы делали!“» (7:43)

5. Проанализируйте подчеркнутые слова и найдите им соответствия в переводе на русский язык.

وَتَذَرُونَ مَا خَلَقَ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ أَزْوَاجِكُمْ بَلْ أَنْتُمْ قَوْمٌ عَادُونَ

И оставляете то, что создал вам ваш Господь в ваших женах?

Да, вы народ преступный! (26:166)

إِنَّمَا يُرِيدُ الشَّيْطَانُ أَنْ يُوقِعَ بَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةَ وَالْبَغْضَاءَ فِي الْخَمْرِ
وَالْمَيْسِرِ وَيَصُدَّكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَعَنِ الصَّلَاةِ فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ

Сатана желает заронить среди вас вражду и ненависть вином
и майсиром и отклонить вас от поминания Аллаха и молитвы.

Удержитесь ли вы? (5:93 (91))

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَأْكُلُوا أَمْوَالَكُمْ بَيْنَكُمْ بِالْبَاطِلِ إِلَّا أَنْ تَكُونَ
تِجَارَةً عَنْ تَرَاضٍ مِنْكُمْ وَلَا تَقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِكُمْ رَحِيمًا

О вы, которые уверовали! Не пожирайте имущества ваших
между собой попусту, если это только не торговля по взаимному
согласию между вами. И не убивайте самих себя. Поистине,
Аллах к вам милосерд! (4:33 (29))

6. Выполните письменно следующие задания.
- Образуйте имя места и времени действия от следующих глаголов:

عَنَى (и)

لَقِيَ (а)

- Образуйте следующие формы от глагола **قَضَى** (и) в I породе:
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
- Образуйте следующие формы от глагола **إِقْتَرَى** в VIII породе:
 имперфект, действительный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 имперфект, страдательный залог, 3 л., ед. ч., м. р.
 причастие, действительный залог, м. и ж. р.
 причастие, страдательный залог, м. и ж. р.
 повелительное наклонение, 2 л., ед. ч., м. и ж. р.
- Проспрягайте глагол **أَلْقَى** в повелительном наклонении в IV породе.
- Образуйте причастия действительного залога от следующих глагольных основ:
 - I – **بَكَّى**
 - II – **صَلَّى**
 - III – **نَادَى**
 - IV – **أَنَسَى**
 - V – **تَرَدَّى**
 - VIII – **إِنْتَهَى**
- Образуйте причастия страдательного залога от следующих глагольных основ:

I – نَسِيَ

II – سَمَّى

I – رَجَا

IV – اَنْسَى

- Проспрягайте глагол اِفْتَرَى (VIII) в настоящем времени в действительном залоге.
- Переведите следующие предложения на арабский язык, используя глаголы, данные в скобках.
 Позвольте мне пригласить (دَعَا) вас в театр.
 Следствие ведут (أَجْرَى) знатоки.
 Я забыл (نَسِيَ) ответ на этот вопрос.
- Образуйте качественное прилагательное от корня دَنُو, поставьте его в форму превосходной степени мужского и женского рода.

§ 5. Четырехбуквенные глаголы

Четырехбуквенные глаголы – это глаголы, имеющие четыре корневых, представленных как слабыми, так и сильными согласными. Среди четырехбуквенных основ встречаются:

- основы, образованные за счет повторения (редупликации) двухсложной ячейки, например: زَلَزَلَ *сотрясать, трясти*, ср.: زَلَّ *трясти*;

- основы, образованные за счет расширения трехбуквенной основы посредством добавления дополнительного согласного:

دَحَرَجَ *катить*, ср.: دَرَجَ *свертывать*;

или за счет добавления слабого согласного, например:

حَوَّصَلَ *наполнить зоб*, ср.: حَصَلَ *получать*;

- четырехбуквенные глаголы, образованные от имен (т. н. деноминативное образование): فَلَسَفَ *философствовать* от فَيْلَسُوفَ *философ*;

- глаголы, образованные от целого выражения, например: بَسَمَلَ *произносить фразу «во имя Аллаха»* от بِسْمِ اللَّهِ *во имя Аллаха*;

– звукоподражательные основы, например: رَفَرَفَ хлопать, махать крыльями (о птице); جَرَجَرَ греметь, грохотать.

Четырехбуквенным глаголам свойственны те же словоизменятельные категории, что и трехбуквенным: время, лицо, род, число, залог, наклонение.

В отличие от трехбуквенных, четырехбуквенные глаголы имеют только четыре породы.

Таблица

**Образование четырехбуквенных глаголов
в перфекте в действительном залоге**

Порода	Способ образования, модель	Значение	Пример
1	2	3	4
I	— — ° —	Значение в основном соответствует значению I породы трехбуквенного глагола. Может иметь возвратное или возвратно-каузативное значение.	تَرْجَمَ переводить (с одного языка на другой); قَشَعَرَ дрожать, содрогаться; حَصْحَصَ становиться явным, обнаруживаться; طَمَأَنَ успокоить

Окончание табл.

1	2	3	4
II	تَ ءَ ءَ ءَ ءَ	По значению соответствует V породе трехбуквенного глагола.	تَدَحْرَجُ катиться; تَزَلْزَلُ тряситься
III	اِ ءَ ءَ ءَ ءَ	По значению наминает VII породе трехбуквенного глагола; как правило, III породе четырехбуквенного глагола непременная.	اِخْرَجْ гнать перед собой стадо верблюдов, ходить, бродить
IV	اِ ءَ ءَ ءَ ءَ	Имеет значение, близкое к значениям I и VIII пород трехбуквенного глагола; по форме образования соотносится с IX породой трехбуквенного глагола.	اِطْمَأْنِنْ успокаиваться; اِشْمَأَزْ испытывать отвращение, возмущаться; اِفْتَشَعَرَّ дрожать, содрогаться

III и IV породы четырехбуквенного глагола встречаются крайне редко.

Ниже приводится парадигма четырехбуквенного глагола.

Таблица

Образование четырехбуквенных глаголов в перфекте

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
I	بَعَثَ	بُعِثَ
II	تَبَعَثَ	تُبْعِثَ
III	إِبْعَثَ	أُبْعِثَ
IV	إِبعَثَ	أُبْعِثَ

Таблица

Спряжение в прошедшем времени

تَرْجَمَ (ترجم) переводить (с одного языка на другой)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	تَرْجَمَ	تَرْجَمَا	تَرْجَمُوا
	ж. р.	تَرْجَمَتْ	تَرْجَمَتَا	تَرْجَمْنَ
2	м. р.	تَرْجَمْتِ	تَرْجَمْتُمَا	تَرْجَمْتُمْ
	ж. р.	تَرْجَمْتِ	تَرْجَمْتُمَا	تَرْجَمْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	تَرْجَمْتُ	—	تَرْجَمْنَا

**Спряжение четырехбуквенного глагола
II породы в перфекте**

تَخْرَجُ (دَحْرَج) спуститься, катиться

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	تَخْرَجُ	تَخْرَجَا	تَخْرَجُوا
	ж. р.	تَخْرَجَتْ	تَخْرَجَتَا	تَخْرَجْنَ
2	м. р.	تَخْرَجْتُمَا	تَخْرَجْتُمَا	تَخْرَجْتُمْ
	ж. р.	تَخْرَجْتُمَا	تَخْرَجْتُمَا	تَخْرَجْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	تَخْرَجْتُ	–	تَخْرَجْنَا

Таблица

**Спряжение четырехбуквенного глагола
III породы в перфекте**

إِخْرَجَ (حَرَجَمَ) гнать перед собой стадо верблюдов; ходить, бродить

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	إِخْرَجَ	إِخْرَجَا	إِخْرَجُوا
	ж. р.	إِخْرَجَتْ	إِخْرَجَتَا	إِخْرَجْنَ
2	м. р.	إِخْرَجْتَا	إِخْرَجْتُمَا	إِخْرَجْتُمْ
	ж. р.	إِخْرَجْتِ	إِخْرَجْتُمَا	إِخْرَجْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	إِخْرَجْتُ	—	إِخْرَجْنَا

Таблица

Спряжение четырехбуквенных глаголов

IV породы в перфекте

طَمَأَنَّ (طَمَأَن) *успокаиваться*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	طَمَأَنَّ	طَمَأَنَّا	طَمَأَنُوا
	ж. р.	طَمَأَنْتِ	طَمَأَنْتُمَا	طَمَأَنْتُنَّ
2	м. р.	طَمَأَنْتَ	طَمَأَنْتُمَا	طَمَأَنْتُمْ
	ж. р.	طَمَأَنْتِ	طَمَأَنْتُمَا	طَمَأَنْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	طَمَأَنْتُ	—	طَمَأَنْنَا

Таблица

Образование четырехбуквенных глаголов в имперфекте

Порода	Действительный залог	Страдательный залог
I	يُطَمِئِنُّ	يُطَمِئِنُّ
II	يَتَبَعِئِرُّ	يَتَبَعِئِرُّ
III	يَيْعَنْئِرُّ	يَيْعَنْئِرُّ
IV	يَيْعَنْئِرُّ	يَيْعَنْئِرُّ

Таблица

**Спряжение четырехбуквенных глаголов
I породы в имперфекте**

تَرْجَمَ (ترجم) переводить (с одного языка на другой)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	يُتَرْجِمُ	يُتَرْجِمَانِ	يُتَرْجِمُونَ
	ж. р.	تُتَرْجِمُ	تُتَرْجِمَانِ	يُتَرْجِمْنَ
2	м. р.	تُتَرْجِمُ	تُتَرْجِمَانِ	تُتَرْجِمُونَ
	ж. р.	تُتَرْجِمِينَ	تُتَرْجِمَانِ	تُتَرْجِمْنَ
1	м. р., ж. р.	أُتَرْجِمُ	–	نُتَرْجِمُ

Таблица

**Спряжение четырехбуквенных глаголов
I породы в сослагательном наклонении**

تَرْجَمَ (ترجم) переводить (с одного языка на другой)

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1	2	3	4	5
3	м. р.	يُتَرْجَمَ	يُتَرْجَمَا	يُتَرْجَمُوا
	ж. р.	تُتَرْجَمَ	تُتَرْجَمَا	يُتَرْجَمْنَ

Окончание табл.

1	2	3	4	5
2	м. р.	تُترَجِّمَ	تُترَجِّمًا	تُترَجِّمُوا
	ж. р.	تُترَجِّمِي	تُترَجِّمًا	تُترَجِّمَنَّ
1	м. р., ж. р.	أُترَجِّمَ	–	نُترَجِّمَ

Таблица

**Спряжение четырехбуквенного глагола
в повелительном наклонении**

(ترجم) *переводить (с одного языка на другой)*

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
2	м. р.	تَرَجِّمَ	تَرَجِّمًا	تَرَجِّمُوا
	ж. р.	تَرَجِّمِي	تَرَجِّمًا	تَرَجِّمَنَّ

**Примеры употребления четырехбуквенных глаголов
I породы действительного залога в перфекте в тексте Корана**

قَالَ مَا خَطْبُكَ إِذْ رَاودْتَنِّي يُوْسُفَ عَنْ نَفْسِهِ قُلْنَ حَاشَ لِلَّهِ مَا
عَلِمْنَا عَلَيْهِ مِنْ سُوءٍ قَالَتِ امْرَأَةُ الْعَزِيزِ الْآنَ حَصْحَصَ الْحَقُّ
أَنَا رَاودْتُهُ عَنْ نَفْسِهِ وَإِنَّهُ لَمِنَ الصَّادِقِينَ

Он сказал: «В чем ваше дело, когда вы соблазняли Йосуфа?»

Они сказали: «Упаси боже! Мы не знаем за ним ничего

дурного». Жена вельможи сказала: «Теперь выяснилась истина, я соблазняла его, а он – из числа правдивых!» (12:51)

I, перфект, 3 л., ед. ч., м. р., действительный залог – حَصَّصَ

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوْهَا فَدَمَدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُمْ بِذُنُوبِهِمْ فَسَوَّاهَا

И сочли они его лжецом и подрезали ее, и истребил их Господь их за их прегрешение и уравнил это... (91:14)

I, перфект, 3 л., ед. ч., м. р., действительный залог – دَمَدَمَ

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ

(Клянусь) и ночью, когда она темнеет... (81:17)

I, перфект, 3 л., ед. ч., м. р., действительный залог – عَسْعَسَ

فَوَسْوَسَ إِلَيْهِ الشَّيْطَانُ قَالَ يَا آدَمُ هَلْ أَدُلُّكَ عَلَى شَجَرَةِ الْخُلْدِ
وَمُلْكٍ لَا يَبْئَلُ

И нашептал ему сатана, он сказал: «О, Адам, не указать ли тебе на древо вечности и власть непреходящую?!» (20:118 (120))

I, перфект, 3 л. ед. ч., м. р., действительный залог – وَسْوَسَ

Кроме действительного залога в Коране также представлены четырехбуквенные глаголы I породы страдательного залога в перфекте.

Например:

أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تَدْخُلُوا الْجَنَّةَ وَلَمَّا يَأْتِكُمْ مَثَلُ الَّذِينَ خَلَوْا مِنْ قَبْلِكُمْ
مَسَّتْهُمْ الْبَأْسَاءُ وَالضَّرَاءُ وَزُلْزِلُوا حَتَّى يَقُولَ الرَّسُولُ وَالَّذِينَ

أَمَّنُوا مَعَهُ مَتَى نَصُرُ اللَّهُ أَلَا إِنَّ نَصَرَ اللَّهِ قَرِيبٌ

Или вы думали, что войдете в рай, когда к вам еще не пришло подобное тому, что пришло к прошедшим до вас? Их коснулась беда и стеснение, и они подверглись землетрясению, так что посланники и те, которые уверовали с ним, говорили: «Когда же помощь Аллаха?» Да! Поистине, помощь Аллаха близка! (2:210 (214))

I, 3 л., мн. ч., м. р., страдательный залог – زُلْزِلُوا

فَكُذِّبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ

И ввержены в нее они и заблудшие. (26:94)

I, 3 л., мн. ч., м. р., страдательный залог – كُذِّبُوا

Примеры употребления четырехбуквенных глаголов в имперфекте в тексте Корана

وَلَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ وَنَعْلَمُ مَا تُوَسْوِسُ بِهِ نَفْسُهُ وَنَحْنُ أَقْرَبُ إِلَيْهِ
مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ

Мы сотворили уже человека и знаем, что нашептывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем шейная артерия. (50:15 (16))

I, 3 л., ед. ч., ж. р., имперфект, действительный залог – تُوسْوِسُ

الَّذِي يُوسْوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ

...который наущает груди людей... (114:5)

I, 3 л., ед. ч., м. р., имперфект, действительный залог – يُوسْوِسُ

В тексте Корана встречается также четырехбуквенный глагол в имперфекте в IV породе.

اللَّهُ نَزَّلَ أَحْسَنَ الْحَدِيثِ كِتَابًا مُتَشَابِهًا مَثَانِي تَقْشَعِرُّ مِنْهُ جُلُودُ
الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُمْ ثُمَّ تَلِينُ جُلُودُهُمْ وَقُلُوبُهُمْ إِلَى ذِكْرِ اللَّهِ ذَلِكَ
هُدًى لِلَّهِ يَهْدِي بِهِ مَنْ يَشَاءُ وَمَنْ يُضِلِلِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ هَادٍ

Аллах ниспослал лучший рассказ – книгу с сходными, повторяемыми частями, от которой сьеживается кожа тех, которые боятся своего Господа, затем смягчается их кожа и сердца к упоминанию Аллаха. Это – путь Аллаха, ведет Он им, кого пожелает, а кого сбивает Аллах, тому нет водителя! (39:24 (23))

IV, 3 л., ед. ч., м. р., имперфект, действительный залог – تَقْشَعِرُّ

Таблица

**Причастия и масдары,
образованные от четырехбуквенных глаголов**

Порода	Причастие		Масдар
	действительный залог	страдательный залог	
1	2	3	4
I	مُبْعَثِرٌ	مُبْعَثَرٌ	بَعَثَرَةٌ
II	مُتَبَعِّرٌ	مُتَبَعَّرٌ	تَبَعْرٌ

Окончание табл.

1	2	3	4
III	مُبْعَثَرٌ	مُبْعَثَرٌ	إِبْعِثَارٌ
IV	مُبْعَثَرٌ	مُبْعَثَرٌ	إِبْعِثَارٌ

Примеры употребления причастий, производных от четырехбуквенных глаголов, в тексте Корана

وَلَنَجْذِثَّهُمْ أَحْرَصَ النَّاسِ عَلَى حَيَاةٍ وَمِنَ الَّذِينَ أَشْرَكُوا يَوَدُّ أَحَدُهُمْ
لَوْ يُعَمَّرُ أَلْفَ سَنَةٍ وَمَا هُوَ بِمُرْضٍ حَرْجِهِ مِنَ الْعَذَابِ أَنْ يُعَمَّرَ وَاللَّهُ
بَصِيرٌ بِمَا يَعْمَلُونَ

И действительно, ты найдешь, что они – самые жадные из людей к жизни, даже среди тех, которые придали (Аллаху) сотоварищей; всякий из них захотел бы, чтобы ему дана была жизнь в тысячу лет. Но и то не отдалит его от наказания, что ему будет дарована долгая жизнь: ведь Аллах видит, что они делают! (2:90 (96))

مُرْضٍ حَرْجٍ

I, причастие, действительный залог, родительный падеж

Примеры употребления масдаров, производных от четырехбуквенных корней, в тексте Корана

هَٰذَاكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زُلْزَالًا شَدِيدًا

Там испытаны были верующие и потрясены сильным потрясением! (33:11)

زُلْزَالًا

I, масдар, неопределенное состояние, винительный падеж

Упражнения

1. Определите пропущенную огласовку в следующих словоформах:

يُسَيِّطُرُ

- а) фатха б) кесра в) дамма

مُطْمَأِّنٌ

- а) фатха б) кесра в) дамма

تَرْجِمَةٌ

- а) фатха б) кесра в) дамма

2. Проспрягайте глаголы *بَرَّهَنَ* доказывать и *اِضْمَحَلَّ* исчезать, прекращаться в прошедшем и настоящем-будущем времени. Образуйте причастия и масдары от этих глаголов в I и производной породах.
3. Прочитайте аяты Корана. Найдите в тексте данных аятов четырехбуквенные глаголы и их производные. В какой породе, времени, лице, числе, роде и залоге использованы данные глаголы? В форме каких частей речи представлены их производные? Переведите аяты Корана.

(26:94) فَكُتِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْعَاوُنَ

(99:1) إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زُلْزَالَهَا

وَاللَّيْلِ إِذَا عَسْعَسَ (81:17)

فَكُبْكِبُوا فِيهَا هُمْ وَالْغَاوُونَ (26:94)

الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ (114:5)

4. Переведите на арабский язык следующие предложения.

Успокойся!

Ночью город сверкает (تَلَأَلَأَ), словно жемчуг на берегу залива.

Птица взлетела, хлопая крыльями.

Египетский писатель Нагиб Махфуз (نجيب محفوظ) – автор повести «Болтовня над Нилом» (تَرْتَرٌ болтать).

Переведи это предложение с арабского на русский язык!

Я работал переводчиком в Египте в прошлом году.

§ 6. Предлоги

Предлоги в арабском, как и в других языках, относятся к служебным частям речи и передают отношения синтаксической зависимости между различными членами предложения.

По семантике (значению) предлоги можно разделить на несколько групп:

- **пространственные:** إِلَى по направлению к, к, до, на; عَلَى на, над, против; فِي в, на; حَوْلَ вокруг; وَرَاءَ сзади, позади; أَمَامَ перед (кем-, чем-либо), تَحْتَ под, внизу; فَوْق на, над; بَيْنَ между; قَبْلَ перед, в направлении;
- **временные:** حَتَّى пока не, до; قَبْلَ до, прежде;
- **причинные:** بِ при помощи, посредством;
- **принадлежности:** مَعَ с, لِ у, при, для; عِنْدَ у, при, с; لَدُنْ при, у;
- **предлоги со смешанным значением** (различными значениями): عَنْ о, от;
- **сравнения:** كَ подобно, как.

Следует отметить, что часто значение и конкретный перевод того или иного предлога определяются контекстом, в котором он употребляется.

По графическому оформлению предлоги можно разделить на две группы: предлоги, которые пишутся раздельно, и предлоги,

которые пишутся слитно с последующим словом. К слитным предлогам относятся: **بِ**, **لِ**, **كِ**.

Например:

بِ + الْبَيْتِ = بِالْبَيْتِ

в доме, дóма

После предлогов имя в арабском языке всегда употребляется в родительном падеже.

Некоторые примеры предлогов: **مِنْ** из, от, из-за, потому что, чем; **مَعَ** с; **بِ** с, при помощи, в течение, во время; **لِ** у, при, для; **إِلَى** по направлению к, к, до, на; **عَلَى** на, над, против; **فِي** в, на; **عَنْ** о, от; **حَتَّى** пока не, до; **فَوْقَ** на, над; **عِنْدَ** у, при, с; **بَيْنَ** между; **قَبْلَ** до, прежде; **قَبْلَ** перед, в направлении; **تَحْتَ** под, внизу; **دُونِ** без; **حَوْلَ** вокруг; **وَرَاءَ** сзади, позади; **أَمَامَ** перед (кем-, чем-либо); **لَدُنْ** при, у; ряд других слов также может выступать в роли предлогов.

Таблица

**Наиболее частотные
предлоги в тексте Корана**

Предлог	Частота употребления	Перевод
1	2	3
مِنْ	3226	из, от, из-за, потому что, чем
فِي	1701	в, на

Окончание табл.

1	2	3
عَلَى	1445	на, над, против
إِلَى	742	по направлению к, к, до, на
عَنْ	465	о, от
بَيْنَ	243	между
عِنْدَ	160	у, при, с
مَعَ	159	с
بَعْدَ	133	после
حَتَّى	96	пока не, до

Предлог **وَرَاءَ** *сзади, позади, за*

وَلَقَدْ جِئْنَاهُمْ بِأَوَّلِ مَرَّةٍ وَتَرَكْنَاهُمْ مَا خَوَّلْنَاهُمْ
 وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ وَمَا نَرَى مَعَكُمْ شُفَعَاءَكُمُ الَّذِينَ زَعَمْتُمْ أَنَّهُمْ فِيكُمْ
 شُرَكَاءُ لَقَدْ تَقَطَّعَ بَيْنَكُمْ وَضَلَّ عَنْكُمْ مَا كُنْتُمْ تَزْعُمُونَ

Вы пришли к нам одинокими, как Мы сотворили вас в первый раз, и оставили то, чем Мы вас наделили, за вашими спинами, и Мы не видим с вами ваших заступников, о которых вы утверждали, что они для вас – товарищи. Уже разорвано между вами и скрылось от вас то, что вы утверждали. (6:94)

قَالَ يَا قَوْمِ أَرَأَيْتُمْ لِيَّ أَعَزُّ عَلَيْكُمْ مِنَ اللَّهِ وَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظَهْرِيًّا
إِنَّ رَبِّي بِمَا تَعْمَلُونَ مُحِيطٌ

Он сказал: «О народ мой! Разве мой род дороже для вас, чем Аллах, и вы оставили его позади себя (в небрежении) за спиной. Поистине, Господь мой объемлет то, что вы творите!» (11:94 (92))

После других предлогов предлог وَرَاءَ меняет свою конечную фатху — на кесру — .

إِنَّ الَّذِينَ يُنَادُونَكَ مِنَ وَرَاءِ الْحُجُرَاتِ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْقِلُونَ

Те, которые вызывают тебя из комнат позади, большая часть их не разумеет. (49:4 (4))

وَمَا كَانَ لِبَشَرٍ أَنْ يُكَلِّمَهُ اللَّهُ إِلَّا وَحْيًا أَوْ مِنْ وَرَاءِ حِجَابٍ

Не было, чтобы Аллах говорил с человеком иначе, как в откровении, или позади завесы. (42:50 (51))

Предлог أَمَامَ *перед* (кем-, чем-либо)

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَ أَمَامَهُ

Но желает человек распутничать перед собой. (75:5)

В тексте Корана предлог أَمَامَ встречается крайне редко.

**Предлог مِنْ из, от, из-за, потому что,
среди (кого, чего), чем**

Перевод предлога مِنْ в значительной степени зависит от контекста, в котором он употребляется.

Например:

وَمِنْ ثَمَرَاتِ النَّخِيلِ وَالْأَعْنَابِ تَتَّخِذُونَ مِنْهُ سَكَرًا وَرِزْقًا حَسَنًا
إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْقِلُونَ

И из плодов пальм и лоз вы берете себе напиток пьянящий и хороший удел. Поистине, в этом – знамение для людей разумных! (16:69 (67))

Предлог لِ для

Предлог пишется слитно с последующим словом – именем или местоимением. Данный предлог не следует путать с частицей لِ, которая употребляется с глаголами.

قُلْ آمِنُوا بِهِ أَوْ لَا تُؤْمِنُوا إِنَّ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ مِنْ قَبْلِهِ إِذَا يُتْلَى
عَلَيْهِمْ يَخِرُّونَ لِلْأَذْقَانِ سُجَّدًا

Скажи: «Веруйте в него или не веруйте, – те, кому даровано это знание до него, когда он читается им, падают на бороды, поклоняясь...» (17:108 (107))

قَالَ مُوسَى أَتَقُولُونَ لِلْحَقِّ لَمَّا جَاءَكُمْ أَسِحْرٌ هَذَا وَلَا يُفْلِحُ السَّاحِرُونَ

Сказал Муса: «Неужели вы говорите так об истине, когда она пришла к вам? Разве колдовство это? Не будут счастливы колдующие!» (10:78 (77))

Когда предлог **لِ** стоит перед слитными местоимениями (кроме местоимения 1 лица, единственного числа), то кесра предлога **لِ** меняется на фатху.

Например:

فَالْتَقَطَهُ آلُ فِرْعَوْنَ لِيَكُونَ لَهُمْ عَدُوًّا وَحَزَنًا إِنَّ فِرْعَوْنَ وَهَامَانَ وَجُنُودَهُمَا كَانُوا خَاطِئِينَ

И подобрала его семья Фирауна, чтобы он оказался для них врагом и скорбью. Поистине, Фираун, и Хаман, и их войска были грешниками! (28:7 (8))

Предлог **مَعَ** с

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

О, те, которые уверовали! Обращайтесь за помощью к терпению и молитве. Поистине, Аллах – с терпеливыми! (2:148 (153))

إِلَّا تَنْصُرُوهُ فَقَدْ نَصَرَهُ اللَّهُ إِذْ أَخْرَجَهُ الَّذِينَ كَفَرُوا ثَانِيَ اثْنَيْنِ إِذْ هُمَا فِي الْغَارِ إِذْ يَقُولُ لِصَاحِبِهِ لَا تَحْزَنْ إِنَّ اللَّهَ مَعَنَا فَأَنْزَلَ

اللَّهُ سَكِينَتُهُ عَلَيْهِ وَأَيَّدَهُ بِجُنُودٍ لَمْ تَرَوْهَا وَجَعَلَ كَلِمَةَ الَّذِينَ كَفَرُوا
السُّفْلَى وَكَلِمَةَ اللَّهِ هِيَ الْعُلْيَا وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

Если вы не поможете ему, то ведь помог ему Аллах. Вот изгнали его те, которые не веровали, когда он был вторым из двух. Вот оба они были в пещере, вот говорит он своему спутнику: «Не печалься, ведь Аллах – с нами!» И низвел Аллах Свой покой на него и подкрепил его войсками, которых вы не видели, и сделал слово тех, которые не веровали, низшим, в то время как слово Аллаха – высшее: поистине, Аллах – могучий, мудрый! (9:40)

إِنَّا سَخَّرْنَا الْجِبَالَ مَعَهُ يُسَبِّحْنَ بِالْعَشِيِّ وَالْإِشْرَاقِ

Ведь Мы подчинили ему горы, – вместе с ним они славословят вечером и на заходе... (38:17 (18))

В тексте Корана при присоединении слитного местоимения 1 лица, единственного числа **يَـ** к предлогу **مَعَ** происходит замена конечной фатхи **مَعَ** на кесру – **مَعِ**, и слитное местоимение **يَـ** приобретает фатху **يَـ**.

Например:

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا

Сказал он: «Разве я тебе не говорил, что ты не в состоянии будешь со мной утерпеть?» (18:71 (72))

При этом явление такого рода в современном арабском литературном языке отсутствует: **مَعِي**.

Предлог **ب** с, при помощи,
в течение, во время, за

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَّكَ عَسَىٰ أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا مَّحْمُودًا

И ночью усердствуй в нем добровольно для себя, – может быть, пошлет тебе твой Господь место достохвальное! (17:81 (79))

وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ خُذُوا مَا آتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ
وَاذْكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ

И вот, Мы взяли договор с вас и воздвигли над вами гору:
«Возьмите то, что Мы даровали вам, с силой и помните то, что там, – может быть, вы будете богобоязненны!» (2:60 (63))

أَدْخُلُوهَا بِسَلَامٍ آمِنِينَ

Входите сюда с миром в безопасности! (15:46)

كَتَبْنَا عَلَيْهِمْ فِيهَا أَنَّ النَّفْسَ بِالنَّفْسِ وَالْعَيْنَ بِالْعَيْنِ وَالْأَنْفَ بِالْأَنْفِ
وَالْأُذُنَ بِالْأُذُنِ وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ فَمَنْ تَصَدَّقَ بِهِ
فَهُوَ كَفَّارَةٌ لَهُ وَمَنْ لَمْ يَحْكَمْ بِمَا أَنْزَلَ اللَّهُ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ

И предписали Мы им в ней, что душа – за душу, и око – за око, и нос – за нос, и ухо – за ухо, и зуб – за зуб, и раны – отмщение. А кто пожертвует это милостыней, то это – искупление за него. А кто судит не потому, что низвел Аллах, те – несправедливы. (5:49 (45))

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا

...с источником, откуда пьют рабы божии, заставляя литься его течением. (76:6)

Предлог **إِلَى** по направлению к,
к, до, на

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَاهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَىٰ فِرْعَوْنَ
رَسُولًا

Мы ведь послали к вам посланца, свидетельствующего против вас, как послали к Фирауну посланца. (73:15)

وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا
فَأَخَذَهُمُ الطُّوفَانُ وَهُمْ ظَالِمُونَ

Мы посылали уже Нуха к его народу, и он пребывал среди них тысячу лет без пятидесяти годов и постиг их потоп, а были они несправедливыми. (29:13 (14))

لَعَلِّي أَعْمَلُ صَالِحًا فِيمَا تَرَكْتُ كَلَّا إِنَّهَا كَلِمَةٌ هُوَ قَائِلُهَا وَمِنْ
وَرَائِهِمْ بَرْزَخٌ إِلَىٰ يَوْمِ يُبْعَثُونَ

«Может быть, я сделаю благое в том, что оставил». Так нет! Это – слово, которое он говорит, а за ними – преграда до того дня, как они будут воскрешены. (23:102 (100))

إِلَى قَدَرٍ مَّعْلُومٍ

...до известного срока... (77:22)

Иногда предлог **إِلَى** не переводится на русский язык буквально, и его значение передается словом в дательном падеже.

Например:

وَلَقَدْ أُوحِيَ إِلَيْكَ وَالَّذِينَ مِنَ قَبْلِكَ لَئِنْ أَشْرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عَمَلُكَ
وَلَتَكُونَنَّ مِنَ الْخَاسِرِينَ

Открыто было уже тебе и тем, которые были до тебя: «Если ты предашь сотоварищей, то пусто окажется твое дело, и будешь ты из числа потерпевших убыток». (39:65)

Если предлог **إِلَى** стоит со слитным местоимением, то алиф максура переходит в **ي: إِلَيْ**.

فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا
سَوِيًّا

...и устроила себе пред ними завесу. Мы отправили к ней Нашего духа, и принял он пред ней обличие совершенного человека. (19:17)

При этом в слитных местоимениях **هُنَّ, هُمْ, هُمَا, هُ** дамма —^س заменяется на кесру —^ك, а при присоединении местоимения 1 лица, единственного числа образуется форма **إِلَيَّ**.

فَخَرَجَ عَلَى قَوْمِهِ مِنَ الْمِحْرَابِ فَأَوْحَى إِلَيْهِمْ أَنْ سَبِّحُوا بُكْرَةً
وَعَشِيًّا

И вышел он к своему народу из алтаря и внушил им: «Возносите хвалу утром и вечером». (19:12 (11))

قَالَ بَلْ أَلْقُوا فَإِذَا حِبَالُهُمْ وَعِصِيُّهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا
تَسْعَى

Он сказал: «Нет, бросайте!» И вот, – их веревки и посохи, показалось ему, от колдовства их движутся. (20:69 (66))

وَإِنْ يَكُنْ لَهُمُ الْحَقُّ يَأْتُوا إِلَيْهِ مُذْعِنِينَ

А если бы у них была истина, то они пришли бы к Нему с покорностью. (24:48 (49))

قَالَ رَبِّ السِّجْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ وَإِلَّا تَصْرِفْ عَنِّي
كَيْدَهُنَّ أَصْنُبُ إِلَيْهِنَّ وَأَكُنْ مِنَ الْجَاهِلِينَ

Он сказал: «Господь мой! Темница мне милее того, к чему меня призывают. Если Ты не отведешь от меня их козней, я склонюсь к ним и окажусь из числа неразумных». (12:33)

ذَهَبْتُ إِلَيْهِمَا

Я отправился к ним (двоим).

Предлог عَلَى *на, над, против*

Как и другие предлоги в арабском языке, предлог عَلَى может иметь различные значения в зависимости от контекста. Наиболее часто встречающимися являются значения *на, над, против*.

Например:

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَى عَلَى اللَّهِ كَذِبًا أُولَٰئِكَ يُعْرَضُونَ عَلَى رَبِّهِمْ
وَيَقُولُ الْأَشْهَادُ هَٰؤُلَاءِ الَّذِينَ كَذَبُوا عَلَى رَبِّهِمْ أَلَا لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى
الظَّالِمِينَ

Кто несправедливее того, кто измышляет на Аллаха ложь? Они будут представлены их Господу, и скажут свидетели: «Это – те, которые возводили ложь на своего Господа». О, проклятие Аллаха над несправедными. (11:21 (18))

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا

Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой. (76:1)

وَلَمَّا بَرَزُوا لِجَالُوتَ وَجُنُودِهِ قَالُوا رَبَّنَا أَفْرِغْ عَلَيْنَا صَبْرًا وَثَبِّتْ
أَقْدَامَنَا وَانصُرْنَا عَلَى الْقَوْمِ الْكَافِرِينَ

И когда они показались перед Джалутом и его войсками, то сказали: «Господи наш! Пролей на нас терпение и укрепи наши стопы и помоги нам против людей неверных!» (2:251 (250))

Если предлог عَلَى употребляется со слитным местоимением, то алиф максура переходит в ي: عَلَى. При этом в слитных место-

имениях هُنَّ 'هُنَّ' дамма — заменяется на кесру — , а при присоединении местоимения 1 лица единственного числа образуется форма عَلَيَّ.

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

...не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. (1:7)

Словосочетание с предлогом عَلَى на русский язык может переводиться именем в винительном падеже.

Например:

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَىٰ إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ لِّنَفْسِهِ
مُبِينٌ

И благословили и его, и Исхака; а в потомстве их – и добродетельный и несправедливый к самому себе явно. (37:113)

Предлог فِي в, на

Как и в случае с другими предлогами, в слитных местоимениях هُنَّ 'هُنَّ' дамма — после предлога فِي заменяется на кесру — .

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ

А когда им говорят: «Не распространяйте нечестия на земле!» – они говорят: «Мы – только творящие благое». (2:10 (11))

اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ

Аллах поиздевается над ними и усилит их заблуждение, в котором они скитаются слепо! (2:14 (15))

При постановке предлога **فِي** перед частицей **مَا** долгий гласный /ā/ может терять свою долготу, что отражается и на графике: **فِيمَ → فِيمَا**.

Например:

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرَاهَا

К чему тебе упоминать это? (79:43)

Предлог **عَنْ** o, от

إِنَّ الَّذِينَ سَبَقَتْ لَهُمْ مِنَّا الْحُسْنَىٰ أُولَٰئِكَ عَنْهَا مُبْعَدُونَ

Поистине, те, к которым раньше направилось от Нас лучшее, – те будут от нее удалены. (21:101)

إِنَّا أَرْسَلْنَاكَ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا وَلَا تُسْأَلُ عَنْ أَصْحَابِ الْجَحِيمِ

Вот Мы послали тебя добрым вестником об истине и увещевателем, и ты не будешь спрошен об обитателях огня. (2:113 (119))

وَمَا كَانَ اسْتِغْفَارُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ إِلَّا عَنْ مَوْعِدَةٍ وَعَدَهَا إِيَّاهُ فَلَمَّا تَبَيَّنَ لَهُ أَنَّهُ عَدُوٌّ لِلَّهِ تَبَرَّأَ مِنْهُ إِنَّ إِبْرَاهِيمَ لَأَوَّاهٌ حَلِيمٌ

И просьба Ибрахима о прощении отцу была только согласно обещанию, которое он ему обещал. Когда же ему стало

ясно, что он – враг Аллаха, он отказался от него. Поистине, Ибрахим – сострадательен, кроток! (9:115 (114))

Предлог **حَتَّى** *пока не, до*

إِنْ هُوَ إِلَّا رَجُلٌ بِهِ جِنَّةٌ فْتَرَبَّصُوا بِهِ **حَتَّى** حِينٍ

Это – только человек, в котором безумие, вы ждите с ним до некоторой поры. (23:25)

فَذَرَهُمْ فِي غَمَرَتِهِمْ **حَتَّى** حِينٍ

Оставь же их в их пучине до времени. (23:56 (54))

وَتَوَلَّ عَنْهُمْ **حَتَّى** حِينٍ

И отвернись от них на время... (37:178)

Предлог **حَتَّى** не следует путать с частицей **حَتَّى**, после которой стоит глагол в сослагательном наклонении.

Например:

حَتَّى أَتَانَا الْيَقِينُ

...пока не пришла к нам достоверность. (74:48 (47))

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ **حَتَّى** يَنْفَضُوا
وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ

Они – те, которые вам говорят: «Не расходуйте на тех, кто у посланника Аллаха, пока они не разойдутся!» У Аллаха сокровищницы небес и земли, но лицемеры не понимают! (63:7)

حَتَّى может также передавать значение частицы *даже*.

أَكَلْتُ سَمَكَةً حَتَّى رَأْسَهَا

Я съел рыбу, даже ее голову.

Ср.: أَكَلْتُ سَمَكَةً حَتَّى رَأْسِهَا

Я съел рыбу до ее головы.

Предлог فَوْق *на, над*

وَهُوَ الْقَاهِرُ فَوْقَ عِبَادِهِ وَهُوَ الْحَكِيمُ الْخَبِيرُ

Он властвует над Своими рабами; Он – мудрый, ведающий! (6:18)

Если предлог فَوْق *на, над* стоит после другого предлога مِنْ *из, из-за*, то конечная фатха в предлоге فَوْق меняется на кесру مِنْ فَوْق.

Например:

هَذَانِ خَصْمَانِ اخْتَصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِّعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُؤُوسِهِمُ الْحَمِيمُ

Вот – два врага, которые враждовали об их Господе; тем, которые не веровали, выкроены одежды из огня, проливается на их головы кипяток. (22:2 (19))

وَمَثَلُ كَلِمَةٍ خَبِيثَةٍ كَشَجَرَةٍ خَبِيثَةٍ اجْتُثَّتْ مِنْ فَوْقِ الْأَرْضِ مَا لَهَا مِنْ قَرَارٍ

А притча о скверном слове – оно, как скверное дерево, которое вырывается из земли, – нет у него стойкости. (14:31 (26))

Предлог **عِنْدَ** *у, при, с, от*

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالنَّصَارَى وَالصَّابِئِينَ مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ

Поистине, те, которые уверовали, и те, кто обратились в иудейство, и христиане, и сабии, которые уверовали в Аллаха и в последний день и творили благое, – им их награда у Господа их, нет над ними страха, и не будут они печальны. (2:59 (62))

Если предлог **عِنْدَ** выступает в сочетании с другим предлогом **مِنْ** *из, из-за*, то конечная фатха предлога заменяется на кесру **مِنْ** *из, из-за*, то конечная фатха предлога заменяется на кесру **عِنْدَ**:

وَلَمَّا جَاءَهُمْ رَسُولٌ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ مُصَدِّقٌ لِمَا مَعَهُمْ نَبَذَ فَرِيقٌ مِنَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ كِتَابَ اللَّهِ وَرَاءَ ظُهُورِهِمْ كَأَنَّهُمْ لَا يَعْلَمُونَ

И когда приходил к ним посланник от Аллаха, подтверждая истинность того, что с ними, часть из тех, кому даровано было писание, отбрасывали писание Аллаха за свои спины, как будто бы они не знают. (2:95 (101))

Предлог **بَيْنَ** между

Данный предлог нередко используется в сочетании **بَيْنَ يَدَيْهِ** перед ним или **بَيْنَ أَيْدِينَا** перед нами.

وَمَا نَنْتَزِلُ إِلَّا بِأَمْرِ رَبِّكَ لَهُ مَا بَيْنَ أَيْدِينَا وَمَا خَلْفَنَا وَمَا بَيْنَ ذَلِكَ
وَمَا كَانَ رَبُّكَ نَسِيًّا

Нисходим мы только по повелению Господа твоего, Ему принадлежит то, что пред нами и что позади нас и что между этим. Господь твой не забывчив! (19:65 (64))

Когда предлог **بَيْنَ** следует после другого предлога **مِنْ** от, из, то конечная фатха предлога **بَيْنَ** заменяется на кесру **بَيْنِ**.

Например:

لَا يَأْتِيهِ الْبَاطِلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ

Не приходит к ней ложь ни спереди, ни сзади – ниспослание мудрого, достохвального. (41:42)

Предлог **قَبْلَ** до, прежде

وَإِنَّ مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ إِلَّا لَيُؤْمِنَنَّ بِهِ قَبْلَ مَوْتِهِ وَيَوْمَ الْقِيَامَةِ يَكُونُ
عَلَيْهِمْ شَهِيدًا

И поистине, из людей писания нет никого, кто бы не уверовал в него до его смерти, а в день воскресения он будет свидетелем против них! (4:157 (159))

وَمَا آتَيْنَاهُمْ مِنْ كُتُبٍ يَدْرُسُونَهَا وَمَا أَرْسَلْنَا إِلَيْهِمْ قَبْلَكَ مِنْ نَذِيرٍ

Мы не давали им книг, которые они изучали бы, и не посылали к ним до тебя увещателя. (34:43 (44))

وَلَقَدْ ضَلَّ قَبْلَهُمْ أَكْثَرُ الْأَوَّلِينَ

И заблудилось до них большинство первых. (37:69 (71))

وَقَالُوا رَبَّنَا عَجِّلْ لَنَا قِطْنَا قَبْلَ يَوْمِ الْحِسَابِ

И сказали они: «Господи наш, ускорь нам нашу долю прежде дня расчета!» (38:15 (16))

Предлог قَبْلَ *до, прежде* может также встречаться и в сочетании с другим предлогом مِنْ *из, из-за*. При этом конечная фатха предлога قَبْلَ может заменяться на кесру или дамму. В этом случае сочетание مِنْ قَبْلَ переводится как *раньше, прежде, до того, перед*, а сочетание مِنْ قَبْلِ أَنْ – *прежде чем*.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِمَّا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمْ يَوْمٌ لَا بَيْعَ فِيهِ وَلَا خُلَّةٌ وَلَا شَفَاعَةٌ وَالْكَافِرُونَ هُمُ الظَّالِمُونَ

О те, которые уверовали! Расходуйте из того, чем Мы вас наделили, прежде чем придет день, когда не будет ни торговли, ни дружбы, ни заступничества. А неверные, они – обидчики. (2:255 (254))

Встречается также форма مِنْ قَبْلُ с окончанием ـُ:

أَمْ تُرِيدُونَ أَنْ تَسْأَلُوا رَسُولَكُمْ كَمَا سُئِلَ مُوسَى مِنْ قَبْلُ وَمَنْ
يَتَّبَدِّلِ الْكُفْرَ بِالْإِيمَانِ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ

Может быть, вы желаете спросить вашего посланника, как спрашивали раньше Мусу? Но если кто заменит неверием веру, тот сбился с ровной дороги. (2:102 (108))

وَمَا مُحَمَّدٌ إِلَّا رَسُولٌ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ أَفَإِنْ مَاتَ أَوْ قُتِلَ
انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ وَمَنْ يَنْقَلِبْ عَلَى عَقْبَيْهِ فَلَنْ يَضُرَّ اللَّهَ شَيْئًا
وَسَيَجْزِي اللَّهُ الشَّاكِرِينَ

И Мухаммад – только посланник, до которого были посланники. Разве ж если он умрет или будет убит, вы обратитесь вспять? Кто обращается вспять, тот ни в чем не повредит Аллаху, и Аллах воздаст благодарным. (3:138 (144))

В тексте Корана также встречается предлог قَبْلَ в значении *перед, в направлении*.

Например:

لَيْسَ الْبِرُّ أَنْ تُولُوا وَجُوهَكُمْ قَبْلَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَلَكِنَّ الْبِرَّ
مَنْ آمَنَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْكِتَابِ وَالنَّبِيِّينَ

Не в том благочестие, чтобы вам обращать свои лица в сторону востока и запада, а благочестие – кто уверовал в Аллаха, и в последний день, и в ангелов, и в писание, и в пророков, (2:172 (177))

Предлог **تَحْتَ** *под, внизу*

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا وَمَا تَحْتَ الثَّرَى

Ему принадлежит то, что в небесах, и что на земле, и что между ними, и что под землей. (20:5 (6))

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي الْمَدِينَةِ وَكَانَ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ أَبُوهُمَا صَالِحًا فَأَرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ تَسْطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا

«А стена – она принадлежала двум мальчикам-сиротам в городе, и был под нею клад, а отец их был праведен, и пожелал Господь твой, чтобы они достигли зрелости и извлекли свой клад по милости твоего Господа. Не делал я этого по своему решению. Вот объяснение того, чего ты не мог утерпеть». (18:81 (82))

وَالسَّابِقُونَ الْأَوَّلُونَ مِنَ الْمُهَاجِرِينَ وَالْأَنْصَارِ وَالَّذِينَ اتَّبَعُوهُمْ بِإِحْسَانٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ وَأَعَدَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَلِكَ الْفَوْزُ الْعَظِيمُ

А опередившие, первые из выселившихся и ансаров и те, которые следовали за ними, – в благодетельствовании: доволен ими Аллах, и они довольны им. И уготовал Он им сады, где внизу текут реки, – для вечного пребывания там. Это – великая удача! (9:101 (100))

لَقَدْ رَضِيَ اللَّهُ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ إِذْ يُبَايِعُونَكَ تَحْتَ الشَّجَرَةِ فَعَلِمَ مَا
فِي قُلُوبِهِمْ فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَثَابَهُمْ فَتْحًا قَرِيبًا

Был доволен Аллах верующими, когда они присягали тебе под деревом; и Он узнал, что у них в сердцах, и низвел на них Свою сакину и дал им в награду близкую победу. (48:18)

Если предлог تَحْتَ под, внизу стоит после другого предлога مِنْ из, из-за, то конечная фатха в предлоге تَحْتَ меняется на кесру تَحْتِ, например: مِنْ تَحْتِ.

أُولَئِكَ جَزَاؤُهُمْ مَغْفِرَةٌ مِنْ رَبِّهِمْ وَجَنَّاتُ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ
خَالِدِينَ فِيهَا وَنِعْمَ أَجْرُ الْعَامِلِينَ

...у этих наградой – прощение от Господа их и сады, где внизу текут реки, вечно пребывать они будут там – и прекрасна награда делающих! (3:130 (136))

يَوْمَ يَغْشَاهُمْ الْعَذَابُ مِنْ فَوْقِهِمْ وَمِنْ تَحْتِ أَرْجُلِهِمْ وَيَقُولُ ذُوقُوا
مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ

В тот день, когда постигнет их наказание сверху и из-под ног, и скажет Он: «Вкусите то, что вы творили!» (29:55)

Предлог دُونَ без, помимо

وَاذْكُرْ رَبَّكَ فِي نَفْسِكَ تَضَرُّعًا وَخِيفَةً وَدُونَ الْجَهْرِ مِنَ الْقَوْلِ
بِالْغُدُوِّ وَالْآصَالِ وَلَا تَكُنْ مِنَ الْغَافِلِينَ

И вспоминай твоего Господа в душе с покорностью и страхом, говоря слова по утрам и по вечерам не громко, и не будь небрежным! (7:204 (205))

أَفُفَّكَ آلِهَةً دُونَ اللَّهِ تُرِيدُونَ

Ложь ли, богов, помимо Аллаха, вы желаете? (37:84 (86))

В подавляющем большинстве случаев этот предлог в Коране встречается в сочетании с другим предлогом مِنْ из, из-за, в таком случае конечная фатха предлога دُونَ заменяется на кесру دُونِ.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِثْلِهِ
وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

А если вы в сомнении относительно того, что Мы ниспослали Нашему рабу, то принесите суру, подобную этому, и призовите ваших свидетелей, помимо Аллаха, если вы правдивы. (2:21 (23))

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَرُونِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ
أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَاوَاتِ إِنَّتُونِي بِكِتَابٍ مِنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ أَنَارَةٍ
مِنْ عَلِيمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ

Скажи: «Видели ли вы то, к чему взываете помимо Аллаха? Покажите мне, что они создали из земли, или у них есть компания в небесах? Принесите мне книгу более раннюю, чем эта, или какой-нибудь след знания, если вы правдивы!..» (46:3 (4))

Предлог حَوْلَ *вокруг*

فَوَرِّبْكَ لَنَحْشُرَنَّهُمْ وَالشَّيَاطِينَ ثُمَّ لَنُحْضِرَنَّهُمْ حَوْلَ جَهَنَّمَ جِثِيًّا

И Господом твоим клянусь, Мы соберем их и дьяволов, потом Мы соберем их кругом геенны на коленях. (19:69 (68))

В Коране предлог حَوْلَ в большинстве случаев выступает со слитными местоимениями.

Например:

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ

Подобны они тому, кто зажег огонь, а когда он осветил все, что кругом него, Аллах унес их свет и оставил их во мраке, так что они не видят. (2:16 (17))

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

По милосердию от Аллаха ты смягчился к ним; а если бы ты был грубым, с жестоким сердцем, то они бы рассеялись

от тебя. Извини же их и попроси им прощения и советуйся с ними о деле. А когда ты решился, то положишься на Аллаха, – поистине, Аллах любит полагающихся! (3:153 (159))

Если предлог حَوْلَ *за*, *позади* стоит после другого предлога مِنْ *из*, *из-за*, то конечная фатха в предлоге حَوْلَ заменяется на кесру حَوْلِ.

وَالَّذِينَ يُتَوَفَّوْنَ مِنْكُمْ وَيَذَرُونَ أَزْوَاجًا وَصِيَّةً لِأَزْوَاجِهِمْ مَتَاعًا إِلَى
الْحَوْلِ غَيْرِ إِخْرَاجٍ فَإِنْ خَرَجْنَ فَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ فِي مَا فَعَلْنَ فِي
أَنْفُسِهِنَّ مِنْ مَعْرُوفٍ وَاللَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ

А те из вас, которые упокоятся и оставят жен, то завещание для их жен – пользование до года без понуждения уйти. А если они выйдут, то нет греха на вас в том, что они сделают сами с собой согласно принятому. Поистине, Аллах – великий, мудрый! (2:241 (240))

وَتَرَى الْمَلَائِكَةَ حَافِينَ مِنْ حَوْلِ الْعَرْشِ يُسَبِّحُونَ بِحَمْدِ رَبِّهِمْ
وَقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحَقِّ وَقِيلَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

И ты увидишь ангелов, окружающих трон, которые прославляют хвалой Господа своего. Решено между ними по истине, и скажут: «Хвала Аллаху, Господу миров!» (39:75)

Предлог **لَدَيَّ** *при, у*

При присоединении к предлогу **لَدَيَّ** в слитных местоимениях дамма — заменяется на кесру — , а при присоединении местоимения 1 лица, единственного числа образуется форма **لَدَيَّ**.

Например:

ذَلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ الْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَقُولُ أَفْلَأَمَهُمْ
أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ

Это – из рассказов о сокровенном, который Мы тебе открываем. Ты не был при них, когда они бросали свои письменные трости: который из них будет заботиться о Марьям. И ты не был при них в то время, как они препирались. (3:39 (44))

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا

Так! Мы объяли знанием все, что у него. (18:90 (91))

وَأَلْقَى عَصَاكَ فَلَمَّا رَآهَا تَهْتَزُّ كَأَنَّهَا جَانٌّ وَلَّى مُدْبِرًا وَلَمْ يُعَقِّبْ يَا
مُوسَى لَا تَخَفْ إِنِّي لَا يَخَافُ لَدَيَّ الْمُرْسَلُونَ

«И брось свою палку!» Когда же он увидел, что она извивается, как змея, обратился вспять и не возвратился. «О Муса, не бойся, ведь не бояться у Меня посланные» (27:10)

وَقَالَ قَرِينُهُ هَذَا مَا لَدَيَّ عَتِيدٌ

И сказал его товарищ: «Вот что у меня подготовлено».
(50:22 (23))

Предлог لَدُنْ при, у

В Коране данный предлог, как правило, встречается в сочетании с предлогом مِنْ لَدُنْ: مِنْ لَدُنْ и в этом случае переводится на русский язык предлогом от.

رَبَّنَا لَا تُزِغْ قُلُوبَنَا بَعْدَ إِذْ هَدَيْتَنَا وَهَبْ لَنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً إِنَّكَ أَنْتَ الْوَهَّابُ

Господи наш! Не уклоняй наши сердца после того, как Ты вывел нас на прямой путь, и дай нам от Тебя милость: ведь Ты, поистине, – податель! (3:6 (8))

إِنَّ اللَّهَ لَا يَظْلِمُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ وَإِنْ تَكَ حَسَنَةً يُضَاعِفْهَا وَيُؤْتِ مِنْ لَدُنْهُ أَجْرًا عَظِيمًا

Поистине, Аллах не обидит и на вес пылинки, и если будет хорошее, Он удвоит это и дарует от Себя великую награду!
(14:44 (40))

الرَّ كِتَابٌ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ

Алиф лам ра. Писание, знамения которого утверждены, потом ясно изложены от мудрого, ведающего. (11:1)

Предлог **بَعْدَ** *после, за*

وَلَا تَبْخَسُوا النَّاسَ أَشْيَاءَهُمْ وَلَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ بَعْدَ إِصْلَاحِهَا
ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ

Не снижайте людям в их вещах и не портите землю после ее устройства. Это – лучше для вас, если вы верующие! (7:83 (85))

إِلَّا مَنْ ظَلَمَ ثُمَّ بَدَّلَ حُسْنًا بَعْدَ سُوءٍ فَإِنِّي غَفُورٌ رَحِيمٌ

...а если кто совершит несправедливость, а потом заменит добром после зла, – то ведь Я – прощающий, милосердный! (27:11)

لِيُنْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُنْفِقْ مِمَّا آتَاهُ
اللَّهُ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا مَا آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا

Пусть расходует состоятельный из своего достатка; а у кого доля его размерена, пусть расходует из того, что дал ему Аллах. Аллах не возлагает на душу ничего, кроме того, что Он дал ей. Аллах устроит после тяготы облегчение. (65:7)

كَيْفَ يَهْدِي اللَّهُ قَوْمًا كَفَرُوا بَعْدَ إِيمَانِهِمْ وَشَهِدُوا أَنَّ الرَّسُولَ حَقٌّ
وَجَاءَهُمُ الْبَيِّنَاتُ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ

Как Аллах будет вести прямым путем людей, которые отрекались после того, как они уверовали и засвидетельствовали, что посланник – истина, и пришли к ним ясные знамения? Поистине, Аллах не ведет людей неправедных! (3:80 (86))

В арабском языке также встречаются другие предлоги и образованные от иных частей речи слова, которые используются в качестве предлогов:

وَسَطَ *среди*, نَحْوَ *по направлению к*, جَنْبَ *рядом с*, خَارِجَ *за*,
 وَخِلَ *вне*, دَاخِلَ *внутри*, مُقَابِلَ *напротив*, *против*, مُنْذُ *со времени*, خَلْفَ
позади, *сзади*, *после*, مِثْلَ *подобно* и др.

يَعْلَمُ مَا بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَمَا خَلْفَهُمْ وَإِلَى اللَّهِ تُرْجَعُ الْأُمُورُ

Он знает то, (что) было до них и что будет после них, и к Аллаху возвращаются дела. (22:75 (76))

Предлог сравнения كَيْ как

Предлог сравнения كَيْ *как* пишется слитно с последующим словом.

وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحٍ بِالْبَصَرِ

И приказание Наше – едино, как мгновение ока. (54:50)

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ

Он сотворил человека из звучащей глины, как гончарная... (55:13 (14))

وَلَهُ الْجَوَارِ الْمُنشَآتُ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ

У Него бегущие, высоко поднятые на море, как горы. (55:24)

Упражнения

1. Прочитайте и переведите хадис, отметьте встречающиеся в нем предлоги.

مَنْ ضَحِكَ خَلْفَ الْجَنَازَةِ أَهَانَهُ اللَّهُ تَعَالَى يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَلَى رُؤُوسِ
الْخَلَائِقِ وَلَا يُسْتَجَابُ دُعَاؤُهُ وَمَنْ ضَحِكَ فِي مَقْبَرٍ كَتَبَ لَهُ مِنْ
الْوِزْرِ مِثْلَ جَبَلٍ أَحَدٍ

2. Прочитайте и переведите аяты. Каково значение предлога إلى в данном контексте?

قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يُبْعَثُونَ (7:14)

إِنِّي إِلَى رَبِّكَ الرَّجْعَى (96:8)

إِنَّا نَحْنُ نَرِثُ الْأَرْضَ وَمَنْ عَلَيْهَا وَإِنَّا يُرْجَعُونَ (19:40)

وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ قَالُوا يَا أَبَانَا مَا
نَبْغِي هَذِهِ بِضَاعَتُنَا رُدَّتْ إِلَيْنَا وَنَمِيرُ أَهْلَنَا وَنَحْفَظُ أَخَانَا وَنَزْدَادُ
كَئِيلَ بَعِيرٍ ذَلِكَ كَيْلٌ يَسِيرٌ (12:65)

3. Прочитайте и переведите аяты. Какие предлоги в них встречаются? Какое значение имеют эти предлоги?

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ إِلَى طَعَامٍ
غَيْرِ نَازِلٍ مِنْ إِيَّاهُ وَلَكِنْ إِذَا دُعِيتُمْ فَادْخُلُوا فَإِذَا طَعِمْتُمْ فَانْتَشِرُوا
وَلَا مُسْتَانِيسِينَ لِحَدِيثٍ إِنَّ ذَلِكَ كَانَ يُؤْذِي النَّبِيَّ فَيَسْتَحْيِي مِنْكُمْ
وَاللَّهُ لَا يَسْتَحْيِي مِنَ الْحَقِّ وَإِذَا سَأَلْتُمُوهُنَّ مَتَاعًا فَاسْأَلُوهُنَّ مِنْ
وَرَاءِ حِجَابٍ ذَلِكُمْ أَطْهَرُ لِقُلُوبِكُمْ وَقُلُوبِهِنَّ وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا
رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تُنْكِحُوا أَرْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ أَبَدًا إِنَّ ذَلِكَ كَانَ
عِنْدَ اللَّهِ عَظِيمًا

(33:53)

وَمِنَ اللَّيْلِ فَتَهَجَّدْ بِهِ نَافِلَةً لَكَ عَسَى أَنْ يَبْعَثَكَ رَبُّكَ مَقَامًا
مَحْمُودًا

(17:79)

4. Прочитайте и переведите аяты. В каком значении используется предлог مِنْ?

وَمِنْ رَحْمَتِهِ جَعَلَ لَكُمْ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لِتَسْكُنُوا فِيهِ وَلِتَبْتَغُوا
مِنْ فَضْلِهِ وَلَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ

(28:73)

وَأَمْرَآتُهُ قَائِمَةٌ فَضَحِكْتُ فَلَبَسْتُهَا بِإِسْحَاقَ وَمِنْ وَرَاءِ إِسْحَاقَ
يَعْقُوبَ (11:71)

5. Прочитайте и переведите аяты. Какие значения имеет предлог **عَلَى** в этом контексте?

فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا قَالَ أَلَمْ
أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ (12:96)

عَلَى الْأَرَائِكِ يَنْظُرُونَ (83:35)

فَكَيْفَ إِذَا جِئْنَا مِنْ كُلِّ أُمَّةٍ بِشَهِيدٍ وَجِئْنَا بِكَ عَلَى هَؤُلَاءِ
شَهِيدًا (4:41)

وَبَارَكْنَا عَلَيْهِ وَعَلَى إِسْحَاقَ وَمِنْ ذُرِّيَّتِهِمَا مُحْسِنٌ وَظَالِمٌ
لِنَفْسِهِ مُبِينٌ (37:113)

§ 7. Отрицательные частицы

Формальными показателями отрицания в арабском языке являются частицы **لَا** не, нет, **مَا** не, нет, **لَمْ** не, **لَنْ** не, никогда не, никак не, а также глагол-отрицание **لَيْسَ** не быть, не являться.

Отрицательные частицы могут относиться как к целому предложению, так и к отдельным его членам. Отрицательные частицы делятся по своей функции на именные и глагольные. Частицы **لَا** не, нет и **مَا** не, нет употребляются как с глаголами, так и с именами. Частицы **لَمْ** не и **لَنْ** не, никогда не, никак не употребляются с глаголами.

Глагол-отрицание **لَيْسَ** не быть, не являться выступает в роли частицы и употребляется с именами, с именами с предлогами, а также с предлогами со слитными местоимениями.

Отрицательная частица **لَا**

Частица **لَا** может употребляться с имперфектом глаголов (для передачи отрицания в настоящем-будущем времени), а также с именами.

Например:

تِلْكَ الدَّارُ الْآخِرَةُ نَجْعَلُهَا لِلَّذِينَ لَا يُرِيدُونَ عُلُوًّا فِي الْأَرْضِ وَلَا
فَسَادًا وَالْعَاقِبَةُ لِلْمُتَّقِينَ

Вот жилье последнее, Мы даем его тем, кто не желает величаться на земле или распространять нечестие. А конец за богобоязненными! (28:83)

Помимо глаголов в имперфекте, частица لَا может, хотя и очень редко, встречаться в Коране также при глаголах в перфекте:

فَلَا اقْتَحَمَ الْعَقَبَةَ

А он не устремился по крутизне! (90:11)

Нередки случаи, когда частица لَا следует после союзов وَ и فَ, а также вопросительной частицы أَ.

Например:

وَاتَّقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ مِنْهَا شَفَاعَةٌ
وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

И бойтесь дня, когда душа ничем не возместит за другую душу, и не будет принято от нее заступничество, и не будет взят от нее равновес, и не будет им оказано помощи! (2:45 (48))

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ

Разве они не знают, что Аллах знает и то, что они скрывают, и то, что они обнаруживают? (2:72 (77))

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتِ التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ
إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ

О, обладатели писания! Почему вы препираетесь об Ибрахиме?
Тора и Евангелие были ниспосланы только после него. Разве
вы не уразумеваете? (3:58 (65))

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ
اسْتَوَى عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا
تَتَذَكَّرُونَ

Аллах – тот, который сотворил небеса и землю и то, что
между ними, в шесть дней, потом утвердился на троне. Нет
у вас помимо Него защитника и заступника. Разве вы не
вспомните? (32:3 (4))

Частица **لَا** употребляется с глаголами в изъявительном
наклонении в имперфекте.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنْذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنْذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Поистине, те, которые не уверовали, – все равно им, увещевал
ты их или не увещевал, – они не веруют. (2:5 (6))

Частица **لَا** может также стоять и при глаголах
в сослагательном наклонении в сочетании с частицами **أَنْ** или
حَتَّى:

حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ قَدْ جِئْتُكُمْ بِبَيِّنَةٍ مِنْ
رَبِّكُمْ فَأَرْسِلْ مَعِيَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

Должно говорить мне об Аллахе только истину. Я пришел к вам с ясным знамением от вашего Господа. Отправь же со мной сынов Ибраила! (7:103 (105))

حَتَّى لَا تَكُونَ فِتْنَةً وَيَكُونَ الدِّينُ كُلُّهُ لِلَّهِ فَإِنِ انْتَهَوْا فَإِنَّ اللَّهَ بِمَا
يَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

...пока не будет искушения, и религия вся будет принадлежать Аллаху». А если они удержатся... ведь Аллах видит то, что они делают! (8:40 (39))

При глаголах частица لَا используется также в конструкциях так называемого отрицательного императива (оборотов запрещения).

Например:

قَالُوا بَشِّرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ

Они сказали: «Мы радуем тебя по истине, не будь же отчаявшимися!» (15:55)

Частица لَا может употребляться перед именем, стоящим в винительном падеже, в неопределенном состоянии, без танвина ـاً. Такая конструкция называется генеральным отрицанием. При этом на русский язык она может переводиться словосочетанием *нет никакого (никакой, никаких)*.

Например:

لَا عَيْبَ فِيهِ

В нем нет (никакого) недостатка.

الْحَجُّ أَشْهُرٌ مَعْلُومَاتٌ فَمَنْ فَرَضَ فِيهِنَّ الْحَجَّ فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ
وَلَا جِدَالَ فِي الْحَجِّ وَمَا تَفْعَلُوا مِنْ خَيْرٍ يَعْلَمُهُ اللَّهُ وَتَزَوَّدُوا فَإِنَّ
خَيْرَ الزَّادِ التَّقْوَى وَاتَّقُونِ يَا أُولِيَ الْأَلْبَابِ

Хадж – известные месяцы, и кто обязался в них на хадж, то нет приближения (к женщине), и распутства, и препирательства во время хаджа, а что вы сделаете хорошего, то знает Аллах. И запасайтесь, ибо лучший из запасов – благочестие. И бойтесь Меня, обладатели рассудков! (2:193 (197))

ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِينَ

Эта книга – нет сомнения в том – руководство для бого-
боязненных. (2:2)

Частица لَا в конструкции لَا....إِلَّا на русский язык переводится как правило оборотом *нет ... кроме*.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

Аллах – нет божества, кроме Него, – живой, сущий! (3:2)

Частица لَا в конструкции لَا...وَلَا на русский язык как правило переводится оборотами *не ... ни* или *ни ... ни*.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا

Не слышат они там ни болтовни, ни обвинения во лжи...
(78:35)

Нередко частица لَا при глаголе может выступать после других отрицательных частиц.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ مَا لَكُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا شَفِيعٍ أَفَلَا تَتَذَكَّرُونَ

Аллах – тот, который сотворил небеса и землю и то, что между ними, в шесть дней, потом утвердился на троне. Нет у вас помимо Него защитника и заступника. Разве вы не вспомните? (32:3 (4))

Отрицательная частица لَنْ

Частица لَنْ служит для передачи отрицания в будущем времени и используется с глаголом в сослагательном наклонении. Как и другие отрицательные частицы, частица لَنْ может стоять после союзов فَ и وَ.

وَقَالُوا لَنْ تَمَسَّنَا النَّارُ إِلَّا أَيَّامًا مَعْدُودَةً قُلْ أَتَّخَذْتُمْ عِنْدَ اللَّهِ عَهْدًا فَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ عَهْدَهُ أَمْ تَقُولُونَ عَلَى اللَّهِ مَا لَا تَعْلَمُونَ

Они говорят: «Нас не коснется огонь, разве только на немного дней». Скажи: «Разве вы взяли с Аллаха договор и Аллах никогда не изменит Своего договора? Или вы говорите на Аллаха то, чего не знаете?» (2:74 (80))

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَمَاتُوا وَهُمْ كُفَّارٌ فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْ أَحَدِهِمْ مِلءُ
الْأَرْضِ ذَهَبًا وَلَوْ افْتَدَى بِهِ أُولَئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ وَمَا لَهُمْ مِنْ
نَاصِرِينَ

Поистине, те, которые не уверовали и умерли, будучи неверными, – не будет принята ни от кого из них даже земля, полная золотом, даже если бы он захотел выкупить себя этим. Для них – мучительное наказание, и нет им помощников! (3:85 (91))

Отрицательная частица مَا

Частица مَا используется главным образом при глаголах для передачи отрицания в прошедшем времени; как и другие отрицательные частицы, مَا может следовать после союзов فَ и وَ.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ قَدْ جَاءَكُمْ رَسُولُنَا يُبَيِّنُ لَكُمْ عَلَى فَتْرَةٍ مِنَ الرُّسُلِ
أَنْ تَقُولُوا مَا جَاءَنَا مِنْ بَشِيرٍ وَلَا نَذِيرٍ فَقَدْ جَاءَكُمْ بَشِيرٌ وَنَذِيرٌ
وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ

О, обладатели писания! Пришел к вам Наш посланник, разъясняя вам, во время перерыва между посланниками, чтобы вы не сказали: «Не приходил к нам ни благовеститель, ни увещатель!» Вот пришел к вам благовеститель и увещатель. Поистине, Аллах над всякой вещью мощен! (5:22 (19))

وَقَالَتْ أُولَاهُمْ لِأُخْرَاهُمْ فَمَا كَانَ لَكُمْ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلٍ فذُوقُوا
الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْسِبُونَ

И сказал первый другому: «У вас не было преимущества перед нами; вкусите же наказание за то, что вы приобрели!» (7:37 (39))

В тексте Корана частица مَا может иногда встречаться для передачи отрицания в имперфекте.

مَا تَسْبِقُ مِنْ أُمَّةٍ أَجَلَهَا وَمَا يَسْتَأْخِرُونَ

Никакой народ не опередит своего срока и не замедлят они (его)! (15:45 (43))

Частица مَا также встречается перед именем, именем с предлогом или местоимением с предлогом.

فَمَا لَنَا مِنْ شَافِعِينَ

И нет у нас заступников. (26:100)

مَا أَنْتَ إِلَّا بَشَرٌ مِثْلُنَا فَأْتِ بَآيَةٍ إِنْ كُنْتَ مِنَ الصَّادِقِينَ

Ты – только человек, как и мы; приведи же знамение, если ты правдив» (букв. «ты не являешься никем, кроме как человеком»). (26:154)

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَا تُؤْمِنُونَ

Это не слова поэта. Мало вы веруете! (69:41)

Отрицательную частицу مَا *не, нет* не следует путать с вопросительной частицей مَا *что?* и местоимением مَا *что*.

مَا هَذَا؟

Что это?

لَا يَنْفَعُكَ إِلَّا مَا مَعَكَ

Не пригодится тебе ничего, кроме того, что с тобой.

Частица لَمْ

Частица لَمْ употребляется с глаголом в условном наклонении, который в такой конструкции, как правило, переводится глаголом в прошедшем времени.

Например:

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Поистине, те, которые не уверовали, – все равно им, увещевал ты их или не увещевал, – они не веруют. (2:5 (6))

وَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ وَرَحْمَتُهُ لَهَمَّتْ طَائِفَةٌ مِنْهُمْ أَنْ يُضِلُّوكَ وَمَا يُضِلُّونَ إِلَّا أَنْفُسَهُمْ وَمَا يَضُرُّونَكَ مِنْ شَيْءٍ وَأَنْزَلَ اللَّهُ عَلَيْكَ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَعَلَّمَكَ مَا لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ وَكَانَ فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكَ عَظِيمًا

И если бы не щедрость Аллаха к тебе и не милость Его, то партия из них думала бы сбить тебя с пути. Но сбивают они с пути только самих себя и ни в чем не вредят тебе: ведь Аллах ниспослал тебе писание и мудрость и научил тебя тому, чего ты не знал. Щедрость Аллаха к тебе была велика! (4:113)

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِي

И я бы не знал, каков мой расчет! (69:26)

Отрицание **لَيْسَ** не быть, не являться

Отрицание **لَيْسَ** не быть, не являться имеет ряд свойств глагола и выступает в роли отрицания в составных именных сказуемых, при этом именная часть сказуемого стоит в винительном падеже.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا ضَرَبْتُمْ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَتَبَيَّنُوا وَلَا تَقُولُوا لِمَنْ أَلْفَىٰ إِلَيْكُمْ السَّلَامَ لَسْتَ مُؤْمِنًا تَبْتَغُونَ عَرَضَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا فَعِندَ اللَّهِ مَغَانِمَ كَثِيرَةٌ كَذَلِكَ كُنْتُمْ مِنْ قَبْلُ فَمَنَّ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَتَبَيَّنُوا إِنَّ اللَّهَ كَانَ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرًا

О, вы, которые уверовали! Когда отправляетесь по пути Аллаха, то различайте и не говорите тому, кто предложит вам мир: «Ты не верующий», – домогаясь случайностей жизни ближней. Ведь у Аллаха – обильная добыча. Таковы были вы раньше, но Аллах оказал вам милость. Различайте же: поистине, Аллах сведущ в том, что вы делаете! (4:96 (94))

لَيْسَ не быть, не являться также может выступать в роли отрицания перед именем с предлогом.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَنْفِقُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا كَسَبْتُمْ وَمِمَّا أَخْرَجْنَا لَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ وَلَا تَيَمَّمُوا الْخَبِيثَ مِنْهُ تُنْفِقُونَ وَلَسْتُمْ بِآخِذِيهِ إِلَّا أَنْ تُغْمِضُوا فِيهِ وَاعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ غَنِيٌّ حَمِيدٌ

О, вы, которые уверовали! Расходуйте лучшее из того, что приобрели, и того, что извели Мы вам из земли. И не устремляйтесь к дурному из этого, чтобы расходовать, (2:269 (267)) чего бы вы и сами не взяли, если бы не зажмурили на это глаза. И знайте, что Аллах богат и славен! (2:270 (267))

Отрицание **لَيْسَ** спрягается только по типу пустого глагола в прошедшем времени, но при этом передает значение отрицания в настоящем времени.

Таблица

Спряжение отрицания **لَيْسَ**

Лицо	Род	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
3	м. р.	لَيْسَ	لَيْسَا	لَيْسُوا
	ж. р.	لَيْسَتْ	لَيْسَتَا	لَسْنَ
2	м. р.	لَسْتَ	لَسْتُمَا	لَسْتُمْ
	ж. р.	لَسْتِ	لَسْتُمَا	لَسْتُنَّ
1	м. р., ж. р.	لَسْتُ	–	لَسْنَا

Примеры употребления отрицания **لَيْسَ** в тексте Корана

لَيْسُوا سَوَاءً مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ أُمَّةٌ قَائِمَةٌ يَتْلُونَ آيَاتِ اللَّهِ آنَاءَ اللَّيْلِ
وَهُمْ يَسْجُدُونَ

Не одинаковы они, – среди обладателей писания есть община стойкая: они читают знамения Аллаха в часы ночи, совершая поклонение. (3:109 (113))

أُولَئِكَ الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ وَالْحُكْمَ وَالنُّبُوَّةَ فَإِنْ يَكْفُرْ بِهَا هَؤُلَاءِ
فَقَدْ وَكَّلْنَا بِهَا قَوْمًا لَّيْسُوا بِهَا بِكَافِرِينَ

Это – те, кому Мы даровали книгу, и мудрость, и пророчество; если не уверуют в них эти, то Мы поручили это людям, которые в это будут верить (букв. «не будут являться неверующими».– Примеч. авт.). (6:89)

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لَسْتُمْ عَلَى شَيْءٍ حَتَّى تُقِيمُوا التَّوْرَةَ وَالْإِنْجِيلَ
وَمَا أُنْزِلَ إِلَيْكُمْ مِنْ رَبِّكُمْ

Скажи: «О, люди писания! Вы ни на чем не держитесь, пока не установите прямо Торы и Евангелия и того, что низведено вам от вашего Господа». (5:72 (68))

وَكَذَّبَ بِهِ قَوْمُكَ وَهُوَ الْحَقُّ قُلْ لَسْتُ عَلَيْكُمْ بِوَكِيلٍ

И счел народ твой это ложью, в то время как оно – истинно. Скажи: «Я не поручитель за вас...» (6:66)

يَا نِسَاءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِنَ النِّسَاءِ إِنْ اتَّقَيْتُنَّ فَلَا تَخْضَعْنَ
بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَقُلْنَ قَوْلًا مَعْرُوفًا

О, жены пророка! Вы – не таковы, как какая-нибудь из женщин. Если вы богобоязненны, то не будьте мягки в словах, чтобы не возжелал тот, в сердце которого болезнь, и говорите слово веdomое. (33:32)

Упражнения

1. Прочитайте и переведите аяты Корана. Найдите конструкции с отрицательными частицами.

أَوَلَا يَعْلَمُونَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا يُسِرُّونَ وَمَا يُعْلِنُونَ (2:77)

مَا زَاغَ الْبَصَرُ وَمَا طَغَى (53:17)

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ (111:2)

لَا يَحِلُّ لَكَ النِّسَاءُ مِنْ بَعْدُ وَلَا أَنْ تَبَدَّلَ بِهِنَّ مِنْ أَزْوَاجٍ
وَلَوْ أَعْجَبَكَ حُسْنُهُنَّ إِلَّا مَا مَلَكَتْ يَمِينُكَ وَكَانَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ
رَاقِبًا (33:52)

أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعْثِرَ مَا فِي الْقُبُورِ (100:9)

الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ
أُنْدَادًا وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ (2:22)

لَنْ نَنْفَعَكُمْ أَرْحَامَكُمْ وَلَا أَوْلَادَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ
بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (60:3)

تَنْزِيلُ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ (32:2)

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا إِلَىٰ مَا أَنزَلَ اللَّهُ وَإِلَى الرَّسُولِ قَالُوا
حَسْبُنَا مَا وَجَدْنَا عَلَيْهِ آبَاءَنَا أَوَلَوْ كَانَ آبَاؤُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ شَيْئًا
وَلَا يَهْتَدُونَ (5:104)

لَنْ يَضُرُّوكُمْ إِلَّا أَذًى وَإِنْ يُقَاتِلُوكُمْ يُؤْلُوكُمْ الْأَدْبَارَ ثُمَّ لَا
يُنصَرُونَ (3:111)

مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى (53:2)

قَالُوا بَشَرْنَاكَ بِالْحَقِّ فَلَا تَكُنْ مِنَ الْقَانِطِينَ (15:55)

2. Переведите на арабский язык следующие предложения.

Я не студент.

Зейд не студент.

Вы не журналисты.

Она не студентка.

Я ничего не знаю.

Я не знал, что он сделал.

Не говори громко.

Не думай об этом.

§ 8. Звательные частицы

К так называемым звательным частицам в арабском языке относятся **يَا أَيُّهَا**, **أَيُّهَا**, **يَا**.

Звательные частицы стоят перед именем и переводятся русским междометием «о!». Для имен в мужском роде используются частицы **يَا أَيُّهَا** или сочетание **يَا أَيُّهَا** перед именами в женском роде могут употребляться частицы **يَا أَيُّهَا** или сочетание **يَا أَيُّهَا**, а также частица **أَيُّهَا** или сочетание **يَا أَيُّهَا**.

Например:

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَا قَوْمِ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ
فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِئِكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ عِنْدَ بَارِئِكُمْ فَتَابَ
عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ

И вот сказал Муса своему народу: «О, народ мой! Вы самим себе причинили несправедливость, взяв себе тельца. Обратитесь же к вашему Творцу и убейте самих себя; это – лучше для вас пред вашим Творцом. И Он обратился к вам: ведь Он – обращающийся, милосердный!» (2:51 (54))

قَالَ فَمَا خَطْبُكُمْ أَيُّهَا الْمُرْسَلُونَ

Сказали они: «В чем дело ваше, о, посланники?» (51:31)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اعْبُدُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَتَّقُونَ

О, люди! Поклоняйтесь вашему Господу, который сотворил вас
и тех, кто был до вас, – может быть, вы будете богобоязненны!
(2:19 (21))

فَلَمَّا جَهَّزَهُمْ بِجَهَّازِهِمْ جَعَلَ السَّقَايَةَ فِي رَحْلِ أَخِيهِ ثُمَّ أَذَّنَ مُؤَذِّنٌ
أَتَتْهَا الْعِيرُ إِنَّكُمْ لَسَارِقُونَ

А когда он снаряжал их снаряжением, то поместил чашу в ноше
своего брата, а потом возвестил глашатай: «О, караван! Вы ведь
воры!» (12:70)

يَا أَيُّهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ

О, ты, душа упокоившаяся! (89:27)

В Коране после звательной частицы слово, как правило, имеет
определенный артикль и стоит в именительном падеже.

Например:

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ حَرِّضِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْقِتَالِ إِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ عِشْرُونَ
صَابِرُونَ يَغْلِبُوا مِائَتِينَ وَإِنْ يَكُنْ مِنْكُمْ مِئَةٌ يَغْلِبُوا أَلْفًا مِنَ الَّذِينَ
كَفَرُوا بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ

О, пророк! Довольно с тебя Аллаха и тех, кто последовал за
тобой из верующих. (8:64)

يَا أَيُّهَا الرَّسُولُ بَلِّغْ مَا أُنْزِلَ إِلَيْكَ مِنْ رَبِّكَ وَإِنْ لَمْ تَفْعَلْ فَمَا بَلَّغْتَ
رِسَالَتَهُ وَاللَّهُ يَعْصِمُكَ مِنَ النَّاسِ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْكَافِرِينَ

О, посланник! Передай, что низведено тебе от твоего Господа.
А если ты этого не сделаешь, то ты не передашь Его послания.
Аллах защитит тебя от людей. Поистине, Аллах не ведет прямо
людей неверных! (5:71 (67))

ثُمَّ إِنَّكُمْ أَيْهَا الضَّالُّونَ الْمُكَذِّبُونَ

Потом, поистине, вы – заблудшие, обвиняющие во лжи. (56:51)

يَا أَيُّهَا الْمُرْمِلُ

О, завернувшийся! (73:1)

Имена собственные после звательных частиц также стоят
в именительном падеже.

Например:

قَالَ يَا آدَمُ أَنْبِئْهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ فَلَمَّا أَنْبَأَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ
إِنِّي أَعْلَمُ غَيْبَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَأَعْلَمُ مَا تُبْدُونَ وَمَا كُنْتُمْ
تَكْتُمُونَ

Он сказал: «О, Адам, сообщи им имена их!» И когда он сообщил
им имена их, то Он сказал: «Разве Я вам не говорил, что знаю
скрытое на небесах и на земле и знаю то, что вы обнаруживаете,
и то, что скрываете?» (2:31 (33))

Если слово после звательной частицы стоит в неопределенном состоянии, то оно употребляется в именительном падеже без тан-вина.

يَا أَمِيرُ

О, эмир!

Если после звательной частицы слово стоит в сопряженном состоянии, оно употребляется в винительном падеже.

يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ

О, эмир верующих!

قُلْ يَا أَهْلَ الْكِتَابِ تَعَالَوْا إِلَى كَلِمَةٍ سَوَاءٍ بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ أَلَّا نَعْبُدَ إِلَّا اللَّهَ وَلَا نُشْرِكَ بِهِ شَيْئًا وَلَا يَتَّخِذَ بَعْضُنَا بَعْضًا أَرْبَابًا مِنْ دُونِ اللَّهِ فَإِنْ تَوَلَّوْا فَقُولُوا اشْهَدُوا بِأَنَّا مُسْلِمُونَ

Скажи: «О, обладатели писания! Приходите к слову, равному для нас и для вас, чтобы нам не поклоняться никому, кроме Аллаха, и ничего не придавать Ему в со товарищи, и чтобы одним из нас не обращать других в господ, помимо Аллаха. Если же они отвернутся, то скажите: „Засвидетельствуйте, что мы – предавшиеся“. (3:57 (64))

В Коране после звательной частицы **يَا أَيُّهَا** как правило следует относительное местоимение **الَّذِينَ** *которые*.

Например:

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا

О, вы, которые уверовали! (66:6)

Значительно реже в тексте Корана после звательной частицы встречается относительное местоимение **الَّذِي** *который*.

Например:

وَقَالُوا يَا أَيُّهَا الَّذِي نُزِّلَ عَلَيْهِ الذِّكْرُ إِنَّكَ لَمَجْنُونٌ

Сказали они: «О, ты, которому ниспослано напоминание! Ты ведь – одержимый!...» (15:6)

Упражнения

1. Прочитайте и переведите аяты Корана. Найдите обороты со зательными частицами и объясните, почему необходимы такие конечные огласовки в именах после данных частиц.

يَا أَهْلَ الْكِتَابِ لِمَ تُحَاجُّونَ فِي إِبْرَاهِيمَ وَمَا أُنْزِلَتْ
التَّوْرَةُ وَالْإِنْجِيلُ إِلَّا مِنْ بَعْدِهِ أَفَلَا تَعْقِلُونَ (3:58) (65)

وَأَمَّا تَزُوا الْيَوْمَ أَيُّهَا الْمُجْرِمُونَ (36:59)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْ نَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَخَلَقَ
مِنْهَا زَوْجَهَا وَبَثَّ مِنْهُمَا رِجَالًا كَثِيرًا وَنِسَاءً وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي
تَسَاءَلُونَ بِهِ وَالْأَرْحَامَ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلَيْكُمْ رَقِيبًا
(4:1)

يَا أَيُّهَا النَّاسُ كُلُوا مِمَّا فِي الْأَرْضِ حَلَالًا طَيِّبًا وَلَا تَتَّبِعُوا خُطُواتِ
الشَّيْطَانِ إِنَّهُ لَكُمْ عَدُوٌّ مُبِينٌ
(2:163 (168))

Список литературы

- Баранов Х. К.* Арабско-русский словарь. М., 1990.
- Берникова О. А.* Арабская грамматика в таблицах и схемах. СПб.: Каро, 2015.
- Гиргас В. Ф.* Арабско-русский словарь к Корану и хадисам. СПб., 2006.
- Гранде Б. М.* Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. 2-е изд. М.: Восточная литература, 2001.
- Крачковский И. Ю.* Коран. Перевод и комментарий. М., 1963.
- Мишкuroв Э. М.* Теоретический курс арабского языка. М.: Военный университет, 2004.
- Редькин О. И., Берникова О. А.* Грамматика арабского языка (на примерах из Корана). СПб.: Президентская библиотека, 2015.
- Редькин О. И., Берникова О. А.* Вводный курс грамматики арабского языка. СПб.: Каро, 2012.
- Wright W.* A Grammar of the Arabic Language. Vol. I, II. Cambridge, 1962.
- Корпус Корана [Электронный источник]. URL: <http://corpus.quran.com/verbs.jsp>.

Учебное издание

**Олег Иванович Редькин,
Ольга Александровна Берникова**

Грамматика арабского языка (на примерах из Корана)

Часть 2

Учебное пособие

Разработка и дизайн обложки: Ю. В. Гребнева

Редакторы: С. С. Белова, Н. М. Казимирчик

Корректор: А. Н. Воробьева

Техническое редактирование

и компьютерная верстка: Г. А. Филичева

Подписано в печать 02.12.2016. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать цифровая. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 16,5.
Зак. № 198. Тираж 500 экз.

ISBN 978-5-905273-94-0



Издание подготовлено и отпечатано
в ФГБУ «Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина».
190000, Санкт-Петербург, Сенатская пл., 3



www.prlib.ru